叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000001

2. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000002

3. 烈焰钻石女王(queen Of The Flaming Diamond) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

这篇电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kwiːn]
QUEEN
女王

女王

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd]
FLAMING DIAMOND
炽盛 钻石

火焰钻石

[baɪ][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ]['jɜːrksə]
by LEROY YERXA
经过 勒罗伊 耶尔克萨

作者：勒罗伊·耶克萨

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
There it was , in a night club , the biggest diamond in the world .
那里 它 曾是 , 在 一个 夜晚 俱乐部 , 这 最大 钻石 在 这 世界 .

就在那里，在一家夜总会里，矗立着世界上最大的钻石。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] [həʊl] [reɪs] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?
Why was it here when a whole race depended on it for existence ?
为什么 曾是 它 这里 什么时候 一个 所有的 种族 取决于 在 它 为了 存在 ?

它为何会出现在这里？要知道，整个种族的生存都依赖于它。

[hiː; hi] [aʊl] [lɪm] [naɪt] [klʌb] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['smuːðli] [gaun] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['pɔːntʃi]
he Owl Limb Night Club was crowded with smoothly gowned women and paunchy
他 猫头鹰 肢 夜晚 俱乐部 曾是 挤 和 顺利 身着礼服 女性 和 大肚腩
[men] [æz; əz] ['əʊnə(r)] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] " [maɪk] " [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]
men as Owner George Lardner approached the hanging " mike " to announce the
男人 作为 所有者 乔治 拉德纳 接近 这 绞刑 " 麦克风 " 到 宣布 这
['mɪdnaɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .
midnight attraction .
午夜 景点 .

猫头鹰肢体夜总会里挤满了身着华丽礼服的女士和身材臃肿的男士，老板乔治·拉德纳走向悬挂的"麦克风"，宣布午夜的特别节目。

[æt; ət] [lɑːrdnɚz] [ə'pɪərəns] " ['pʌfi] " ['ædəmz] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [wel] - [drest] [bɒs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz]
At Lardner's appearance " Puffy " Adams nudged his well - dressed boss in the ribs
在 拉德纳 外貌 " 蓬松 " 亚当斯 轻推 他的 出色地 - 穿着 老板 在 这 肋骨
[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['θɪkli] .
and whispered thickly .
和 低声说道 浓密 .

拉德纳出现时，"胖子"亚当斯用胳膊肘捅了捅他衣着考究的老板的肋骨，低声说了几句。

" [kʌm] [ɒn] , [dʒɪm] .
" Come on , Jim .
" 来 在 , 吉姆 .

"来吧，吉姆。"

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
Let's get out of here .
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [dʒɪm] [dreɪk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['taʊzld] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] ['lɪnɪn] .
" Jim Drake lifted a tousled head from the smooth linen .
" 吉姆 德雷克 抬起 一个 蓬乱的 头 从 这 光滑的 亚麻布 .

吉姆·德雷克从光滑的亚麻布中抬起他蓬乱的脑袋。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He gazed at his right hand man with a washed - out expression .
他 凝视 在 他的 正确的 手 男人 和 一个 洗过 - 出去 表达 .

他面色黯淡地望着自己的得力助手。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" ['pʌfi] " ['ædəmz] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .
" Puffy " Adams stood up slowly .
" 蓬松 " 亚当斯 站立 向上 缓慢地 .

"蓬松"亚当斯缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [kriːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [bæk] .
His coat was wrinkled and creased across his powerful back .
他的 外套 曾是 皱 和 褶皱 穿过 他的 强大的 后退 .

他那件外套皱巴巴的，褶皱贴在他健壮的背上。

[hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ] [wɔːm] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He pulled it down impatiently and rubbed a warm hand across his face .
他 拉 它 向下 不耐烦地 和 摩擦 一个 温暖的 手 穿过 他的 脸 .

他不耐烦地把帽子拉下来，用温暖的手揉了揉脸。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'stedi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][dʒɪm] [dreɪk] [hiː; hi] [grʌnt] .
Looking down at the unsteady figure of Jim Drake he grunted .
寻找 向下 在 这 不稳定 数字 的 吉姆 德雷克 他 哼哼 .

他低头看着摇摇晃晃的吉姆·德雷克，哼了一声。

[θriː] ['krʊkɪd] [tiːθ] [ðæt] [siːmd] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə'pɪəd] ['kɔɪli] [ə'genst] " [pʌfiːz] " ['ləʊə(r)][lɪp] .
Three crooked teeth that seemed at odds with the world , appeared coyly against " Puffy's " lower lip .
三 歪 牙齿 那 似乎 在 赔率 和 这 世界 , 出现 羞涩地 反对 " 帕菲的 " 降低 唇 .

三颗歪斜的牙齿，似乎与世界格格不入，羞涩地出现在“帕菲”的下唇上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ruː'tiːn] .
He was accustomed to this old routine .
他 曾是 习惯 到 这 老的 常规 .

他早已习惯了这种老套的作息。

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz]['ʌndə(r)] [dreɪks] ['ɑːmpɪts] [hiː; hi] ['lɪftɪd] .
Placing both hands under Drake's armpits he lifted .
放置 两个都 双手 在下面 德雷克的 腋窝 他 抬起 .

他双手托起德雷克的腋下，将他抬起。

[dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['gɜːgl] .
Jim came to his feet with a surprised gurgle .
吉姆 来了 到 他的 脚 和 一个 惊讶 咕噜声 .

吉姆惊讶地咕哝了一声，站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Wait a minute , " he protested .
" 等待 一个 分钟 , " 他 抗议 .

“等一下，”他抗议道。

" [wɒntə] - [siː] [dɑːns] .
" Wanta ' see dance .
" 旺塔 - 看 舞蹈 .

“想看跳舞。”

" ['pʌfi] ['ædəmz] [pʊʃt] [ə; eɪ] [θɪk] [ɑːm] [ə'raʊnd] [dreɪk] [ænd; ənd] [stɪrd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪblz] .
" Puffy Adams pushed a thick arm around Drake and steered him across the floor between the tables .
" 蓬松 亚当斯 推动 一个 厚的 手臂 大约 德雷克 和 转向 他 穿过 这 地面 之间 这 表格 .

“帕菲·亚当斯用他粗壮的胳膊搂着德雷克，把他拉过桌子之间的地板。

" ['speʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [tə'naɪt] — ['daɪmənd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] . . . .
" Special feature tonight — diamond of mystery . . . .
" 特别的 特征 今晚 — 钻石 的 神秘 . . . .

今晚的特别节目——神秘钻石……

" [ðə; ði] [naɪt] [klʌb] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,
" The night club owner was still talking ,
" 这 夜晚 俱乐部 所有者 曾是 仍然 说 ,

夜总会老板还在说话，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] .
his voice drowning the murmur of voices and tinkle of glasses across the big room .
他的 嗓音 溺水 这 低语 的 声音 和 小便 的 眼镜 穿过 这 大的 房间 .

他的声音盖过了整个大房间里人们的低语声和玻璃杯的叮当声。

" ['sɪlviə] ['fæntən] — [gɜːl][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] — !
" Sylvia Fanton — girl from nowhere — !
" 西尔维娅 范顿 — 女孩 从 无处 — !

“西尔维娅·范顿——一个来自无名之地的女孩——！”

" ['pʌfi] ['strʌg(ə)ld] ['ɒnwəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒs] .
" Puffy struggled onward under the almost dead weight of his boss .
" 蓬松 挣扎 向前 在下面 这 几乎 死的 重量 的 他的 老板 .

“帕菲在老板几乎瘫倒的重压下艰难地向前走去。”

[dreɪk] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [bæk] .
Drake was trying to hold back .
德雷克 曾是 尝试 到 抓住 后退 .

德雷克当时试图克制自己。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , " ['pʌfi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" You gave me orders to take you home at midnight , " Puffy protested ,
" 你 给予 我 订单 到 拿 你 家 在 午夜 , " 蓬松 抗议 ,

“你命令我午夜送你回家，”帕菲抗议道。

" [ænd; ənd] , - [ˌsɪndə'relə] - [dreɪk] , [həʊm] [juː; jʊ][gəʊ] .
" and , ' Cinderella ' Drake , home you go .
" 和 , - 灰姑娘 - 德雷克 , 家 你 去 .

“还有，‘灰姑娘’德雷克，你回家吧。”

" [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [ləʊ] [steps] [ðæt] [led] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
" He succeeded in dragging his charge up the three low steps that led toward the
" 他 成功了 在 拖拽 他的 收费 向上 这 三 低的 步骤 那 引领 朝向 这
[kəʊt] [ruːm] .
coat room .
外套 房间 .

他成功地把孩子拖上了通往衣帽间的三级矮台阶。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [kræʃ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['draʊnd] [aʊt] [pʌfiːz] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv]
A silvery crash of music drowned out Puffy's voice with the suddenness of
一个 银色 碰撞 的 音乐 溺水 出去 帕菲的 嗓音 和 这 突然 的
['straɪkɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .
striking lightning .
引人注目 闪电 .

一阵银铃般的音乐声突然响起，如同闪电划破夜空一般，盖过了帕菲的声音。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ɑːm][frɒm; frəm] [dreɪks] [weɪst] [ænd; ənd] ['pɪvətid] , [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd]
He dropped his arm from Drake's waist and pivoted , surprise on his broad
他 掉落 他的 手臂 从 德雷克的 腰部 和 枢轴 , 惊喜 在 他的 广阔
[feɪs] .
face .
脸 .

他松开了搂着德雷克腰的手臂，转身，宽阔的脸上满是惊讶。

['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊnd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steɪdʒ]
Something weird and lovely about the sound turned them both toward the stage
某物 诡异的 和 迷人的 关于 这 声音 转向 他们 两个都 朝向 这 阶段
.
.
.

那声音既奇特又动听，将他们俩都吸引到了舞台上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
His chin dropped in delight .
他的 下巴 掉落 在 喜 .

他欣喜若狂，下巴都快垂下来了。

[ðɪs] ['wʌznt] [lɑːrdnɝz] ['juːʒuəl] ['naɪtli] ['fiːtʃə(r)] .
This wasn't Lardner's usual nightly feature .
这 不是 拉德纳 通常 每晚 特征 .

这并非拉德纳通常的晚间节目内容。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪədli] ['senʃuəs] [dɑːns] . . . .
She went into a weirdly sensuous dance . . . .
她 去 进入 一个 奇怪的 感性的 舞蹈 . . . .

她跳起了一段怪异而又充满挑逗意味的舞蹈……

[ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪð] ['hɪpnətaɪzd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrlz][slɪm] ['bɒdi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [sweɪd]
They watched with hypnotized eyes as the girl's slim body twisted and swayed
他们 观看 和 被催眠 眼睛 作为 这 女孩们 苗条的 身体 扭曲 和 摇摆
[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːtənz] .
from between the bright shower of curtains .
从 之间 这 明亮的 淋浴 的 窗帘 .

他们目不转睛地看着女孩纤细的身躯在明亮的窗帘间扭动摇摆。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [kɔːt] [pʌfiːz] [geɪz] .
It wasn't the girl that caught Puffy's gaze .
它 不是 这 女孩 那 捕捉 帕菲的 目光 .

吸引帕菲目光的并不是那个女孩。

['kʌpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][slɪm][hændz][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['daɪmənd] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
Cupped in her slim hands was the biggest diamond he had ever seen .
杯状 在 她 苗条的 双手 曾是 这 最大 钻石 他 有 曾经 已见 .

她纤细的手中捧着他见过的最大的钻石。

[ðə; ði][dʒem][wɒz; wəz] ['skɪlfʊli] [kʌt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪf(ə)ni] .
The gem was skillfully cut with the perfection of a Tiffany .
这 宝石 曾是 巧妙地 切 和 这 完美 的 一个 蒂芙尼 .

这颗宝石切割精湛，完美无瑕，堪比蒂芙尼的作品。

[frɒm; frəm][ɪts] ['mʌlti] - ['fæsɪtɪd] [saɪdz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [spɑːks] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] ['faɪə(r)] ['kwivəd] [ænd; ənd]
From its multi - faceted sides a million sparks of rainbow fire quivered and
从 它是 多 - 多面体 侧面 一个 百万 火花 的 彩虹 火 颤抖 和
[dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
danced through the room .
跳舞 通过 这 房间 .

从它多面的侧面，无数道彩虹般的火花在房间里颤动、舞动。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd] [bɜːn] ['ʌndə(r)][ɪts] ['prez(ə)ns] .
The shadows seemed to come alive and burn under its presence .
这 阴影 似乎 到 来 活 和 烧伤 在下面 它是 在场 .

它的出现仿佛让阴影都活了过来，燃烧起来。

['pʌfi] [gɑːspt] ['laʊdli] .
Puffy gasped loudly .
蓬松 倒吸一口气 高声 .

帕菲大声倒吸了一口气。

" [ʃʊʃ] ! "
" Shhhhh ! "
" 嘘 ! "

嘘！

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] , " ['pʌfi] [sed] .
" It ain't true , " Puffy said .
" 它 不是 真的 , " 蓬松 说 .

“这不是真的，”帕菲说。

" [ə; eɪ] [peɪst] [ɪf] [ai]['evə(r)] [stəʊl] [wʌn] .
" A paste if I ever stole one .
" 一个 粘贴 如果 我 曾经 偷窃 一 .

"如果我偷过东西的话，那就是一张浆糊。"

" [bleɪk] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" Blake leaned on the low rail that bordered the dining room .
" 布莱克 倾斜 在 这 低的 轨 那 带边框 这 用餐 房间 .

布莱克倚靠在餐厅旁边的矮栏杆上。

[hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [spred] [waɪd] , ['bɒdi] ['bæləns t] [ʌn'stedəli] [wɪð] [fɜːm] - [grɪpt] [hændz] .
His legs were spread wide , body balanced unsteadily with firm - gripped hands .
他的 腿 是 传播 宽的 , 身体 均衡 不稳定地 和 公司 - 紧握 双手 .

他双腿大张，身体摇摇晃晃，双手紧紧握拳。

[dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ]['wɪnə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
George Lardner had picked a winner this time .
乔治 拉德纳 有 挑选 一个 优胜者 这 时间 .

乔治·拉德纳这次猜对了。

[kləʊðd] [ɪn]['æŋk(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ]['sɪlvə(r)] [klɒθ] , [ʃiː; ʃi][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ['laɪtli]
Clothed in ankle - length silver cloth , she wafted across the floor lightly
穿着衣服 在 踝 - 长度 银 布 , 她 飘散 穿过 这 地面 轻轻
[æz; əz][ə; eɪ] [briːz] .
as a breeze .
作为 一个 微风 .

她身着及踝银色长裙，像一阵微风般轻盈地飘过地板。

['sɪlviə] ['fæntən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] , ['fləʊtɪŋ] ['eɪndʒl][ɒv; əv] ['bjuːti] .
Sylvia Fanton was a light , floating angel of beauty .
西尔维娅 范顿 曾是 一个 光 , 漂浮的 天使 的 美丽 .

西尔维娅·范顿是一位轻盈飘逸、美若天仙的天使。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['reɪv(ə)n] - [blæk] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,
Her hair was raven - black drifting to her waist and the eyes ,
她 头发 曾是 乌鸦 - 黑色的 漂流 到 她 腰部 和 这 眼睛 ,
[dɑːk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
dark as her hair ,
黑暗的 作为 她 头发 ,

她乌黑的长发垂到腰间，眼睛也和她的头发一样黑。

[siːmd] [kɔːt] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
seemed caught in worship for the precious stone in her hands .
似乎 捕捉 在 崇拜 为了 这 宝贵的 石头 在 她 双手 .

她似乎沉浸在对手中宝石的崇拜之中。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [dɑːnst] [jet] [ðə; ði] [smuːð] ['tɔːsəʊ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [hɪps] [held] [hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə]
She hardly danced yet the smooth torso , the swaying hips held her admirers
她 几乎 跳舞 然而 这 光滑的 躯干 , 这 摇晃 臀部 握住 她 仰慕者
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

她几乎没怎么跳舞，但她流畅的身躯和摇摆的臀部却让她的仰慕者们目不转睛。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [dreɪks] [lɪps] .
A sigh of longing escaped Drake's lips .
一个 叹 的 渴望 逃脱 德雷克的 嘴唇 .

德雷克发出了一声充满渴望的叹息。

" [wʌnɜ·fəl] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" Wunnerful , " he breathed .
" 太棒了 , " 他 呼吸 .

"太棒了，"他轻声说道。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

"是的！

" ['pʌfi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒem] .
" Puffy was still watching the great gem .
" 蓬松 曾是 仍然 观看 这 伟大的 宝石 .

"帕菲还在欣赏那颗伟大的宝石。"

" [nɒt] ['riːəl] [ðəʊ] . "
" Not real though . "
" 不是 真实的 尽管 . "

"不过，这不是真的。"

" ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , " [dʒɪm] [dreɪk] [went] [ɒn] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] .
" Perfect as a dream , " Jim Drake went on , not hearing .
" 完美的 作为 一个 梦 , " 吉姆 德雷克 去 在 , 不是 听力 .

"完美得像梦一样，"吉姆·德雷克继续说道，他没有听见。

" ['pɜːfɪkt] ['fəʊni] , " ['pʌfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Perfect phony , " Puffy insisted .
" 完美的 假 , " 蓬松 坚持 .

"真是个彻头彻尾的骗子，"帕菲坚持道。

[dreɪk] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'stedəli] .
Drake swung around unsteadily .
德雷克 摇摆 大约 不稳定地 .

德雷克摇摇晃晃地转过身来。

" [huː] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ['fəʊni] , " [hiː; hi] [lisp] ['æŋgrəli] .
" Who you calling phony , " he lisped angrily .
" WHO 你 呼叫 假 , " 他 口齿不清 愤怒地 .

"你说谁是骗子？"他愤怒地低声问道。

" [ðæts] [gɜːrlz] [wʌnɚfəl] .
" That's girl's wunnerful .
" 那就是 女孩们 奇妙的 .

"那女孩真棒。"

" [hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'genst] [pʌfiːz] ['bærəl] [tʃest] .
" He staggered and collapsed against Puffy's barrel chest .
" 他 交错 和 倒塌 反对 帕菲的 桶 胸部 .

他踉跄了一下，倒在了帕菲宽阔的胸膛上。

" [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['pʌfi] [dɪ'saɪdɪd] .
" Home for you , " Puffy decided .
" 家 为了 你 , " 蓬松 决定 .

"给你一个家，"帕菲决定道。

[iː] [rɪ'triːvd] [dreɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [spʌdz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] ['keəfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
e retrieved Drake like a sack of spuds and placed him carefully on his feet .
e 已检索 德雷克 喜欢 一个 解雇 的 土豆 和 放置 他 小心 在 他的 脚 .

他像拎起一袋土豆一样把德雷克抱了回来，小心翼翼地把他放在地上。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
" We're going out .
" 是 去 出去 .

我们要出去。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bɒs] [θruː]
" He took a last look toward the dance floor and pushed his boss through
" 他 采取 一个 最后的 看 朝向 这 舞蹈 地面 和 推动 他的 老板 通过

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['lɒbi] .
the curtains toward the outer lobby .
这 窗帘 朝向 这 外 大厅 .

他最后看了一眼舞池，然后推着老板穿过帘子，走向外面的大厅。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɒpt] .
The music behind them stopped .
这 音乐 在后面 他们 停止 .

他们身后的音乐停止了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [bliŋk] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [skriːmd] ['sʌmweə(r)] [ɪn]
The lights in the dining room blinked out and a woman screamed somewhere in
这 灯 在 这 用餐 房间 眨眼 出去 和 一个 女士 尖叫 某处 在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

餐厅里的灯突然灭了，黑暗中传来一声女人的尖叫。

['ædəmz]['dɪd(ə)nt][weɪt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Adams didn't wait to find out what had happened .
亚当斯 没有 等待 到 寻找 出去 什么 有 发生 .

亚当斯没有等弄清楚发生了什么事。

[hiː; hi] [pʊʃt] [dreɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kəʊt] [ruːm] .
He pushed Drake along the hall toward the coat room .
他 推动 德雷克 沿着 这 大厅 朝向 这 外套 房间 .

他推着德雷克沿着走廊朝衣帽间走去。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['jʌŋstə(r)] ,
Beside the tall youngster ,
旁 这 高的 青少年 ,

在那个高个子年轻人旁边，

['ædəmz] [ə'sjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] [tʌg] ['hiːvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]
Adams assumed all the importance of a harbor tug heaving away at an ocean
亚当斯 假定 全部 这 重要性 的 一个 港口 拖船 起伏 离开 在 一个 海洋

- ['gəʊɪŋ]['laɪnə(r)] .
- going liner .
- 去 衬垫 .

亚当斯承担了所有重要职责，就像一艘港口拖船在远洋客轮上奋力拖拽一样。

['meəri] , [ðə; ði]['tʃekruːm; 'tʃekrʊm][gɜːl] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Mary , the checkroom girl , was waiting .
玛丽 , 这 衣帽间 女孩 , 曾是 等待 .

验货员玛丽正在等候。

[wen] ['mɪdnaɪt] [brɔːt] [dreɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪski] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
When midnight brought Drake from his whiskey , the girl had learned to
什么时候 午夜 带来 德雷克 从 他的 威士忌酒 , 这 女孩 有 学习 到

[ɪk'spekt][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [tɪp] .
expect a lavish tip .
预计 一个 奢华的 提示 .

午夜时分，德雷克从威士忌的海洋中醒来，女孩已经习惯了收到丰厚的小费。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pʌfi] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .
She looked at Puffy with a puzzled smile .
她 看起来 在 蓬松 和 一个 困惑 微笑 .

她带着疑惑的笑容看着帕菲。

" [wʌts] [rɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] ? "
" What's wrong in there ? "
" 是什么 错误的 在 那里 ? "

里面出了什么问题?

" [ˌrevə'luːʃn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .
" Revolution , " he answered shortly .
" 革命 , " 他 回答 不久 .

"革命,"他简短地回答道。

" [lait] [went] [aʊt] .
" Light went out .
" 光 去 出去 .

灯灭了。

['laːdnə] ['prɒbəbli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [lait] [bɪl] .
Lardner probably forgot to pay the light bill .
拉德纳 大概 忘了 到 支付 这 光 账单 .

拉德纳可能忘了交电费。

" [dʒɪm] [dreɪk] ['fʌmb(ə)ld] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbəd] ['tɪkɪt] .
" Jim Drake fumbled uncertainly in his pocket and brought out a numbered ticket .
" 吉姆 德雷克 笨手笨脚 不确定性 在 他的 口袋 和 带来 出去 一个 编号 票 .

吉姆·德雷克犹豫地在口袋里摸索了一番，掏出了一张带号码的票。

" [kəʊt] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" Coat please , " he said stiffly .
" 外套 请 , " 他 说 僵硬地 .

"请给我件外套,"他生硬地说。

" [kəʊt] [pliːz] !
" Coat please !
" 外套 请 !

请给我外套!

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ʌndə(r)] ['mɛriz] [nəʊz] .
" He waved the ticket under Mary's nose .
" 他 挥手 这 票 在下面 玛丽的 鼻子 .

他把票在玛丽鼻子底下晃了晃。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [stʌb] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪlvə(r)][fɒks] [keɪp] .
She took the stub quickly and returned in a minute with a woman's silver fox cape .
她 采取 这 存根 迅速地 和 返回 在 一个 分钟 和 一个 女性的 银 狐狸 岬 .

她迅速接过票根，一分钟后拿着一件银狐女士披风回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lævɪʃ] , ['diːpli] [rɪtʃ] [fɜː(r)] .
It was a lavish , deeply rich fur .
它 曾是 一个 奢华的 , 深 富有的 毛皮 .

这是一件奢华、质地极其优良的皮草。

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['weərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
" How long since you started wearing these things ? " she asked and pushed it across the counter .
" 如何 长的 自从 你 开始 穿着 这些 事物 ? " 她 问 和 推动 它 穿过 这 柜台 .

"你戴这些东西多久了？"她问，然后把东西推过柜台。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['pʌfi] [grʌnt] .
" Puffy grunted .
" 蓬松 哼哼 .

“帕菲哼了一声。”

" [ðæt] [eɪnt] ['aʊəz] .
" That ain't ours .
" 那 不是 我们的 .

“那不是我们的。”

" [dreɪk] [klʌtʃt] [ðə; ði] [fɜː(r)] [prə'tektɪvli] .
" Drake clutched the fur protectively .
" 德雷克 紧握 这 毛皮 保护性地 .

德雷克紧紧地抓着毛皮，像是在保护它。

" [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Here — here , " he cried .
" 这里 — 这里 , " 他 哭 .

“就在这里——就在这里,”他喊道。

" [maɪ] [kəʊt] .
" My coat .
" 我的 外套 .

我的外套。

[dʒʌst] [gruː] ['wɪskəs] .
Just grew whiskers .
只是 生长 胡须 .

刚长出胡子。

[maɪ] [kəʊt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
My coat just the same .
我的 外套 只是 这 相同的 .

我的外套也一样。

" [bɪ'fɔː(r)] ['ædəmz] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] ,
" Before Adams could stop him ,
" 前 亚当斯 可以 停止 他 ,

“在亚当斯阻止他之前，

[dreɪk] [wɒz; wəz] ['lɜːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːmən] .
Drake was lurching toward the door and into the waiting arms of the doorman .
德雷克 曾是 踉跄跄 朝向 这 门 和 进入 这 等待 武器 的 这 门卫 .

德雷克踉跄着走向门口，扑进了门卫张开的双臂里。

['pʌfi] [tɒst] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] ['mɛriz] [aɪz] [pɒpt] [ə; eɪ] ['frækʃn] .
Puffy tossed a bill on the counter and Mary's eyes popped a fraction .
蓬松 抛掷 一个 账单 在 这 柜台 和 玛丽的 眼睛 爆裂 一个 分数 .

帕菲把一张钞票扔在柜台上，玛丽的眼睛微微瞪大了。

" [wiːl; wil] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [hiː; hi] ['səʊbə(r)] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" We'll bring it back when he sobers up , " he said quickly .
" 出色地 带来 它 后退 什么时候 他 清醒 向上 , " 他 说 迅速地 .

“等他酒醒了，我们就把它带回来,”他赶紧说道。

" [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] ['nʌmbə(r)] . "
" Must have got the wrong number . "
" 必须 有 得到 这 错误的 数字 . "

“肯定是打错电话了。”

" [θæŋks] ! "
" Thanks ! "
" 谢谢 ! "

“谢谢！ ”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

" [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [dreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['dɔːmən] .
" He went toward Drake and the grinning doorman .
" 他 去 朝向 德雷克 和 这 咧嘴笑 门卫 .

他走向德雷克和咧嘴笑着的门卫。

['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [tʃɑːdʒ] .
Rescuing his drunken charge .
救援 他的 醉 收费 .

解救他醉酒的监护对象。

['ædəmz] [helpt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Adams helped him across the walk toward the car .
亚当斯 帮助 他 穿过 这 走 朝向 这 车 .

亚当斯扶着他穿过小路，走向汽车。

" [kʌm] [ɒn] , [ˌsɪndə'relə] .
" Come on , Cinderella .
" 来 在 , 灰姑娘 .

来吧，灰姑娘。

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði]['sændmæn] .
You got a date with the sandman .
你 得到 一个 日期 和 这 睡魔 .

你和睡魔约好了。

" ['sʌmweə(r)] [daʊn] [steɪt] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
" Somewhere down State Street came the mournful howl of a siren .
" 某处 向下 状态 街道 来了 这 悲哀 嗥 的 一个 警笛 .

“从州街的某个地方传来一声哀鸣的警笛声。”

" [wiː] !
" Whee !
" 轮子 !

“哇！ ”

" [dreɪk] [weɪvd] [ðə; ði][fɜː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Drake waved the fur in the air above his head .
" 德雷克 挥手 这 毛皮 在 这 空气 多于 他的 头 .

德雷克挥舞着头顶的皮毛。

" ['faɪə(r)] — [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['faɪə(r)] .
" Fire — want to go to fire .
" 火 — 想 到 去 到 火 .

“火——想去火里。”

" [kraʊd] [ɒv; əv]['peɪtrənz][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" crowd of patrons were pouring from the club behind them .
" 人群 的 顾客 是 浇注 从 这 俱乐部 在后面 他们 .

“大批顾客从他们身后的俱乐部涌了出来。”

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] ['pʌfi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [dreɪk] [ɪn][ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [kuːp] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]
With a quick push Puffy deposited Drake in the streamlined coupe and rounded
和 一个 快的 推 蓬松 已存 德雷克 在 这 流线型 双门轿跑车 和 圆润
[ðə; ði][rɪə(r)]['taɪə(r)z][ɒn][ðə; ði][rʌn] .
the rear tires on the run .
这 后部 轮胎 在 这 跑步 .

帕菲猛地一推，把德雷克放进流线型跑车里，然后加速甩尾。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .
He jumped behind the wheel and turned the key .
他 跳了起来 在后面 这 车轮 和 转向 这 钥匙 .

他跳上驾驶座，转动钥匙。

['saiərinz][wɜː(r); wə(r)] ['waɪnɪŋ] [ɪn][kləʊz] [naʊ] .
Sirens were whining in close now .
警报器 是 抱怨 在 关闭 现在 .

警笛声近在咫尺。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl]['lændɪd] ['skweəli] [ɒn] [dreɪks] [læp] .
The door slammed and a girl landed squarely on Drake's lap .
这 门 猛烈抨击 和 一个 女孩 登陆 完全 在 德雷克的 膝 .

门砰的一声关上了，一个女孩径直跌坐在德雷克的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] , ['sɪlviə] ['fæntən] .
It was the dancing girl , Sylvia Fanton .
它 曾是 这 跳舞 女孩 , 西尔维娅 范顿 .

那是跳舞的女孩，西尔维娅·范顿。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ['braɪtli] [wɪð] [fraɪt] .
Her face was flushed brightly with fright .
她 脸 曾是 酡 明亮地 和 惊吓 .

她吓得脸涨得通红。

" [wiː] !
" Whee !
" 轮子 !

“哇！”

" [dreɪk] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .
" Drake shouted gleefully .
" 德雷克 喊叫 兴高采烈地 .

德雷克高兴地大喊道。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [hɜː'self] .
" The Angel herself .
" 这 天使 她自己 .

“天使本人。”

[wɛrz] [ðə; ði] ['tɪf(ə)ni] ?
Where's the Tiffany ?
在哪里? 这 蒂芙尼 ?

蒂芙尼在哪儿?

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , ['sɪlvə(r)] - [klæd] [weɪst] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ]
" He threw his arms about her slim , silver - clad waist and planted a
" 他 扔 他的 武器 关于 她 苗条的 , 银 - 覆膜 腰部 和 已种植 一个
['pɒpɪŋ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
popping kiss on her cheek .
爆米花 吻 在 她 脸颊 .

他一把搂住她纤细的、身着银色礼服的腰肢，在她脸颊上印下一个响亮的吻。

[ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɑːd] .
The flat of the girl's hand caught his face , hard .
这 平坦的 的 这 女孩们 手 捕捉 他的 脸 , 难的 .

女孩的手掌狠狠地拍在了他的脸上。

[dreɪk] ['səubəd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .
Drake sobered a degree .
德雷克 清醒 一个 程度 .

德雷克戒酒了。

" [maɪ] ['dʒækɪt] !
" My jacket !
" 我的 夹克 !

我的外套!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [tens] .
" her voice was strained and tense .
" 她 嗓音 曾是 紧张 和 紧张 .

她的声音紧张而哽咽。

" [pliːz] ! [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
" Please ! I must have it at once .
" 请 ! 我 必须 有 它 在 一次 .

“求求你！我必须马上得到它。”

" [dreɪk] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" Drake was interested .
" 德雷克 曾是 感兴趣的 .

德雷克对此很感兴趣。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [faɪt] .
His pale eyes started to show fight .
他的 苍白 眼睛 开始 到 展示 斗争 .

他苍白的眼睛里开始闪过一丝反抗的神色。

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] ['dʒækɪt] .
" But it's my jacket .
" 但 它是 我的 夹克 .

但这是我的外套。

" [ðə; ði] ['saiərinz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [naʊ] .
" The sirens were dying now .
" 这 警报器 是 垂死 现在 .

“警笛声渐渐消失了。”

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pə'liːs] [kɑː(r)] [ʃɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
A powerful police car shot to the curb behind them .
一个 强大的 警察 车 射击 到 这 抑制 在后面 他们 .

一辆动力强劲的警车在他们身后疾驰而去。

[pʌfiːz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [kuːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] ['smuːðli]
Puffy's eyes narrowed and he drove the coupe away from the club smoothly
帕菲的 眼睛 范围缩小 和 他 驾驶 这 双门轿跑车 离开 从 这 俱乐部 顺利
.
.
.

帕菲眯起眼睛，平稳地驾驶着跑车离开了俱乐部。

" [tuː] [hɒt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
" Too hot around here , " he said to no one in particular .
" 也 热的 大约 这里 , " 他 说 到 不 一 在 特别的 .

“这里太热了，”他自言自语道。

" [kænt] [stænd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kɑːpərz] [fiːt] .
" Can't stand the smell of copper's feet .
" 不能 站立 这 闻 的 铜的 脚 .

“受不了铜脚的味道。”

" ['sɪlviə] - [dres] [wɒz; wəz] ['bædli] [rɪpt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
" Sylvia Fanton's dress was badly ripped on one side .
" 西尔维娅 - 裙子 曾是 糟糕 撕裂 在 一 边 .

“西尔维娅·范顿的裙子一侧破得很厉害。”

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [smuːð] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]
The silken stocking and smooth flesh of her thigh was visible through
这 丝 袜 和 光滑的 肉 的 她 大腿 曾是 可见的 通过
[ðə; ði] [teə(r); tɪə] .
the tear .
这 撕 .

透过撕裂的口子，可以看到她丝滑的长袜和光滑的大腿肌肤。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [aɪz] .
" There were tears in her cold eyes .
" 那里 是 眼泪 在 她 寒冷的 眼睛 .

她冰冷的双眼中噙着泪水。

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒækɪt] .
" I must have the jacket .
" 我 必须 有 这 夹克 .

我一定要得到那件外套。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It is mine , you know .
它 是 矿 , 你 知道 .

你知道，这是我的。

" [dreɪk] [wɒz; wəz] [kɔɪ] .
" Drake was coy .
" 德雷克 曾是 害羞 .

德雷克很腼腆。

" [ɔː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Aw , " he insisted .
" 啊 , " 他 坚持 .

“哦，”他坚持道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" I had a ticket for it .
" 我 有 一个 票 为了 它 .

"我有一张票。"

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [dreɪks] ['ʃəʊldə(r)] .
" She slipped between them , her arm around Drake's shoulder .
" 她 滑倒了 之间 他们 , 她 手臂 大约 德雷克的 肩膀 .

她挤到他们中间，一只胳膊搭在德雷克的肩膀上。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'prəʊtʃ] .
Realizing that he was drunk , she tried a different approach .
意识到 那 他 曾是 醉 , 她 尝试 一个 不同的 方法 .

意识到他喝醉了，她尝试了另一种方法。

" [naʊ] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Now what would you do with it ?
" 现在 什么 会 你 做 和 它 ?

"那么你会怎么处理它呢？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['swi:tli] .
" she asked sweetly .
" 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['fʌni] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][fɒks]['dʒækɪt] .
" You would look funny wearing a silver fox jacket .
" 你 会 看 有趣的 穿着 一个 银 狐狸 夹克 .

"你穿银狐皮夹克会显得很滑稽。"

[jʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æn; ən][əʊld][fɒks] .
You'd be just an old fox .
你会 是 只是 一个 老的 狐狸 .

你不过是只老狐狸罢了。

" [dʒɪm] ['hezɪteɪtɪd] .
" Jim hesitated .
" 吉姆 犹豫了一下 .

吉姆犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['dʒækɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ænd; ənd][ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)][sɒft] ['ʃəʊldə(r)] .
Then he slipped the jacket from his arm and around her soft shoulder .
然后 他 滑倒了 这 夹克 从 他的 手臂 和 大约 她 柔软的 肩膀 .

然后他把外套从胳膊上脱下来，披在她柔软的肩膀上。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestid] .
" I'll make a deal with you , " he suggested .
" 患病的 制作 一个 交易 和 你 , " 他 建议 .

"我可以和你做个交易，"他提议道。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][əʊld]['ænɪm(ə)l] .
" Let us take you home and you can have the old animal .
" 让 我们 拿 你 家 和 你 能 有 这 老的 动物 .

"我们带你回家，你可以把那只老动物带走。"

" [ɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [lʊk]
" or the first time his eyes were clearing enough to get a really good look
" 或者 这 第一的 时间 他的 眼睛 是 清理 足够的 到 得到 一个 真的 好的 看
[æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at the girl at his side .
在 这 女孩 在 他的 边 .

"或者说，是他第一次睁开眼睛，能真正看清身边的女孩的时候。"

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['veɪgli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [hɪə(r)] .
He started to wonder vaguely how she had gotten here .
他 开始 到 想知道 依稀 如何 她 有 获得 这里 .

他开始隐约好奇她是怎么到这儿来的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [feɪs] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['kjuːpɪd] - [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɪʒn] .
She was small and her tiny face seemed almost cupid - like to his uncertain vision .
她 曾是 小的 和 她 微小的 脸 似乎 几乎 丘比特 - 喜欢 到 他的 不确定 想象 .

她个子娇小，在他那模糊的目光看来，她的小脸蛋几乎像极了丘比特。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['ænɪm(ə)l] .
Her eyes were frightened like the eyes of a timid animal .
她 眼睛 是 害怕 喜欢 这 眼睛 的 一个 胆小 动物 .

她的眼神惊恐万分，就像受惊的小动物一样。

" [əʊ'keɪ] !
" Okay !
" 好的 !

“好的！

" ['pʌfi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Puffy said sharply .
" 蓬松 说 尖锐地 .

“帕菲厉声说道。”

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
" You've made a bargain .
" 你已经 制成 一个 便宜货 .

“你们达成了协议。”

[ai] [eɪnt] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
I ain't driving all night .
我 不是 驾驶 全部 夜晚 .

我不会整夜开车。

[weə(r)] [tuː; tə] ?
Where to ?
在哪里 到 ?

去哪儿?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [snæpt] [aʊt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kəʊld] .
" Her voice snapped out sharp and cold .
" 她 嗓音 啪啪 出去 锋利的 和 寒冷的 .

她的声音突然变得尖锐而冰冷。

" ['nəʊweə(r)] .
" Nowhere .
" 无处 .

“无处。

[stɒp] [raɪt] [hɪə(r)] .
Stop right here .
停止 正确的 这里 .

到此为止。

" [dʒɪm] [dreɪk] ['tʃʌkl] .
" Jim Drake chuckled .
" 吉姆 德雷克 轻笑 .

吉姆·德雷克轻笑了一声。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] ['stæmə] .
" Wait a minute , " he stammered .
" 等待 一个 分钟 , " 他 结结巴巴 .

“等一下，”他结结巴巴地说。

" [bi:; bi] [ə; eɪ] [spɔ:t] .
" Be a sport .
" 是 一个 运动 .

要有体育精神。

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] .
You promised .
你 承诺 .

你答应过我。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒg] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He looked away for an instant , trying to shake some of the fog from his head .
" 他 看起来 离开 为了 一个 立即的 , 尝试 到 摇 一些 的 这 多雾路段 从 他的 头 .

他移开视线片刻，试图甩掉脑海中的迷雾。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When he looked back the girl was gone .
什么时候 他 看起来 后退 这 女孩 曾是 已消失 .

他回头一看，女孩已经不见了。

[ðeə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [si:t] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvə(r)] [fɒks] .
There between them on the seat was a small silver fox .
那里 之间 他们 在 这 座位 曾是 一个 小的 银 狐狸 .

他们中间的座位上坐着一只小银狐。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['deɪzɪdlɪ] [ænd; ənd] [grəʊn] .
He shook his head dazedly and groaned .
他 摇晃 他的 头 茫然地 和 呻吟 .

他茫然地摇了摇头，呻吟了一声。

" [ðeɪ] [gɒt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [məʊn] .
" They got me , " he moaned .
" 他们 得到 我 , " 他 呻吟 .

“他们抓到我了，”他呻吟道。

" [stɒp] [kɑ:(r)] .
" Stop car .
" 停止 车 .

“停车。”

[ai] [gɒt] [tu:; tə] . . . .
I got to . . . .
我 得到 到 . . . .

我终于......

" ['pʌfi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .
" Puffy took his eyes from the road .
" 蓬松 采取 他的 眼睛 从 这 路 .

“帕菲把目光从路上移开了。”

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [əʊθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A sharp oath escaped his lips .
一个 锋利的 誓言 逃脱 他的 嘴唇 .

他嘴里爆出一句尖锐的咒骂。

[ðə; ði] [breɪks] [skwiːl] [æz; əz][hiː; hi][felt] [ʃɑːp] [tiːθ] ['set(ə)l] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪst] .

The brakes squealed as he felt sharp teeth settle deeply into his wrist .

这 刹车 尖叫 作为 他 毛毡 锋利的 牙齿 定居 深 进入 他的 手腕 .

刹车发出刺耳的尖叫声，他感到锋利的牙齿深深地刺入了他的手腕。

['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [kuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] .

Howling with pain he twisted the coupe to the curb .

嚎叫 和 疼痛 他 扭曲 这 双门轿跑车 到 这 抑制 .

他痛苦地嚎叫着，把轿车扭到路边。

[ðə; ði][fɒks] [rɪ'liːst] [ɪts][grɪp][ænd; ənd] [liːpt] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The fox released its grip and leaped gracefully over the door into the street .

这 狐狸 发布 它是 紧握 和 跳跃 优雅地 超过 这 门 进入 这 街道 .

狐狸松开爪子，优雅地跃过门，来到街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , ['wiːvɪŋ] ['swɪftli] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [kraʊd] .

It was gone , weaving swiftly like a small dog through the straggling crowd .

它 曾是 已消失 , 编织 迅速地 喜欢 一个 小的 狗 通过 这 零散的 人群 .

它消失了，像一只小狗一样迅速地穿梭在稀疏的人群中。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['æli] .

It went out of sight quickly into a nearby alley .

它 去 出去 的 视线 迅速地 进入 一个 附近 胡同 .

它迅速消失在附近的一条小巷里。

" ['həʊli] [ned] !

" Holy Ned !

" 圣 内德 !

“我的天哪！

" ['pʌfi] [held] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] .

" Puffy held a bleeding wrist in his good hand .

" 蓬松 握住 一个 出血 手腕 在 他的 好的 手 .

“帕菲用他没受伤的那只手捂着流血的手腕。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [ðɪs] [wei] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

" I'm getting this way from being with you .

" 我是 获得 这 方式 从 存在 和 你 .

“和你在一起，我才变成现在这样。”

" [dʒɪm] [dreɪks] [lɪps] ['kwivəd] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] .

" Jim Drake's lips quivered strangely and he turned pale .

" 吉姆 德雷克的 嘴唇 颤抖 奇怪的 和 他 转向 苍白 .

吉姆·德雷克的嘴唇奇怪地颤抖了一下，脸色变得苍白。

" [ai] ['wɒnə] - [gəʊ] [həʊm] .

" I wanna ' go home .

" 我 想 - 去 家 .

我想回家。

[dəʊnt] ['wɒnə] - [siː] ['eniwʌn] .

Don't wanna ' see anyone .

不 想 - 看 任何人 .

不想见任何人。

[nəʊ][wʌn] , [ˌʌndə'stænd] ?

No one , understand ?

不 一 , 理解 ?

没人明白吗?

" ['pʌfi] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] [dreɪk] [pə'sistid] ['brəʊkənli] .

" Puffy nodded , but Drake persisted brokenly .

" 蓬松 点头 , 但 德雷克 持续 破碎地 .

“帕菲点了点头，但德雷克断断续续地坚持着。”

" [fɒks] ['wʊmən] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" Fox woman , that's what she is .
" 狐狸 女士 , 那就是 什么 她 是 .

"她就是个狐狸精。"

[dɑːnd] [əʊld] [fɒks] ['wʊmən] [ˌwʊdnt] [pleɪ] [feə(r)] . . . !
Darned old fox woman wouldn't play fair . . . !
该死的 老的 狐狸 女士 不会 玩 公平的 . . . !

这个该死的老狐狸精就不讲道理……!

" [hɪz; ɪz] [lɪps] [m'ɜːməd] [ɒf] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['pʌfi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
" His lips murmured off into something Puffy couldn't understand .
" 他的 嘴唇 低声说道 离开 进入 某物 蓬松 不能 理解 .

"他嘴唇翕动，低声说着什么，帕菲听不懂。"

[ɒŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [splɪt] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] ['ʃædəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [dʒɪm] [dreɪks]
ong shafts of sunlight split the obscure shadows that had hidden Jim Drake's
ong 轴 的 阳光 分裂 这 朦胧 阴影 那 有 隐 吉姆 德雷克的
[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [twelv] ['aʊəz] .
room for the past twelve hours .
房间 为了 这 过去的 十二 小时 .

长长的阳光穿透了过去十二个小时里一直笼罩着吉姆·德雷克房间的昏暗阴影。

[dreɪk] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] [ɪn] [bed] , [grəʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [glɑːs] [ɒn]
Drake turned over carefully in bed , groaned and reached for the full glass on
德雷克 转向 超过 小心 在 床 , 呻吟 和 达到 为了 这 满的 玻璃 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

德雷克小心翼翼地在床上翻了个身，呻吟了一声，伸手去拿桌上满满的玻璃杯。

" ['pʌfi] !
" Puffy !
" 蓬松 !

"蓬松！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'rəʊz] [ɪn] ['ʃætərɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɑːtmənt]
" His voice arose in shattering crescendo across the stillness of the rich apartment
" 他的 嗓音 出现 在 破碎 渐强 穿过 这 寂静 的 这 富有的 公寓
[ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and crashed against the door .
和 崩溃了 反对 这 门 .

"他的声音以震耳欲聋的尖锐声响起，打破了富人公寓的寂静，猛地撞在了门上。"

" ['pʌfi] — [ɪts] [ˌem 'iː] .
" Puffy — it's me .
" 蓬松 — 它是 我 .

"帕菲——是我。"

[teɪk] [ðiːz] [dæmd] [rɒks] [ɒf] [maɪ] [hed] .
Take these damned rocks off my head .
拿 这些 该死的 岩石 离开 我的 头 .

把这些该死的石头从我头上拿下来。

" ['ædəmz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Adams opened the door and came forward with a sly grin on his face .
" 亚当斯 打开 这 门 和 来了 向前 和 一个 狡猾 咧嘴笑 在 他的 脸 .

"亚当斯打开门走了出来，脸上带着一丝狡黠的笑容。"

" [əʊ'keɪ] — [əʊ'keɪ] .
" Okay — Okay .
" 好的 — 好的 .

"好的——好的。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" He was impatient .
" 他 曾是 不耐烦 .

他很不耐烦。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [ˌsɪndə'relə] .
" I'm coming , Cinderella .
" 我是 未来 , 灰姑娘 .

“我来了，灰姑娘。”

" [dreɪk] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]
" Drake swallowed the contents of the glass in a single gulp and stretched out
" 德雷克 吞咽 这 内容 的 这 玻璃 在 一个 单身的 咕噜 和 拉伸 出去
[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] .
with a sickly grin .
和 一个 病弱的 咧嘴笑 .

德雷克一口气喝光了杯子里的东西，然后露出了一个病态的笑容。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [ai][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" That was a wonderful dream I had last night , " he said weakly .
" 那 曾是 一个 精彩的 梦 我 有 最后的 夜晚 , " 他 说 弱 .

“我昨晚做了一个美梦，”他虚弱地说。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [wɔːlt] ['dɪzni] .
" Remind me to call Walt Disney .
" 提醒 我 到 称呼 沃尔特 迪士尼 .

提醒我给沃尔特·迪士尼打电话。

" ['ædəmz] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Adams went across the room and drew open the curtains .
" 亚当斯 去 穿过 这 房间 和 画 打开 这 窗帘 .

亚当斯走到房间另一边，拉开了窗帘。

[ə; eɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [sʌn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dreɪk] [hɪd] [hɪm'self] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði]
A two o'clock sun slipped into the room and Drake hid himself hurriedly in the
一个 二 点钟 太阳 滑倒了 进入 这 房间 和 德雷克 隐藏 他自己 匆匆 在 这
['pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

下午两点的太阳溜进房间，德雷克慌忙把自己藏进枕头里。

" [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [dæmd] [lait] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Turn out that damned light , " he shouted .
" 转动 出去 那 该死的 光 , " 他 喊叫 .

“把那该死的灯关掉！”他喊道。

" [naʊ] — [ə'baʊt] [ðæt] [fɒks] ['wʊmən] .
" Now — about that fox woman .
" 现在 — 关于 那 狐狸 女士 .

“现在——说说那个狐狸精吧。”

[wɔːlt] ['dɪzni] ['ɔːtə] - [peɪ] . . . .
Walt Disney oughta ' pay . . . .
沃尔特 迪士尼 应该 - 支付 . . . .

沃尔特·迪士尼应该付出代价……

" ['pʌfi] [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['stɒki] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Puffy had braced his feet and placed his stocky arms behind his back .
" 蓬松 有 支撑 他的 脚 和 放置 他的 矮壮 武器 在后面 他的 后退 .

“帕菲稳住双脚，将粗壮的双臂背在身后。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" It wasn't any dream , " he said calmly .
" 它 不是 任何 梦 , " 他 说 平静地 .

"那不是梦,"他平静地说。

" [jeɪ] , [ai] [nəʊ] .
" Yea , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是啊，我知道。"

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] . "
I was drunk . "
我 曾是 醉 . "

我当时喝醉了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] , " ['pʌfi] [sed] ['stʌbənli] .
" It wasn't a dream , " Puffy said stubbornly .
" 它 不是 一个 梦 , " 蓬松 说 固执地 .

"那不是梦,"帕菲固执地说。

" [ðæt] [gɜːl][juː; jʊ] [sɔː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɒks] .
" That girl you saw really was a fox .
" 那 女孩 你 锯 真的 曾是 一个 狐狸 .

你看到的那个女孩真是个狐狸精。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][wʌn] .
At least she turned into one .
在 至少 她 转向 进入 一 .

至少她变成了那样。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死!

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .
" He tossed the morning paper on the bed .
" 他 抛掷 这 早晨 纸 在 这 床 .

他把晨报扔到床上。

" [riːd] [wɒt] [ðə; ði][stɑː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Read what the Star had to say about your dream , " he said .
" 读 什么 这 星星 有 到 说 关于 你的 梦 , " 他 说 .

"看看《星报》是怎么说你的梦想的,"他说。

" [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði]['stɔːri] ['streɪtə(r)] [ðæn; ðən][ai][dɪd] .
" They got the story straighter than I did .
" 他们 得到 这 故事 更直 比 我 做过 .

"他们把事情说得比我清楚。"

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]
We took a lady for a ride , Cinderella , and she turned into a silver
我们 采取 一个 女士 为了 一个 骑 , 灰姑娘 , 和 她 转向 进入 一个 银
[fɒks] .
fox .
狐狸 .

我们载着一位女士兜风，她叫灰姑娘，结果她变成了一位魅力四射的银狐。

" [dreɪk] [sæt] [ʌp] ['stɪfli] .
" Drake sat up stiffly .
" 德雷克 卫星 向上 僵硬地 .

德雷克僵硬地坐了起来。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The foolish look of surprise was gone .
这 愚蠢 看 的 惊喜 曾是 已消失 .

那副傻乎乎的惊讶表情消失了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
He reached for the Morning Star .
他 达到 为了 这 早晨 星星 .

他伸手去拿晨星报。

[ɪn] [hjuːdʒ] ['hedlaɪnz] [hiː; hi] [riːd] :
In huge headlines he read :
在 巨大的 标题 他 读 :

他读到的标题非常醒目：

['deərɪŋ] ['həʊldʌp] [æt; ət] [njuː]
DARING HOLDUP AT NEW
大胆 耽误 在 新的

新店发生大胆抢劫案

[naɪt] [klʌb]
NIGHT CLUB
夜晚 俱乐部

夜总会

[wɜːrldz] ['lɑːdʒɪst] ['daɪmənd] ['stəʊlən] [frɒm; frəm]
World's Largest Diamond Stolen From
世界的 最大 钻石 被盗 从

世界最大钻石被盗

['ʌndə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [pə'liːs]
Under Eyes of Police
在下面 眼睛 的 警察

在警察的注视下

['səʊbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːd] [naʊ] , [dreɪk] [sent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['njuːzprɪnt] :
Sober as a lord now , Drake sent his eyes wavering along the column of newsprint :
清醒 作为 一个 主 现在 , 德雷克 发送 他的 眼睛 摇摆不定 沿着 这 柱子 的 新闻纸 :

德雷克现在清醒得像个贵族，目光在报纸的版面上游移不定：

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [meɪ] [sɪks] . — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ['dʒuːəl] [θiːvz] [lɑːst] [naɪt] [stəʊl] [ðə; ði] ['lɑːdnə] ['daɪmənd] ,
Chicago , May 6 . — A group of daring jewel thieves last night stole the Lardner diamond ,
芝加哥 , 可能 6 . — 一个 团体 的 大胆 宝石 窃贼 最后的 夜晚 偷窃 这 拉德纳 钻石 ,

芝加哥，5月6日——昨晚，一群胆大妄为的珠宝窃贼盗走了拉德纳钻石。

['lɑːdʒɪst] [dʒem] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːmd] [gɑːd] .
largest gem of its kind in the world , from beneath the eyes of an armed guard .
最大 宝石 的 它是 种类 在 这 世界 , 从 下面 这 眼睛 的 一个 武装 警卫 .

在荷枪实弹的警卫注视下，从世界最大的同类宝石中被取出。

[ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kʌt] ,
The stone was a perfect cut ,
这 石头 曾是 一个 完美的 切 ,

这块石头切割得非常完美。

[prə'naʊnst] ['praɪsləs] ['əʊnli] [lɑːst] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːst] [siːn] [baɪ] ['tɪf(ə)ni] ['ekspɜːts] .
pronounced priceless only last week when it was first seen by Tiffany experts .
发音 无价 仅有的 最后的 星期 什么时候 它 曾是 第一的 已见 经过 蒂芙尼 专家 .

就在上周，蒂芙尼专家们第一次看到它时，才宣布它价值连城。

[dʒɔːdʒ] ['lɑːdnə] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [lɪm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [njuːɪst] [naɪt]
George Lardner , the owner of the Owl Limb , one of the city's newest night
乔治 拉德纳 , 这 所有者 的 这 猫头鹰 肢 , 一 的 这 城市的 最新 夜晚
[spɒts] ,
spots ,
地点 ,

乔治·拉德纳是猫头鹰酒吧的老板，这家酒吧是城里最新开的夜店之一。

[hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vɔːlt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɑːns] .
had taken it from a private vault to display in a special dance .
有 已采取 它 从 一个 私人的 金库 到 展示 在 一个 特别的 舞蹈 .

他从私人保险库中取出这件物品，准备在一次特别的舞蹈表演中展示。

[mɪs] ['sɪlviə] ['fæntən] , [huː] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [dʒem] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] ,
Miss Sylvia Fanton , who danced with the gem has also disappeared ,
错过 西尔维娅 范顿 , WHO 跳舞 和 这 宝石 有 还 消失 ,

与这颗宝石共舞的西尔维娅·范顿小姐也失踪了。

[bʌt; bət] ['lɑːdnə] [in'sist] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
but Lardner insists that she was well known to him and could have
但 拉德纳 坚持 那 她 曾是 出色地 已知 到 他 和 可以 有
[hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒbəri] .
had no hand in the robbery .
有 不 手 在 这 抢劫 .

但拉德纳坚称，他很了解她，她不可能参与抢劫案。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['fiːzəb(ə)l] ,
This story is feasible ,
这 故事 是 可行的 ,

这个故事是可行的。

[æz; əz] [ðə; ði] [gaʊn] [mɪs] ['fæntən] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd]
as the gown Miss Fanton was wearing at the time has been discovered
作为 这 袍 错过 范顿 曾是 穿着 在 这 时间 有 到过 发现
['bædli] [tɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [striːt] ['æli] .
badly torn in a State Street alley .
糟糕 撕裂 在 一个 状态 街道 胡同 .

当时范顿小姐所穿的礼服在州街的一条小巷里被发现，已经破损严重。

['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsə(r)] [ɪz] [sə'spektɪd] .
Murder of the dancer is suspected .
谋杀 的 这 舞蹈家 是 怀疑 .

怀疑这名舞者遭到谋杀。

[reɪk] [tɒst] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
rake tossed the paper across the room .
耙 抛掷 这 纸 穿过 这 房间 .

耙子把纸扔到房间另一边。

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [naʊ] .
" His eyes were clear and snapping now .
" 他的 眼睛 是 清除 和 啪啪 现在 .

"他的眼睛现在清澈而锐利。"

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The night of adventure was thrown from his mind .
这 夜晚 的 冒险 曾是 抛掷 从 他的 头脑 .

那晚的冒险经历被他抛诸脑后。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] , ['pʌfi] .
" It couldn't happen , Puffy .
" 它 不能 发生 , 蓬松 .

"这不可能发生，帕菲。"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
We were seeing things .
我们 是 看到 事物 .

我们当时看到了幻觉。

" ['ædəmz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['keəfəli] ,
" Adams picked up the Star carefully ,
" 亚当斯 挑选 向上 这 星星 小心 ,

亚当斯小心翼翼地拿起《星报》,

[θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiːt] [weə(r)] [dreɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ə'nʌðə(r)] ,
thumbed toward the last page and held the news sheet where Drake could see another ,
拇指 朝向 这 最后的 页 和 握住 这 消息 床单 在哪里 德雷克 可以 看 其他 ,

他翻到最后一页，把报纸举到德雷克能看到的地方，

[mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['kæpʃ(ə)n] .
much smaller caption .
很多 较小的 标题 .

标题字小得多。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [begd] .
" Look at this , " he begged .
" 看 在 这 , " 他 乞求 .

"看看这个,"他恳求道。

" [jʊl] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] .
" You'll sing another song .
" 你会 唱歌 其他 歌曲 .

你还会唱另一首歌。

" [dʒɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Jim took the sheet again , as though afraid he would believe the impossible .
" 吉姆 采取 这 床单 再次 , 作为 尽管 害怕的 他 会 相信 这 不可能的 .

吉姆又拿起那张纸，好像害怕自己会相信不可能的事情。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːst] [peɪdʒ] .
This story was short , and wedged in at the bottom of a last page .
这 故事 曾是 短的 , 和 楔形 在 在 这 底部 的 一个 最后的 页 .

这个故事很短，被塞在最后一页的底部。

[zuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['kæptʃə(r)] [fɒks] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ɪn] ['sɪti] [striːt]
ZOO OFFICIALS CAPTURE FOX RUNNING WILD IN CITY STREET
动物园 官员 捕获 狐狸 跑步 荒野 在 城市 街道

动物园工作人员拍到狐狸在城市街道上乱窜

['kæptʃəd] [waɪl] ['trɒtɪŋ] ['kɑːmli] [daʊn] [ə; eɪ] [steɪt] [striːt] ['æli] ['ɜːli] [tə'deɪ] ,
Captured while trotting calmly down a State Street alley early today ,
捕获 尽管 小跑 平静地 向下 一个 状态 街道 胡同 早期的 今天 ，

今天清晨，有人拍到它悠闲地沿着州街的小巷慢跑。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪlvə(r)] [fɒks] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [həʊm] [æt; ət] ['waɪld,wʊd] [zuː] .
a perfect silver fox has found its home at Wildwood Zoo .
一个 完美的 银 狐狸 有 成立 它是 家 在 野木 动物园 .

一只完美的银狐在野木动物园找到了新家。

['kiːpərz] ['tʃʌkl] [wen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] .
Keepers chuckled when asked for a statement to the press .
守门员 轻笑 什么时候 问 为了 一个 陈述 到 这 按 .

当被要求向媒体发表声明时，守门员们轻笑了一声。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [fɒks] [fɑːm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
They expect a fox farm to place a claim on the valuable animal within twenty - four hours .
他们 预计 一个 狐狸 农场 到 地方 一个 宣称 在 这 有价值的 动物 之内 二十 - 四 小时 .

他们预计狐狸养殖场会在24小时内对这只珍贵的动物提出认领。

[ðə; ði] [fɒks] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [blæk] [kəʊt] ,
The fox was in perfect condition , with a deep , rich black coat ,
这 狐狸 曾是 在 完美的 状况 ， 和 一个 深的 ，富有的 黑色的 外套 ，

这只狐狸体态完美，有着深邃浓密的黑色皮毛。

['tʌftɪd] [wɪð] [snəʊ] [waɪt] [tɪps] [ɒn] [iːtʃ] [heə(r)] .
tufted with snow white tips on each hair .
簇绒 和 雪 白色的 尖端 在 每个 头发 .

每根毛发的尖端都簇拥着雪白的毛尖。

[ðə; ði] [meə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [pelt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The Mayor has already offered to convert the pelt into a cape for his wife ,
这 市长 有 已经 提供 到 转变 这 毛皮 进入 一个 岬 为了 他的 妻子 ，

市长已经提出要把那张兽皮做成一件披风送给他的妻子。

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['əʊnə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
should an owner fail to claim the animal .
应该 一个 所有者 失败 到 宣称 这 动物 .

如果主人未认领动物。

[dʒɪm] [dreɪk] ['ʃʌdə] .
Jim Drake shuddered .
吉姆 德雷克 颤抖 .

吉姆·德雷克打了个寒颤。

" [ai] [wɒz; wəz] ['drʌŋkə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I was drunker than I had any business being last night , " he said finally .
" 我 曾是 醉酒 比 我 有 任何 商业 存在 最后的 夜晚 ， " 他 说 最后 .

“我昨晚喝得酩酊大醉，”他最后说道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpən] , [wɒt] [ai] [sɔː] ?
" Did it all happen , what I saw ?
" 做过 它 全部 发生 ， 什么 我 锯 ？

“我看到的这一切都真的发生过吗？”

" ['pʌfi] ['ædəmz] [grɪnd] ['wəʊfəli] .
" Puffy Adams grinned woefully .
" 蓬松 亚当斯 咧嘴一笑 可悲地 .

"帕菲·亚当斯露出了悲伤的笑容。"

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kliːn] , ['bændɪdʒd] [rɪst] .
He drew his arm from behind his back and displayed a clean , bandaged wrist .
他 画 他的 手臂 从 在后面 他的 后退 和 显示 一个 干净的 , 包扎 手腕 .

他从背后抽出一只胳膊，露出了干净的、缠着绷带的手腕。

" [ai] [gɒt] [tiːθ] [mɑːrks] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɪn] [maɪ] [rɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I got teeth marks an inch deep in my wrist , " he said .
" 我 得到 牙齿 标记 一个 英寸 深的 在 我的 手腕 , " 他 说 .

"我的手腕上留下了一英寸深的牙印，"他说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " -
" What do you think ? " -
" 什么 做 你 思考 ? " -

"你怎么认为？"

[dreɪk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [wʌn] [baʊnd] .
Drake was out of bed in one bound .
德雷克 曾是 出去 的 床 在 一 边界 .

德雷克一下子就从床上跳了起来。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ɒn] ['hʌrɪdli] .
He pulled his slippers on hurriedly .
他 拉 他的 拖鞋 在 匆匆 .

他匆匆穿上拖鞋。

" ['plenti] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ? "
" Plenty of hot water for a shower ? "
" 很多 的 热的 水 为了 一个 淋浴 ? "

"热水够洗个热水澡吗？"

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" Coming up !
" 未来 向上 !

即将到来！

" ['pʌfi] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [dɔː(r)] .
" Puffy retreated toward the bathroom door .
" 蓬松 撤退 朝向 这 浴室 门 .

"帕菲退到了浴室门口。"

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] .
Over his shoulder he asked .
超过 他的 肩膀 他 问 .

他头也不回地问道。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] ? "
" Going to the zoo ? "
" 去 到 这 动物园 ? "

"要去动物园吗？"

" [aɪm] ['kreɪzi] , " [dʒɪm] [əd'mɪtɪd] .
" I'm crazy , " Jim admitted .
" 我是 疯狂的 , " 吉姆 承认 .

"我疯了，"吉姆承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrlz] [dres] [ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [pɑːkt] ,

" But if they found a girl's dress a block from where we parked ,

" 但 如果 他们 成立 一个 女孩们 裙子 一个 堵塞 从 在哪里 我们 停放 ,

“但如果他们在离我们停车的地方一个街区远的地方发现了一件女孩的裙子，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][fɒks][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .

and there's a silver fox at the zoo this morning , I want to know why .

和 有 一个 银 狐狸 在 这 动物园 这 早晨 , 我 想 到 知道 为什么 .

今天早上动物园里出现了一只银狐，我想知道为什么。

" [pʌfiːz] [staʊt] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] .

" Puffy's stout figure was hidden behind the glass door .

" 帕菲的 肥硕 数字 曾是 隐 在后面 这 玻璃 门 .

“帕菲矮胖的身影藏在玻璃门后面。”

['wɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [swɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

Water started its inviting swish from the shower .

水 开始 它是 邀请 嗖嗖 从 这 淋浴 .

淋浴间里，水流开始发出悦耳的潺潺声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [rɪŋ] .

His voice came out with a hollow ring .

他的 嗓音 来了 出去 和 一个 空洞的 戒指 .

他的声音听起来空洞无力。

" [wel] , [ˌsɪndə'relə] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪmzɪk(ə)li] , " [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [meɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

" Well , Cinderella , " he said whimsically , " we're on the make again , but the odds are against us .

" 出色地 , 灰姑娘 , " 他 说 异想天开地 , " 是 在 这 制作 再次 , 但 这 赔率 是 反对 我们 .

“好吧，灰姑娘，”他异想天开地说，“我们又要开始行动了，但我们成功的几率很小。”

[ɪf] [ðæt] [deɪm] [kæn; kən] [baɪt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meit] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] .

If that dame can bite my arm and turn into an animal in the same night she'll make a hell of a mate for Jimmy .

如果 那 贵妇人 能 咬 我的 手臂 和 转动 进入 一个 动物 在 这 相同的 夜晚 壳 制作 一个 地狱 的 一个 伴侣 为了 吉米 .

如果那个女人能在同一晚咬我的胳膊并变成动物，那她对吉米来说绝对是个很棒的伴侣。

" [dreɪk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɒtɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [wɪð] [lɒŋ] [braʊn] ['fɪŋgəz] .

" Drake was already halfway across the room , knotting the sash of his robe with long brown fingers .

" 德雷克 曾是 已经 半 穿过 这 房间 , 打结 这 窗扇 的 他的 长袍 和 长的 棕色的 手指 .

德雷克已经走到房间一半的位置，用他修长的棕色手指打着长袍的腰带。

" [ɪts] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

" It's the call of the wild , " he shouted above the hiss of the shower .

" 它是 这 称呼 的 这 荒野 , " 他 喊叫 多于 这 嘶 的 这 淋浴 .

“这是野性的呼唤！”他对着淋浴的嘶嘶声喊道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] .

" We all have to answer it some time .

" 我们 全部 有 到 回答 它 一些 时间 .

“我们总有一天都要回答这个问题。”

" [ælf] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [dʒɪm] [dreɪk] [druː] [ðə; ði] [kuːp] ['skɪlfʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd]
" alf way out of town Jim Drake drew the coupe skillfully to the curb and
" 阿尔夫 方式 出去 的 镇 吉姆 德雷克 画 这 双门轿跑车 巧妙地 到 这 抑制 和
[tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] .
turned off the motor .
转向 离开 这 发动机 .

"吉姆·德雷克在城外行驶了一半路程后，熟练地将双门轿车停在路边，然后关掉了发动机。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːkt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbrəri] .
He had parked opposite the city library .
他 有 停放 对面的 这 城市 图书馆 .

他把车停在了市图书馆对面。

[dreɪk] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Drake felt much better this morning .
德雷克 毛毡 很多 更好的 这 早晨 .

德雷克今天早上感觉好多了。

[ðə; ði] ['səʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn]
The sobering effect of the Morning Star had made a new man of him in
这 令人清醒 影响 的 这 早晨 星星 有 制成 一个 新的 男人 的 他 在
[ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .
short order .
短的 命令 .

《晨星报》的警醒作用很快让他脱胎换骨。

[drest] ['niːtli] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [spɔːt] [suːt] , [kliːn] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃuːz] ,
Dressed neatly in a brown sport suit , clean white shirt and white shoes ,
穿着 整齐地 在 一个 棕色的 运动 套装 , 干净的 白色的 衬衫 和 白色的 鞋 ,

他身着整洁的棕色运动套装，内搭干净的白衬衫和白色皮鞋。

[dʒɪm] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [taɪp] ['pɜːfɪktli] .
Jim looked his type perfectly .
吉姆 看起来 他的 类型 完美 .

吉姆的外形完全符合他的理想型。

[jʌŋ] ['bætʃələ(r)] [wɪð] [kæʃ] [tuː; tə] [bɜːn] ,
Young bachelor with cash to burn ,
年轻的 学士 和 现金 到 烧伤 ,

有钱挥霍的年轻单身汉

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [etʃt] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [ə'raʊnd]
yet with a certain dissatisfaction in himself that had etched little wrinkles around
然而 和 一个 肯定 不满 在 他自己 那 有 蚀刻 小的 皱纹 大约
[ðə; ði] [klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] .
the clear brown eyes .
这 清除 棕色的 眼睛 .

然而，他内心深处却带着一丝不满，这不满在他清澈的棕色眼睛周围刻下了细小的皱纹。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [tæpt] ['pʌfi] ['ædəmz] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
He pushed the door open and tapped Puffy Adams lightly on the shoulder .
他 推动 这 门 打开 和 轻敲 蓬松 亚当斯 轻轻 在 这 肩膀 .

他推开门，轻轻拍了拍帕菲·亚当斯的肩膀。

[ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['ædəmz] [wɒz; wəz] [kæt] - [næpɪŋ]
Exhausted from the events of the night before , Adams was cat - napping
筋疲力尽的 从 这 活动 的 这 夜晚 前 , 亚当斯 曾是 猫 - 打盹
['piːsfəli] .
peacefully .
和平地 .

由于前一晚发生的事情让他筋疲力尽，亚当斯正在安然地打盹。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['stɪfli] ['ʌndə(r)] [dreɪks] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['redən] .
He sat up stiffly under Drake's touch and his face reddened .
他 卫星 向上 僵硬地 在下面 德雷克的 触碰 和 他的 脸 发红 .

德雷克的触碰让他僵硬地坐了起来，脸涨得通红。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [aʊt] , " [dʒɪm] [grɪnd] .
" This is where you get out , " Jim grinned .
" 这 是 在哪里 你 得到 出去 , " 吉姆 咧嘴一笑 .

“这就是你的出口，”吉姆咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" You're going to do some reading this afternoon .
" 你是 去 到 做 一些 阅读 这 下午 .

“你今天下午要读些书。”

" ['pʌfi] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .
" Puffy was dumbfounded .
" 蓬松 曾是 目瞪口呆 .

“帕菲目瞪口呆。”

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ænd; ənd]
His only association with the printed page was the Morning Star and
他的 仅有的 协会 和 这 打印 页 曾是 这 早晨 星星 和
[ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] .
the Police Gazette .
这 警察 公报 .

他唯一与印刷媒体有关的就是《晨星报》和《警察公报》。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Wait a minute , " he protested .
" 等待 一个 分钟 , " 他 抗议 .

“等一下，”他抗议道。

" [doʊnt] [ai] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɒks] ?
" Don't I get a look at that fox ?
" 不 我 得到 一个 看 在 那 狐狸 ?

“我能看看那只狐狸吗？”

" [dʒɪm] ['paɪlətɪd] [hɪm] ['skɪlfʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Jim piloted him skillfully from the car .
" 吉姆 试飞 他 巧妙地 从 这 车 .

“吉姆熟练地把他从车里扶了出来。”

" [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [dʒemz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look up a book on gems , " he said .
" 看 向上 一个 书 在 宝石 , " 他 说 .

“去查阅一本关于宝石的书吧，”他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [bɪg] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['daɪmənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə]
" I want to know how big the largest diamond was that has been found to
" 我 想 到 知道 如何 大的 这 最大 钻石 曾是 那 有 到过 成立 到
[deɪt] ,
date ,
日期 ,

我想知道迄今为止发现的最大钻石有多大。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðev] ['evə(r)] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .
where it came from , and if they've ever been found in the far north .
在哪里 它 来了 从 , 和 如果 他们有 曾经 到过 成立 在 这 远的 北 .

它们的来源地，以及是否曾在遥远的北方发现过它们。

" ['ædəmz] [ɡʌlp] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɒs] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .
" Adams gulped , saw that the boss was sincere and started to turn away .
" 亚当斯 吞咽 , 锯 那 这 老板 曾是 真诚 和 开始 到 转动 离开 .

亚当斯咽了口唾沫，见老板是真心的，便转身要走。

[dʒɪm] ['hɔːltɪd] [hɪm] .
Jim halted him .
吉姆 停止 他 .

吉姆拦住了他。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɡəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪɡ][ʌp]
" After that , go down to police headquarters and see what you can dig up
" 后 那 , 去 向下 到 警察 总部 和 看 什么 你 能 挖 向上
[ɒn] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] .
on George Lardner .
在 乔治 拉德纳 .

“之后，去警察总部看看你能挖出乔治·拉德纳的什么案子。”

" [pʌfiːz] [tʃɪn] ['stɪfənd] .
" Puffy's chin stiffened .
" 帕菲的 下巴 僵硬 .

“帕菲的下巴僵住了。”

" ['itl] [biː; bi][dɜːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It'll be dirt , " he said .
" 它将 是 污垢 , " 他 说 .

“那将是一片尘土，”他说。

" [ðɪs] [bɔɪ] ['laːdnə] ['kʌmz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][laɪn][ɒv; əv]['dɜːti] [wɒʃ] .
" This boy Lardner comes from an old line of dirty wash .
" 这 男生 拉德纳 来 从 一个 老的 线 的 肮脏的 洗 .

“这个名叫拉德纳的男孩出身于一个从事肮脏洗衣的古老家族。”

[hiːz] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃuː] .
He's the heel of the family shoe .
他是 这 脚跟 的 这 家庭 鞋 .

他是家里的顶梁柱。

" [dʒɪm] [dreɪk] [n'ɒdɪd] .
" Jim Drake nodded .
" 吉姆 德雷克 点头 .

吉姆·德雷克点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [ai]['fɪɡə(r)] , " [hiː; hi] [ə'ɡriːd] .
" That's what I figure , " he agreed .
" 那就是 什么 我 数字 , " 他 同意 .

“我也是这么想的，”他同意道。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] .
" But I want all the facts .
" 但 我 想 全部 这 事实 .

但我想要所有事实。

" ['ædəmz] ['pɪvətid] ,
" Adams pivoted ,
" 亚当斯 枢轴 ,

亚当斯转向了另一个方向，

[tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pəʊzɪŋ] ['grænɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [trʌst]
took one look at the imposing granite building in which he was about to trust
采取 一 看 在 这 气势磅礴 花岗岩 建筑 在 哪个 他 曾是 关于 到 相信
[hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv]
his tender body and with a shake of his head mounted the long flight of
他的 投标 身体 和 和 一个 摇 的 他的 头 安装 这 长的 航班 的
[steps] .
steps .
步骤 .

他看了一眼那座气势恢宏的花岗岩建筑，他即将把自己娇嫩的身体托付给它，于是摇了摇头，走上了长长的台阶。

[dʒɪm] [dreɪk] [stept] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['waɪld,wʊd] [zuː] .
Jim Drake stepped hard on the accelerator and sped away toward Wildwood Zoo .
吉姆 德雷克 步 难的 在 这 加速器 和 加速 离开 朝向 野木 动物园 .

吉姆·德雷克猛踩油门，朝着怀尔德伍德动物园疾驰而去。

[ˌɛnˌsiːˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpən] [eə(r)]
nce on the grounds he had little trouble finding the section of open air
nce 在 这 理由 他 有 小的 麻烦 寻找 这 部分 的 打开 空气
['keɪdʒɪz] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪmlz] .
cages that housed the small animals .
笼子 那 房屋 这 小的 动物 .

到达园区后，他很快就找到了饲养小动物的露天笼舍区。

['waɪld,wʊd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [læk] [ɒv; əv] [aɪ] [ə'piːl] .
Wildwood was built with a complete lack of eye appeal .
野木 曾是 建造 和 一个 完全的 缺少 的 眼睛 上诉 .

Wildwood的建筑外观完全没有吸引力。

[daʊn] [ə; eɪ] [tɑːd] [pɑːθ] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
Down a tarred path he passed through tangled brush and approached a short
向下 一个 焦油 小路 他 通过了 通过 纠缠不清 刷子 和 接近 一个 短的
[laɪn] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['waɪəd] ['keɪdʒɪz] .
line of ugly wired cages .
线 的 丑陋的 有线 笼子 .

他沿着一条铺着沥青的小路，穿过茂密的灌木丛，来到一排丑陋的铁丝笼前。

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [fɒks] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [keɪdʒ] .
The silver fox was crouching at the rear of the last cage .
这 银 狐狸 曾是 蹲伏 在 这 后部 的 这 最后的 笼 .

那只银狐蹲伏在最后一个笼子的后面。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [trɒt] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn]
She stood up as he came near and started to trot slowly back and forth in
她 站立 向上 作为 他 来了 靠近 和 开始 到 小跑 缓慢地 后退 和 前进 在
[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

他走近时，她站了起来，开始在他面前慢慢地来回小跑。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['keəfəli] , [dreɪk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Looking around carefully , Drake saw that he was alone .
寻找 大约 小心 , 德雷克 锯 那 他 曾是 独自的 .

德雷克仔细环顾四周，发现自己孤身一人。

[ˌɑːftə'nuːn] [kraʊdz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːtɪd] [ðɪs] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .
Afternoon crowds had long since deserted this uninteresting section .
下午 人群 有 长的 自从 荒凉的 这 无聊 部分 .

午后的人群早已离开这片乏味的区域。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][təʊld] [dreɪk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [smuːð]
His imagination told Drake that there was something feminine about the smooth
他的 想像力 讲述 德雷克 那 那里 曾是 某物 女性 关于 这 光滑的
['məʊʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪməlz] ['bɒdi] .
motions of the animal's body .
运动 的 这 动物 身体 .

德雷克的想象力告诉他，这种动物流畅的身体动作中有一种女性特质。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] — ['sɪlviə] - [aɪz] .
The black eyes were pleading — Sylvia Fanton's eyes .
这 黑色的 眼睛 是 恳求 — 西尔维娅 - 眼睛 .

那双黑色的眼睛里满是恳求——那是西尔维娅·范顿的眼睛。

" [pliːz] , " [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [sed] .
" Please , " the girl in the car had said .
" 请 , " 这 女孩 在 这 车 有 说 .

“求求你，”车里的女孩说道。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][fɜː(r)] .
" I must have the fur .
" 我 必须 有 这 毛皮 .

我一定要得到那件皮草。

" [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
" The walk was deserted .
" 这 走 曾是 荒凉的 .

“这条路空无一人。”

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] .
He leaned over the fence and said softly .
他 倾斜 超过 这 栅栏 和 说 轻轻 .

他俯身越过栅栏，轻声说道。

" ['sɪlviə] — ['sɪlviə] ['fæntən] .
" Sylvia — Sylvia Fanton .
" 西尔维娅 — 西尔维娅 范顿 .

“西尔维娅——西尔维娅·范顿。

" [ðə; ði][fɒks] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .
" The fox continued its restless pacing .
" 这 狐狸 持续 它是 不安 踱步 .

狐狸继续焦躁地踱步。

[dreɪk] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænəti] .
Drake doubted his own sanity .
德雷克 怀疑 他的 自己的 理智 .

德雷克开始怀疑自己是否神志清醒。

[ɪf] ['eniwʌn] [hɜːd] [hɪm] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . . . .
If anyone heard him standing here alone , talking to an animal . . . .
如果 任何人 听到 他 常设 这里 独自的 , 说 到 一个 动物 . . . .

如果有人听到他独自站在这里，和一只动物说话……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] .
He shook his head in disgust and started to turn away .
他 摇晃 他的 头 在 厌恶 和 开始 到 转动 离开 .

他厌恶地摇了摇头，转身要走。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [smuːð] ,
From the corner of his eye he caught the sudden flash of smooth ,
从 这 角落 的 他的 眼睛 他 捕捉 这 突然 闪光 的 光滑的 ,
['hjuːmən] [fleʃ] .
human flesh .
人类 肉 .

他眼角的余光瞥见了光滑的人体肌肤。

['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪz] [waɪd] ,
Whipping around , eyes wide ,
鞭打 大约 , 眼睛 宽的 ,

猛地转过身，睁大了眼睛

[dreɪk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [njuːd][gɜːl]
Drake was sure that for a fraction of a minute a lovely nude girl
德雷克 曾是 当然 那 为了 一个 分数 的 一个 分钟 一个 迷人的 裸体 女孩
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði][fɒks][hæd; həd] [biːn] .
appeared in the cage where the fox had been .
出现 在 这 笼 在哪里 这 狐狸 有 到过 .

德雷克确信，在狐狸之前待过的笼子里，出现了一个漂亮的裸体女孩，时间只有短短的一分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪlviə] ['fæntən] .
It was Sylvia Fanton .
它 曾是 西尔维娅 范顿 .

是西尔维娅·范顿。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [njuːd] [lɪmz] ['məʊldɪd] ['breθteɪkɪŋli] , [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .
A flash of nude limbs molded breathtakingly , snatched at his breath .
一个 闪光 的 裸体 四肢 模制 令人叹为观止 , 抢夺 在 他的 气息 .

一闪而过的裸露肢体，姿态优美得令人窒息，让他屏住了呼吸。

[wɔːm] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [fʊl] [rɪtʃ] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
Warm pleading eyes , full rich lips that seemed to cry beseechingly .
温暖的 恳求 眼睛 , 满的 富有的 嘴唇 那 似乎 到 哭 恳求地 .

温暖恳求的眼神，丰满饱满的嘴唇，仿佛在哀求哭泣。

" [help] [ˌem 'iː] .
" Help me .
" 帮助 我 .

“帮我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] . . . .
You are the only one . . . .
你 是 这 仅有的 一 . . . .

你是唯一一个……

" [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" Then the vision was gone .
" 然后 这 想象 曾是 已消失 .

然后，幻象就消失了。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][fɒks] [stʊd] ['saɪləntli][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [hed] [bent] ['fɔːwəd] .
The silver fox stood silently in its place , head bent forward .
这 银 狐狸 站立 默默 在 它是 地方 , 头 弯曲 向前 .

那只银狐静静地站在原地，低着头。

[dʒɪm] [dreɪk] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][mæd] .
Jim Drake suffered all the emotions of a man about to go mad .
吉姆 德雷克 遭受 全部 这 情绪 的 一个 男人 关于 到 去 疯狂的 .

吉姆·德雷克经历了所有即将发疯的人才会有的情绪。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['kreɪzi] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] . . . .
He knew it was all a crazy dream , and yet . . . .
他 知道 它 曾是 全部 一个 疯狂的 梦 , 和 然而 . . . .

他知道这一切都只是一场荒诞的梦，然而……

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] .
Last night he had been drunk .
最后的 夜晚 他 有 到过 醉 .

他昨晚喝醉了。

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] [lait] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['riːəl] .
Now , here in the harsh light of late afternoon it had been so real .
现在 , 这里 在 这 残酷的 光 的 晚的 下午 它 有 到过 所以 真实的 .

现在，在傍晚刺眼的阳光下，这一切都显得如此真实。

['hʌrid] ['fʊtsteps] [krʌntʃt] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][tɑː(r)] [wɔːk] .
Hurried footsteps crunched loudly on the tar walk .
慌忙 脚步声 嘎吱作响 高声 在 这 焦油 走 .

匆匆的脚步声在柏油路上发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɒks][keɪdʒ] .
He slipped quickly out of sight into the brush that grew beside the fox cage .
他 滑倒了 迅速地 出去 的 视线 进入 这 刷子 那 生长 旁 这 狐狸 笼 .

他迅速溜进了狐狸笼旁的灌木丛中，消失不见了。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɪm] ['weɪtɪd] .
Feeling like a fool , Jim waited .
感觉 喜欢 一个 傻子 , 吉姆 等待 .

吉姆觉得自己像个傻瓜，便继续等待。

[ðə; ði] ['hevi] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [hiːv] ['ɪntuː] [saɪt] .
The heavy slouching figure of George Lardner heaved into sight .
这 重的 伛 数字 的 乔治 拉德纳 喘息 进入 视线 .

乔治·拉德纳沉重佝偻的身影出现在视野中。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] , [trɪmli] ['juːnɪfɔːmd] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
One of the keepers , trimly uniformed , was at his side .
一 的 这 守门员 , 修剪整齐 制服 , 曾是 在 他的 边 .

一名身着整齐制服的守门员站在他身边。

[ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['hʌrid] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
They stopped before the cage and engaged in hurried conversation .
他们 停止 前 这 笼 和 已订婚的 在 慌忙 对话 .

他们停在笼子前，匆匆交谈起来。

[ðə; ði]['kiːpə(r)] [n'ɒdɪd] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd] ['laːdnə] [pɑːst] [hɪm][ə; eɪ][bɪl] .
The keeper nodded several times and Lardner passed him a bill .
这 守门员 点头 一些 时代 和 拉德纳 通过了 他 一个 账单 .

守门人点了好几次头，拉德纳递给他一张账单。

" [tə'naɪt] , " [dreɪk] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Tonight , " Drake heard him say in a low voice .
" 今晚 , " 德雷克 听到 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“今晚，”德雷克听到他低声说道。

" [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ˌʌn'lɒkt] .
" Make sure it's unlocked .
" 制作 当然 它是 已解锁 .

请确保它已解锁。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪn] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wʌns] [mɔː(r)] .
" They were gone up the little incline when he stepped out on the path once more .
" 他们 是 已消失 向上 这 小的 倾斜 什么时候 他 步 出去 在 这 小路 一次 更多的 .

"当他再次踏上小路时，他们已经沿着小斜坡走了。"

[dreɪk] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Drake had been forced to make a decision .
德雷克 有 到过 强制 到 制作 一个 决定 .

德雷克被迫做出决定。

[en] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
n spite of his addiction to the bottle ,
n 尽管如此 的 他的 瘾 到 这 瓶子 ,

尽管他酗酒成瘾，

[dʒɪm] [dreɪks] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
Jim Drake's body was hard and supple as he raced toward the car .
吉姆 德雷克的 身体 曾是 难的 和 柔软 作为 他 比赛 朝向 这 车 .

吉姆·德雷克冲向汽车时，身体既结实又灵活。

['dɪɡɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [faɪl] .
Digging around in the trunk he brought out a sharp file .
挖掘 大约 在 这 树干 他 带来 出去 一个 锋利的 文件 .

他在后备箱里翻找了一番，拿出了一把锋利的锉刀。

[θæŋk] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌfi] ['ædəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [seɪf] ['krækɪŋ] [deɪz] .
Thank God for Puffy Adams and his early safe cracking days .
感谢 上帝 为了 蓬松 亚当斯 和 他的 早期的 安全的 裂纹 天 .

感谢上帝，让我们认识了帕菲·亚当斯和他早年破解保险箱的传奇经历。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
Returning to the cage he made sure no one was about .
返回 到 这 笼 他 制成 当然 不 一 曾是 关于 .

回到笼子后，他确认周围没有人。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'feə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['bɪldɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
The door was a strong affair behind the inner building , hidden on the side of the hill .
这 门 曾是 一个 强的 事务 在后面 这 内 建筑 , 隐 在 这 边 的 这 爬坡道 .

那扇门非常坚固，位于内楼后面，隐藏在山坡上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [faɪl] ['hʌrɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [jeɪl] [ðæt] [held] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɪn] [pleɪs] .
He started to file hurriedly on the Yale that held the bolt in place .
他 开始 到 文件 匆匆 在 这 耶鲁大学 那 握住 这 螺栓 在 地方 .

他开始匆忙地锉削固定螺栓的耶鲁牌锉刀。

[ðə; ði] [fɒks] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['peɪʃntli] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The fox came toward him and sat down patiently just inside the door .
这 狐狸 来了 朝向 他 和 卫星 向下 耐心 只是 里面 这 门 .

狐狸朝他走来，耐心地坐在门内。

[ɪts] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] .
Its eyes never left his face as he worked .
它是 眼睛 绝不 左边 他的 脸 作为 他 工作 .

他工作的时候，它的目光始终没有离开过他的脸。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]
The curve of the lock separated and with a quick motion he tossed it
这 曲线 的 这 锁 分开 和 和 一个 快的 运动 他 抛掷 它
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

锁的弧度分开，他迅速地把它扔了出去。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [aʊt] ['swɪftli] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
The animal came out swiftly as he opened the door .
这 动物 来了 出去 迅速地 作为 他 打开 这 门 .

他一开门，那只动物就迅速跑了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [trɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd]
It trotted at his heels and they kept to the underbrush , running toward
它 小跑 在 他的 高跟鞋 和 他们 保留 到 这 草丛 , 跑步 朝向
[ðə; ði][kɑː(r)] .
the car .
这 车 .

它小跑着跟在他身后，他们沿着灌木丛跑向汽车。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [dreɪk] [sed] , " [ɪn] — ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [steɪ]
Pushing the door open with shaking hands , Drake said , " In — quickly , and stay
推动 这 门 打开 和 摇晃 双手 , 德雷克 说 , " 在 — 迅速地 , 和 停留
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
on the floor .
在 这 地面 .

德雷克双手颤抖地推开门，说道：“进来——快点，趴在地板上。”

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [liːpt] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɔːdz] .
" The beautiful animal leaped and settled close to the floor boards .
" 这 美丽的 动物 跳跃 和 定居 关闭 到 这 地面 板 .

“这只美丽的动物跳了起来，落在了地板附近。”

[dreɪk] ['raʊndɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd]
Drake rounded the car and in a minute they were purring swiftly toward
德雷克 圆润 这 车 和 在 一个 分钟 他们 是 呼噜声 迅速地 朝向
[ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] .
the main highway .
这 主要的 公路 .

德雷克绕到车旁，一分钟后，他们便发出轻快的轰鸣声，迅速驶向主干道。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['waɪld,wʊd] [zuː] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [went] [ʌp] .
From behind him somewhere in Wildwood Zoo , a sharp cry of alarm went up .
从 在后面 他 某处 在 野木 动物园 , 一个 锋利的 哭 的 警报 去 向上 .

从他身后的野木动物园某处，传来一声尖锐的惊叫。

[hɪz; ɪz] [θeft] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] .
His theft had been detected .
他的 盗窃 有 到过 检测到 .

他的盗窃行为被发现了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [rəʊdz] [tuː; tə] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [blɒkt] [baɪ] [pə'liːs] [pə'trəʊlz] .
In five minutes the roads to town would be blocked by police patrols .
在 五 分钟 这 道路 到 镇 会 是 已屏蔽 经过 警察 巡逻 .

五分钟后，通往镇上的道路将被警察巡逻队封锁。

[dʒɪmz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [taɪt] ['fɜːrəʊz] .
Jim's forehead wrinkled into tight furrows .
吉姆的 前额 皱 进入 紧的 沟壑 .

吉姆的额头上皱起了深深的皱纹。

[ðə; ði] [kuːp] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eɪti] - [faɪv] .
The coupe was doing eighty - five .
这 双门轿跑车 曾是 正在做 八十 - 五 .

这辆双门轿车当时的时速是85英里。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði][fɑːksɪz] [smuːð] [hed] .
With one hand he reached down and petted the fox's smooth head .
和 一 手 他 达到 向下 和 被宠爱 这 狐狸的 光滑的 头 .

他伸出一只手，抚摸着狐狸光滑的头部。

" [juː; jʊ][snæp][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [send][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪdʒ] .
" You snap at me , " he warned , " and I'll send you back to your cage .
" 你 折断 在 我 , " 他 警告 , " 和 患病的 发送 你 后退 到 你的 笼 .

“你敢对我发脾气，”他警告说，“我就把你送回笼子里去。”

" [ə; eɪ] [wɔːm] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɒftli] .
" A warm tongue touched his hand softly .
" 一个 温暖的 舌头 感动 他的 手 轻轻 .

一条温暖的舌头轻轻地触碰了他的手。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['saiərinz][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,
The police sirens were dying now ,
这 警察 警报器 是 垂死 现在 ,

警笛声渐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [wɪð] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts][ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː] ['hevi] ['træfɪk] .
and he breathed with relief as they passed the city limits and swept into heavy traffic .
和 他 呼吸 和 宽慰 作为 他们 通过了 这 城市 限制 和 扫荡 进入 重的 交通 .

当他们驶出市区，进入拥挤的车流时，他长舒了一口气。

[sləʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Slowing down a little , his forehead smoothed out and a sly smile swept across his face .
减速 向下 一个 小的 , 他的 前额 平滑 出去 和 一个 狡猾 微笑 扫荡 穿过 他的 脸 .

他放慢了脚步，额头的皱纹舒展开来，脸上浮现出一抹狡黠的笑容。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [dreɪk] [iːzd] [ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'tel] .
Fifteen minutes later Drake eased the car into the alley behind the apartment hotel .
十五 分钟 之后 德雷克 缓解 这 车 进入 这 胡同 在后面 这 公寓 酒店 .

十五分钟后，德雷克将车缓缓驶入公寓酒店后面的小巷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)] .
There was no one on duty at the freight elevator .
那里 曾是 不 一 在 责任 在 这 货运 电梯 .

货梯处无人值守。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][fɒks][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [dreɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['entrəns] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['praɪvət] [flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

With the silver fox in his arms Drake made a hurried entrance and shortly they reached the private floor of his apartment .

和 这 银 狐狸 在 他的 武器 德雷克 制成 一个 慌忙 入口 和 不久 他们 达到 这 私人的 地面 的 他的 公寓 .

德雷克抱着这位银狐匆匆进入公寓，很快他们就到了他公寓的私人楼层。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He placed the animal carefully on the floor and with his key opened the door .

他 放置 这 动物 小心 在 这 地面 和 和 他的 钥匙 打开 这 门 .

他小心翼翼地把动物放在地板上，然后用钥匙打开了门。

['pʌfi] ['ædəmz][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .

Puffy Adams was stretched across the bed .

蓬松 亚当斯 曾是 拉伸 穿过 这 床 .

帕菲·亚当斯四仰八叉地躺在床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɪmz]['pæsɪndʒə(r)] ,

His eyes opened with a jerk at the sight of Jim's passenger ,

他的 眼睛 打开 和 一个 混蛋 在 这 视线 的 吉姆的 乘客 ,

看到吉姆的乘客，他猛地睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

and he drew himself toward the safety of the far end of the bed .

和 他 画 他自己 朝向 这 安全 的 这 远的 结尾 的 这 床 .

于是他挪到床的另一头，寻求安全感。

" [wel] , " ['pʌfi] [sed] ['hezɪtəntli] .

" Well , " Puffy said hesitantly .

" 出色地 , " 蓬松 说 犹豫地 .

“嗯，”帕菲犹豫地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪts] [əʊ'keɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

" If you go for this kind ' a thing it's okay with me .

" 如果 你 去 为了 这 种类 - 一个 事物 它是 好的 和 我 .

“如果你喜欢这种风格，我没意见。”

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [fɔː(r)] - [legd] ['drækjələ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Just keep that four - legged Dracula away from me .

只是 保持 那 四 - 腿 德古拉 离开 从 我 .

让那只四条腿的吸血鬼离我远点。

[nəʊ][mɔː(r)] [blʌd] - ['letɪŋ] [ðɪs] [wiːk] , [pliːz] .

No more blood - letting this week , please .

不 更多的 血 - 出租 这 星期 , 请 .

本周请勿再进行放血治疗。

" [dʒɪm] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .

" Jim ignored him .

" 吉姆 忽略 他 .

吉姆没理会他。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][fɒks] .

He locked the door swiftly and turned on the fox .

他 已锁定 这 门 迅速地 和 转向 在 这 狐狸 .

他迅速锁上门，转身面对狐狸。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can come out now , " he said .
" 你 能 来 出去 现在 , " 他 说 .

"你可以出来了,"他说。

" [ɪts] [seɪf] [hɪə(r)] .
" It's safe here .
" 它是 安全的 这里 .

这里很安全。

" [hiː; hi]['ænɪm(ə)l] [krɒst] [ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
" he animal crossed the thick rug with a bound ,
" 他 动物 交叉 这 厚的 小地毯 和 一个 边界 ,

"那动物一跃而过厚厚的地毯,

[paʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl][ɒv; əv]
pounced to the bed with a stealthy spring and curled into a little ball of
猛扑 到 这 床 和 一个 隐秘的 春天 和 卷曲 进入 一个 小的 球 的
[fɜː(r)] .
fur .
毛皮 .

它像弹簧一样悄无声息地跳到床上，蜷成一团毛茸茸的小球。

[ɪts] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .
Its eyes closed and it was motionless .
它是 眼睛 关闭 和 它 曾是 静止不动 .

它闭上了眼睛，一动不动。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" I'll be damned .
" 患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

" [dreɪk] [slautʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [drægd]
" Drake slouched down in the leather chair beside the cocktail table and dragged
" 德雷克 懒散地 向下 在 这 皮革 椅子 旁 这 鸡尾酒 桌子 和 拖拽
[aʊt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [sməʊkt] [paɪp] .
out a much smoked pipe .
出去 一个 很多 熏制 管道 .

德雷克懒洋洋地坐在鸡尾酒桌旁的皮椅上，掏出一根抽了很多烟的烟斗。

" [ðæts] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" That's gratitude for you .
" 那就是 感激 为了 你 .

这就是你的感恩之心。

" ['pʌfi] [geɪzd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Puffy gazed with growing respect and admiration for the faults of the
" 蓬松 凝视 和 生长 尊重 和 钦佩 为了 这 故障 的 这
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .

"帕菲对疯子的缺点越来越表示敬佩和钦佩。"

" [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [paɪnt] - [saɪzd] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][fɜː(r)]
" I suppose , " he suggested , " that you expected that pint - sized bundle of fur
" 我 认为 , " 他 建议 , " 那 你 预期的 那 品脱 - 尺寸 捆 的 毛皮
[tuː; tə] [kɪk] [wʌn] [fʊt] ,
to kick one foot ,
到 踢 一 脚 ,

"我猜,"他暗示道，"你以为那团毛茸茸的小家伙会踢一只脚呢。"

[tɒs] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] [sneɪk] [dɑːns] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] ?
toss off her coat and do a snake dance right here in the bedroom ?
折腾 离开 她 外套 和 做 一个 蛇 舞蹈 正确的 这里 在 这 卧室 ?

她要不要脱掉外套，就在卧室里跳一段蛇舞?

" [dreɪk] [sæt] ['məʊʃnləs] .
" Drake sat motionless .
" 德雷克 卫星 静止不动 .

德雷克一动不动地坐着。

[sməʊk] ['drɪftɪd] [ɪn] ['leɪzi] ['sɜːklz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Smoke drifted in lazy circles around his head .
抽烟 漂移 在 懒惰的 界 大约 他的 头 .

烟雾在他头顶懒洋洋地盘旋着。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪəməndz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What about the diamonds ? " he asked .
" 什么 关于 这 钻石 ? " 他 问 .

“钻石呢? ”他问道。

" [get] ['eni] [dəʊp] ?
" Get any dope ?
" 得到 任何 太棒了 ?

搞到毒品了吗?

" ['ædəmz] [edʒd] ['keəfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [glaidid] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" Adams edged carefully away from the bed and glided safely away from
" 亚当斯 边缘 小心 离开 从 这 床 和 滑翔 安全 离开 从
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɒks] .
the sleeping fox .
这 睡眠 狐狸 .

“亚当斯小心翼翼地从床边挪开，安全地离开了熟睡的狐狸。”

[hiː; hi] [dip] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
He dipped a slip of paper from his wrinkled pocket and started to
他 浸入 一个 滑 的 纸 从 他的 皱 口袋 和 开始 到
[riːd] [mə'kænɪkli] .
read mechanically .
读 机械地 .

他从皱巴巴的口袋里掏出一张纸条，开始机械地阅读。

" ['lɑːdʒɪst] ['daɪmənd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] — [weɪt] [wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] —
" Largest diamond came from Africa — weight one pound and a quarter —
" 最大 钻石 来了 从 非洲 — 重量 一 磅 和 一个 四分之一 —
['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
didn't get the name of it ,
没有 得到 这 姓名 的 它 ,

“最大的钻石产自非洲——重一磅四分之一——但我没记住它的名字。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
because I couldn't pronounce it anyhow .
因为 我 不能 发音 它 无论如何 .

因为反正我也念不出来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .
" He looked up anxiously .
" 他 看起来 向上 焦虑地 .

他焦急地抬起头。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Is that enough ?
" 是 那 足够的 ?

这样就够了吗?

" [dʒɪm] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [ə'weɪ] ['keəfəli] .
" Jim put the pipe away carefully .
" 吉姆 放 这 管道 离开 小心 .

吉姆小心翼翼地把烟斗收了起来。

" [fɔː(r); fə(r)] ['brevəti] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" For brevity , " he admitted .
" 为了 简洁 , " 他 承认 .

“为了简洁起见，”他承认道。

" [ɪts] ['pɜːfɪkt] .
" It's perfect .
" 它是 完美的 .

“完美。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] . "
But it will do . "
但 它 将要 做 . "

但它确实有效。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [lɑːst] [naɪt] , " [dreɪk] [kən'tɪnjuːd] ,
" From what I saw of that diamond last night , " Drake continued ,
" 从 什么 我 锯 的 那 钻石 最后的 夜晚 , " 德雷克 持续 ,

“就我昨晚看到的那颗钻石而言，”德雷克继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wei] [æt; ət] [liːst] [tuː] [paʊndz] .
" it must have weighed at least two pounds .
" 它 必须 有 称重 在 至少 二 磅 .

“它至少有两磅重。”

['pɜːfɪktli] [kʌt] [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Perfectly cut and yet by no one in this country .
完美 切 和 然而 经过 不 一 在 这 国家 .

剪裁完美，然而在这个国家却无人能做到。

['pʌfi] , [wɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [swel] ['mɪst(ə)ri] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] . "
Puffy , we've a perfectly swell mystery on our hands . "
蓬松 , 我们已经 一个 完美 膨胀 神秘 在 我们的 双手 . "

帕菲，我们这儿可真是个绝妙的谜团啊。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒks] ?
" And the fox ?
" 和 这 狐狸 ?

“那只狐狸呢？”

" ['ædəmz] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['draʊzi] ['ænɪm(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
" Adams added , with a suspicious look at the drowsy animal on the bed .
" 亚当斯 额外 , 和 一个 可疑的 看 在 这 昏昏欲睡 动物 在 这 床 .

“亚当斯补充道，同时狐疑地看了看床上昏昏欲睡的动物。

" [wɒt] [ɪn] ['hɛlz] [belz] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ? "
" What in hell's bells made you bring it here ? "
" 什么 在 地狱的 铃铛 制成 你 带来 它 这里 ? "

“你到底是怎么想的，才会把它带到这里来？”

" [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] , " [dreɪk] [sed] ['sləʊli] .
" George Lardner , " Drake said slowly .
" 乔治 拉德纳 , " 德雷克 说 缓慢地 .

“乔治·拉德纳，”德雷克缓缓说道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['lɑːdnə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] .
" Lardner was at the zoo this afternoon , " Jim explained .
" 拉德纳 曾是 在 这 动物园 这 下午 , " 吉姆 解释 .

“拉德纳今天下午去了动物园,”吉姆解释说。

" [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ðə; ði][fɒks] [tə'naɪt] .
" He paid a large sum of money to make sure he could steal the fox tonight .
" 他 有薪酬的 一个 大的 和 的 钱 到 制作 当然 他 可以 偷 这 狐狸 今晚 .

“他花了一大笔钱，确保今晚能偷到那只狐狸。”

[ɪf] ['lɑːdnə] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [luːz] ?
If Lardner wanted it that bad , what could I lose ?
如果 拉德纳 通缉 它 那 坏的 , 什么 可以 我 失去 ?

如果拉德纳那么想要，我又能失去什么呢？

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sɪlviə] ['fæntən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
" He didn't mention the sudden vision of Sylvia Fanton he had seen ,
" 他 没有 提到 这 突然 想象 的 西尔维娅 范顿 他 有 已见 ,

“他没有提及他突然看到的西尔维娅·范顿的幻象，

['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
haunting and lovely in the cage .
令人难忘 和 迷人的 在 这 笼 .

笼中既令人难忘又美丽。

" [səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] ['sɪlviə] [hæd; həd][ðə; ði] [rɒk] ?
" So he thinks Sylvia had the rock ?
" 所以 他 思考 西尔维娅 有 这 岩石 ?

所以他认为西尔维娅有那块石头？

" [pʌfiːz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [wɪð] [njuː] ['æŋglz] .
" Puffy's face awakened with new angles .
" 帕菲的 脸 觉醒 和 新的 角度 .

“Puffy的脸庞焕发出了新的光彩。”

" [səʊ][duː; də][ai] , " [dreɪk] [əd'mɪtɪd] .
" So do I , " Drake admitted .
" 所以 做 我 , " 德雷克 承认 .

“我也是,”德雷克承认道。

" [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" At least she knows a lot about it .
" 在 至少 她 知道 一个 很多 关于 它 .

“至少她对这方面了解很多。”

" [hiː; hi] [dʒɜːk] ['ʌpraɪt] ['sʌd(ə)nli] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" He jerked upright suddenly , caught by the sudden movement on the bed .
" 他 猛地一抖 直立 突然 , 捕捉 经过 这 突然 移动 在 这 床 .

他猛地坐了起来，被床上突然的晃动吓了一跳。

['ædəmz] [wiːld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [dʒɪmz] .
Adams wheeled , his eyes following Jim's .
亚当斯 带轮子的 , 他的 眼睛 下列的 吉姆的 .

亚当斯转过身，目光追随着吉姆。

" ['həʊli] [ned] !
" Holy Ned !
" 圣 内德 !

"我的天哪!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðə; ði][gɜːl] . . . .
" The girl . . . .
" 这 女孩 . . . .

"那个女孩……"

" [hiː; hi]['sɪlvə(r)][fɒks][wɒz; wəz] [gɒn] .
" he silver fox was gone .
" 他 银 狐狸 曾是 已消失 .

那只银狐不见了。

['sɪlviə] ['fæntən] , [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz] [stretʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bed] ,
Sylvia Fanton , more lovely than ever was stretched comfortably across the bed ,
西尔维娅 范顿 , 更多的 迷人的 比 曾经 曾是 拉伸 舒适地 穿过 这 床 ,

西尔维娅·范顿比以往任何时候都更加美丽动人，她舒适地躺在床上。

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] [lɪmz] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][fɒks] [keɪp] .
her slim limbs partly covered by the fox cape .
她 苗条的 四肢 部分 涵盖 经过 这 狐狸 岬 .

她纤细的四肢部分被狐狸皮披风遮盖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['riːəl] [ðɪs] [taɪm] .
She was real this time .
她 曾是 真实的 这 时间 .

这次她是真的。

[dreɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Drake caught the look of gratitude in her eyes .
德雷克 捕捉 这 看 的 感激 在 她 眼睛 .

德雷克捕捉到了她眼中的感激之情。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , " [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [lɒŋ] [straɪdz] .
" Then you are real , " he went toward her in long strides .
" 然后 你 是 真实的 , " 他 去 朝向 她 在 长的 步幅 .

"那么你就是真的，"他大步走向她。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] .
" I was beginning to wonder .
" 我 曾是 开始 到 想知道 .

我开始怀疑了。

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['slaɪtli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [fɜː(r)][tuː; tə] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [lɪmz] .
" She crouched away from him slightly , trying to stretch the short fur to cover her rounded limbs .
" 她 蹲着 离开 从 他 轻微地 , 尝试 到 拉紧 这 短的 毛皮 到 覆盖 她 圆润 四肢 .

她微微蹲下身子，试图伸展短毛，遮住她圆润的四肢。

[ðə; ði][tɑːsk] ['wʌznt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
The task wasn't very successful .
这 任务 不是 非常 成功的 .

这项任务不太成功。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I'm sorry , " she whispered .
" 我是 对不起 , " 她 低声说道 .

"对不起,"她低声说道。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .
He knew she was sorry .
他 知道 她 曾是 对不起 .

他知道她很后悔。

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] .
Sorry for all the trouble she had caused him .
对不起 为了 全部 这 麻烦 她 有 导致 他 .

她给他添了这么多麻烦，我感到很抱歉。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . . ?
" But why . . . ?
" 但 为什么 . . . ?

"但为什么...?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜː'self] ['keəfəli] .
" She sat up , shielding herself carefully .
" 她 卫星 向上 , 屏蔽 她自己 小心 .

她坐了起来，小心翼翼地保护自己。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's very simple , " she explained .
" 它是 非常 简单的 , " 她 解释 .

"这很简单,"她解释说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [haɪ] .
" I am doomed to wear the body of a fox during those hours when the sun is high .
" 我 是 注定失败 到 穿 这 身体 的 一个 狐狸 期间 那些 小时 什么时候 这 太阳 是 高的 .

"在烈日当空的那些时刻，我注定要披上狐狸的皮囊。"

[æt; ət] [naɪt] . . . . " [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [slɪm] ['fɪŋgəz] .
At night . . . . " She motioned toward the window with slim fingers .
在 夜晚 . . . . " 她 示意 朝向 这 窗户 和 苗条的 手指 .

"晚上......"她用纤细的手指向窗户示意。

[dreɪk] [tɜːnd] ,
Drake turned ,
德雷克 转向 ,

德雷克转身,

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪstənt]['skaɪlaɪn][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sɪti] .
saw that the sun had drifted behind the distant skyline and darkness had come down on the city .
锯 那 这 太阳 有 漂移 在后面 这 遥远 天际线 和 黑暗 有 来 向下 在 这 城市 .

只见太阳已经落入远方的天际线，夜幕降临在城市上空。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['əʊnli] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
He smiled , only partly understanding .
他 微笑 , 仅有的 部分 理解 .

他笑了笑，但只是部分理解。

" [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən] .
" At night you become a very lovely woman .
" 在 夜晚 你 变得 一个 非常 迷人的 女士 .

“到了晚上，你就变成了一个非常可爱的女人。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
I know that much .
我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

" ['sɪlviə] ['fæntən] [blʌʃt] .
" Sylvia Fanton blushed .
" 西尔维娅 范顿 脸红了 .

西尔维娅·范顿脸红了。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

" ['pʌfi] ['hwisl] .
" Puffy whistled .
" 蓬松 吹口哨 .

“帕菲吹了声口哨。”

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Leave it to Cinderella Drake , " he grinned .
" 离开 它 到 灰姑娘 德雷克 , " 他 咧嘴一笑 .

“这还得靠灰姑娘德雷克，”他咧嘴一笑。

" [mæn] , [juː; jʊ][ʃʊə(r)][hɪt][ðə; ði][dʒæk] - [pɒt] [ðɪs] [taɪm] .
" Man , you sure hit the jack - pot this time .
" 男人 , 你 当然 打 这 杰克 - 锅 这 时间 .

“老兄，你这次真是走了狗屎运啊。”

" [dreɪk] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
" Drake sat down on the edge of the bed .
" 德雷克 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

德雷克坐在床边。

" [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [begd] .
" Please tell us about yourself , " he begged .
" 请 告诉 我们 关于 你自己 , " 他 乞求 .

“请你介绍一下你自己吧，”他恳求道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ?
" There's something I should know ?
" 有 某物 我 应该 知道 ?

“我应该知道些什么吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)
第2/3页

[sʌm; səm] [wei] [ai][kæn; kən] [help] ?
Some way I can help ?
一些 方式 我 能 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" She shook her head sadly .
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][nɒt]['greɪtf(ə)l] .
I owe you an explanation , and don't think I'm not grateful .
我 欠 你 一个 解释 , 和 不 思考 我是 不是 感激的 .

我应该给你一个解释，别以为我不感激你。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] . "
More than that I can't tell you now . "
更多的 比 那 我 不能 告诉 你 现在 . "

除此之外，我现在不能告诉你更多。

" ['lɪs(ə)n] , " [dʒɪm] [sed] .
" Listen , " Jim said .
" 听 , " 吉姆 说 .

“听着,”吉姆说。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [lɑːst] [naɪt] .
" I may have been drunk last night .
" 我 可能 有 到过 醉 最后的 夜晚 .

我昨晚可能喝醉了。

[pə'hæps] [aɪm][ə; eɪ][maɪld] [sɔːt] [ɒv; əv]['rɒtə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ] .
Perhaps I'm a mild sort of rotter , but at least I want to try .
也许 我是 一个 温和的 种类 的 腐烂者 , 但 在 至少 我 想 到 尝试 .

也许我是一个比较温和的坏蛋，但我至少想尝试一下。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .
" The girl shrugged her shoulders helplessly .
" 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 无助地 .

女孩无奈地耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起,”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪ'self]
" It may sound foolish , but the success of my mission here depends on myself
" 它 可能 声音 愚蠢 , 但 这 成功 的 我的 使命 这里 取决于 在 我
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“这听起来可能很愚蠢，但我这次任务的成败完全取决于我自己。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [hɪndʒd] [ɒn][maɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ə'ləʊn] .
The lives of many people are hinged on my playing the game alone .
这 生活 的 许多 人们 是 铰链 在 我的 玩耍 这 游戏 独自的 .

许多人的命运都取决于我独自玩这款游戏。

[ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [həʊldz][ˌem 'iː] , [baɪndz][maɪ]['piːp(ə)l]['ɔːlsəʊ] .
The curse that holds me , binds my people also .
这 诅咒 那 持有 我 , 结合 我的 人们 还 .

束缚我的诅咒，也束缚着我的人民。

" ['pʌfi] ['ædəmz] - [dʒɔː] [drɒpt] .
" Puffy Adams ' jaw dropped .
" 蓬松 亚当斯 - 颚 掉落 .

"帕菲·亚当斯惊得下巴都掉了。"

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːlweɪz] ['redi] ['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði][smɔːl][bɑː(r)][ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
He reached for the always ready bottle in the small bar and poured a drink .
他 达到 为了 这 总是 准备好 瓶子 在 这 小的 酒吧 和 倾倒 一个 喝 .

他伸手从小酒吧里一直备着的酒瓶里拿出一杯酒。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [ɡʌlp] .
He swallowed it with a loud gulp .
他 吞咽 它 和 一个 大声 咕噜 .

他咕咚一声吞了下去。

" [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [ʃer] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , " [dreɪk] [sed] .
" George Lardner shares your knowledge , " Drake said .
" 乔治 拉德纳 分享 你的 知识 , " 德雷克 说 .

"乔治·拉德纳与你拥有相同的知识，"德雷克说道。

['sɪlviəz] ['bɒdi] ['ʃʌdə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] .
Sylvia's body shuddered under the fur .
西尔维娅的 身体 颤抖 在下面 这 毛皮 .

西尔维娅的身体在皮毛下颤抖了一下。

" ['laːdnə] [ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] .
" Lardner is a snake .
" 拉德纳 是 一个 蛇 .

拉德纳是个阴险小人。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
" Her voice was as cold as ice .
" 她 嗓音 曾是 作为 寒冷的 作为 冰 .

她的声音冰冷如霜。

" [hɪz; ɪz] [ɡriːd] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]['piːp(ə)l] .
" His greed has destroyed my people .
" 他的 贪婪 有 损毁 我的 人们 .

"他的贪婪毁了我的人民。"

[deθ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] . "
Death will be his reward . "
死亡 将要 是 他的 报酬 . "

死亡将是他的最终归宿。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] , " [dreɪk] [sed] ['iːvnli] .
" All of which means , " Drake said evenly .
" 全部 的 哪个 方法 , " 德雷克 说 均匀地 .

"所有这些都意味着，"德雷克平静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət]
" You have recovered the diamond that you held in your hands last night at
" 你 有 恢复 这 钻石 那 你 握住 在 你的 双手 最后的 夜晚 在

[ðə; ði] [aʊl] [lɪm] .
the Owl Limb .
这 猫头鹰 肢 .

“你已经找回了昨晚在猫头鹰树枝上你手中拿着的那颗钻石。”

" [hiː; hi] [gɜːl] [ə'rəʊz] ['sləʊli] .
" he girl arose slowly .
" 他 女孩 出现 缓慢地 .

女孩缓缓起身。

[ðə; ði] [fɜː(r)] [dreɪpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [rɪ'viːlɪŋ] [wɔːm] ['ʃəuldəz] , [slɪm] , ['iːvnli]
The fur draped itself about her body revealing warm shoulders , slim , evenly
这 毛皮 垂坠的 本身 关于 她 身体 揭示 温暖的 肩膀 , 苗条的 , 均匀地

['teɪpəd] [legz] .
tapered legs .
锥 腿 .

皮毛披散在她身上，露出温暖的肩膀和纤细匀称的双腿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['kwiːnli] .
She stood like something apart from them , small and queenly .
她 站立 喜欢 某物 除 从 他们 , 小的 和 女王般的 .

她像个异类，娇小而高贵。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [hɜːt] .
Her voice was strained and hurt .
她 嗓音 曾是 紧张 和 伤害 .

她的声音嘶哑而痛苦。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [mɔː(r)] .
" I cannot say more .
" 我 不能 说 更多的 .

我不能再多说了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl]
You have helped me in the quest of the flaming diamond and you will
你 有 帮助 我 在 这 寻求 的 这 炽盛 钻石 和 你 将要

[biː; bi] [ri'wɔːdid] .
be rewarded .
是 奖励 .

你帮助我找到了火焰钻石，你将获得奖励。

[naʊ] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ['ɔːlsəʊ] .
Now , I must go before I cause your death also .
现在 , 我 必须 去 前 我 原因 你的 死亡 还 .

现在我必须走了，否则我也会害死你。

" [dʒɪm] [felt] ['helpləs] — [lɒst] .
" Jim felt helpless — lost .
" 吉姆 毛毡 无助 — 丢失的 .

吉姆感到无助——迷失了方向。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['berid] .
She had aroused emotions in his heart that had been long buried .
她 有 被唤醒 情绪 在 他的 心 那 有 到过 长的 埋葬 .

她唤醒了他内心深处早已埋藏的情感。

[naʊ] [wɪð] [stɑːk] [deθ] [ænd; ənd] [wɜːs] ['θretnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪlviə] ['fæntən] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
Now with stark death and worse threatening her , Sylvia Fanton proposed to
现在 和 斯塔克 死亡 和 更糟 威胁 她 , 西尔维娅 范顿 建议的 到
[liːv] [hɪm][fər'evə(r)] .
leave him forever .
离开 他 永远 .

如今，死亡和更糟糕的事情都威胁着她，西尔维娅·范顿提出永远离开他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [wɔːm] [rɪst] ['taɪtli] .
He was at her side , his hand clasping the warm wrist tightly .
他 曾是 在 她 边 , 他的 手 紧握 这 温暖的 手腕 紧紧 .

他守在她身边，手紧紧握着她温暖的手腕。

" [let] [ˌem 'iː][help] , " [hiː; hi] [begd] .
" Let me help , " he begged .
" 让 我 帮助 , " 他 乞求 .

“让我来帮忙吧，”他恳求道。

" [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] ['spiːtʃɪz] [bʌt; bət][jʊr; jər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" I'm not much on speeches but you're in trouble .
" 我是 不是 很多 在 演讲 但 你是 在 麻烦 .

“我不太擅长演讲，但你麻烦大了。”

[ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] .
I can believe what I have seen .
我 能 相信 什么 我 有 已见 .

我相信我所看到的。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
If there is a way of saving you torture , I'm going to do it .
如果 那里 是 一个 方式 的 保存 你 酷刑 , 我是 去 到 做 它 .

如果有办法让你免受折磨，我一定会去做。

" ['sɪlviə] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪm] , [tɪəz] ['mɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .
" Sylvia stared up at him , tears misting her dark eyes .
" 西尔维娅 凝视 向上 在 他 , 眼泪 喷雾 她 黑暗的 眼睛 .

西尔维娅抬头望着他，泪水模糊了她深邃的眼眸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
For a moment he was sure she would throw herself into his arms .
为了 一个 片刻 他 曾是 当然 她 会 扔 她自己 进入 他的 武器 .

他一度确信她会扑进他的怀里。

" [jʊr; jər] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" You're very nice , " she said softly .
" 你是 非常 好的 , " 她 说 轻轻 .

“你人真好，”她轻声说道。

" [aɪ'd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fər'evə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] .
" I'd be grateful forever if you could help , but you can't .
" ID 是 感激的 永远 如果 你 可以 帮助 , 但 你 不能 .

“如果你能帮忙，我将永远感激不尽，但你帮不上忙。”

[ai] [nəʊ] [maɪ][tɑːsk][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [nəʊ] [ðeəz] .
I know my task and I have others with me who know theirs .
我 知道 我的 任务 和 我 有 其他的 和 我 WHO 知道 他们的 .

我知道我的任务，而且我的同事们也都知道他们的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
It will be best if we never meet again .
它 将要 是 最好的 如果 我们 绝不 见面 再次 .

我们最好永远不要再见面。

" [dreɪks] [dʒɔː] [gruː] ['stʌbən] .
" Drake's jaw grew stubborn .
" 德雷克的 颚 生长 固执的 .

德雷克的下巴变得僵硬起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [liːv] ?
" And if I refuse to let you leave ?
" 和 如果 我 拒绝 到 让 你 离开 ?

"如果我不让你离开呢？"

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] ['taɪtli] ,
" The girl's eyes were cold and she twisted the cape around her slim body tightly ,
" 这 女孩们 眼睛 是 寒冷的 和 她 扭曲 这 岬 大约 她 苗条的 身体 紧紧 ,

"女孩眼神冰冷，她将斗篷紧紧地裹在纤细的身上，

['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːnz] [rəʊb] .
wearing it like a queen's robe .
穿着 它 喜欢 一个 女王的 长袍 .

穿上它，就像穿上了女王的长袍。

[wɜːdz] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['swɪftli] .
Words tumbled from her lips swiftly .
字 翻滚 从 她 嘴唇 迅速地 .

话语如泉涌般从她唇间脱口而出。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is nothing you can do to prevent it .
" 那里 是 没有什么 你 能 做 到 防止 它 .

"你无能为力可以阻止它。"

" [ə; eɪ] ['wʌrid] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)] [dʒɪm] [dreɪks] [feɪs] .
" A worried grin spread over Jim Drake's face .
" 一个 担心 咧嘴笑 传播 超过 吉姆 德雷克的 脸 .

吉姆·德雷克的脸上浮现出一丝担忧的笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [seɪ] . "
" If you insist on going , " he said , " there isn't much else to say . "
" 如果 你 坚持 在 去 , " 他 说 , " 那里 不是 很多 别的 到 说 . "

"如果你坚持要去，"他说，"那也没什么好说的了。"

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" Don't think I'm not grateful to both of you .
" 不 思考 我是 不是 感激的 到 两个都 的 你 .

"别以为我不感激你们俩。"

" [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌfi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['ɪntʃɪz] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
" This time her smile was for Puffy and his chest swelled a good three inches under its influence .
" 这 时间 她 微笑 曾是 为了 蓬松 和 他的 胸部 肿胀 一个 好的 三 英寸 在下面 它是 影响 .

"这一次，她的笑容是为帕菲而绽放的，帕菲的胸膛也因此鼓胀了足足三英寸。"

" [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" If you'll promise not to follow me tonight , I'll return here in the morning .
" 如果 你会 承诺 不是 到 跟随 我 今晚 , 患病的 返回 这里 在 这 早晨 .

"如果你答应今晚不跟踪我，我明天早上就会回来。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['getɪŋ] [jɔː'selvz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]
If you insist on getting yourselves in trouble on my account there isn't a thing I
如果 你 坚持 在 获得 你们自己 在 麻烦 在 我的 帐户 那里 不是 一个 事物 我
[kæn; kən] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ʌn'greɪtf(ə)l] . "
can do about it without appearing ungrateful . "
能 做 关于 它 没有 出现 忘恩负义 . "

如果你们执意要因为我的缘故惹上麻烦，那我也没办法，否则就显得我忘恩负义了。

" [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɪm] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" That's more like it , " Jim said cheerfully .
" 那就是 更多的 喜欢 它 , " 吉姆 说 愉快地 .

“这才像话嘛，”吉姆高兴地说。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
" Now , about your clothes .
" 现在 , 关于 你的 衣服 .

“现在，说说你的衣服吧。”

[juː; jʊ] [kænt] [weə(r)] [ðæt] [fɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]
You can't wear that fur without something under it , although the effect is
你 不能 穿 那 毛皮 没有 某物 在下面 它 , 虽然 这 影响 是
[ə'piːlɪŋ] . "
appealing . "
上诉 . "

虽然皮草单穿效果很吸引人，但里面一定要穿内衣。

" [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] , " ['pʌfi] ['ædɪd] .
" And revealing , " Puffy added .
" 和 揭示 , " 蓬松 额外 .

“而且还很有启发性，”帕菲补充道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
She blushed .
她 脸红了 .

她脸红了。

" [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Could — could you find something for me .
" 可以 — 可以 你 寻找 某物 为了 我 .

“你能帮我找找什么东西吗？”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] ?
Some of your clothing ?
一些 的 你的 衣服 ?

你的一些衣服?

" ['pʌfi] ['ædəmz] ['tʃʌkl] .
" Puffy Adams chuckled .
" 蓬松 亚当斯 轻笑 .

“帕菲·亚当斯轻笑了一声。”

" [wɪð] [ðəʊz] ['ʃəuldəz] [ˌsɪndə'rɛləz] [gɒt] , [jʊl] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [eks] - ['praɪzfaɪtə(r)] , " [hiː; hi]
" With those shoulders Cinderella's got , you'll look like an ex - prizefighter , " he
" 和 那些 肩膀 灰姑娘的 得到 , 你会 看 喜欢 一个 前任 - 拳击手 , " 他
[wɔːnd] .
warned .
警告 .

“你长着灰姑娘那样的肩膀，看起来就像个退役拳击手，”他警告说。

[reɪk] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
rake started a search in the closet .
耙 开始 一个 搜索 在 这 壁橱 .

雷克开始在壁橱里搜寻。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['sɪlviə] ['fæntən] [meɪd] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɪn] [tæn] [slæks] ,
Ten minutes later Sylvia Fanton made an appealing picture in tan slacks ,
十 分钟 之后 西尔维娅 范顿 制成 一个 上诉 图片 在 棕褐色 休闲裤 ,

十分钟后，西尔维娅·范顿穿着卡其色长裤，拍下了一张迷人的照片。

[lait] ['dʒɜ:zi] ['swetə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spɔ:t] ['ʃu:z] [dʒɪm][hæd; həd] [dɪ'skɑ:dɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
light jersey sweater and a pair of sport shoes Jim had discarded years ago
光 球衣 毛衣 和 一个 一对 的 运动 鞋 吉姆 有 丢弃 年 前

[bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
but had forgotten to throw away .
但 有 被遗忘的 到 扔 离开 .

吉姆多年前丢弃的一件浅色针织衫和一双运动鞋，但他一直忘记扔掉。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði][fɒks][fɜ:(r)][kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .
She stood at the door holding the fox fur close to her breast .
她 站立 在 这 门 保持 这 狐狸 毛皮 关闭 到 她 胸部 .

她站在门口，把狐狸皮紧紧抱在胸前。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , [ʃi:; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
Then smiling brightly , she tossed it into his arms .
然后 微笑 明亮地 , 她 抛掷 它 进入 他的 武器 .

然后她灿烂地笑着，把它扔进了他的怀里。

" [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Take good care of it , " she said .
" 拿 好的 关心 的 它 , " 她 说 .

“好好照顾它，”她说。

" [ɪf] [ɪts] [nɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . . . .
" If it's not here in the morning . . . .
" 如果 它是 不是 这里 在 这 早晨 . . . .

“如果早上还没到……”

" [dreɪk] [stʊd] [kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Drake stood close to her .
" 德雷克 站立 关闭 到 她 .

德雷克站在她旁边。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][faɪnd] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
He couldn't find words for what was in his heart .
他 不能 寻找 字 为了 什么 曾是 在 他的 心 .

他无法用语言表达自己内心的感受。

[ə; eɪ] [dʌl] [hɜ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A dull hurt feeling welled up in his throat .
一个 乏味的 伤害 感觉 井 向上 在 他的 喉 .

一阵钝痛感涌上喉头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dæmd] ['fju:taɪl] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l] [aʊt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt]
It was so damned futile sending a girl out when he had promised not
它 曾是 所以 该死的 徒劳 发送 一个 女孩 出去 什么时候 他 有 承诺 不是

[tu:; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

他明明答应过不会跟随，却还是把女孩送走了，这真是徒劳无功。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . . . .
If she didn't come back in the morning . . . .
如果 她 没有 来 后退 在 这 早晨 . . . .

如果她早上还没回来……

['sɪlviəz] [aɪz] [gruː] ['tendə(r)] .
Sylvia's eyes grew tender .
西尔维娅的 眼睛 生长 投标 .

西尔维娅的眼神变得温柔起来。

['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌbld] [tʃɪn] .
Standing on tiptoe , she pressed her lips to his stubbled chin .
常设 在 脚尖 , 她 按下 她 嘴唇 到 他的 胡茬 下巴 .

她踮起脚尖，将嘴唇贴在他的胡茬下巴上。

" [juːv] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['lædi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You've been up for a long time , laddie , " she whispered .
" 你已经 到过 向上 为了 一个 长的 时间 , 小伙子 , " 她 低声说道 .

"你已经很久没睡了，小伙子，"她低声说道。

" ['betə(r)] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [rest] .
" Better shave and get some rest .
" 更好的 刮胡子 和 得到 一些 休息 .

"最好刮刮胡子，好好休息一下。"

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" The door slammed quickly and she was gone .
" 这 门 猛烈抨击 迅速地 和 她 曾是 已消失 .

"门砰的一声关上了，她就走了。"

[dreɪk] [held] [ðə; ði] [fɜː(r)] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
Drake held the fur carefully over his arm and rubbed his chin reflectively .
德雷克 握住 这 毛皮 小心 超过 他的 手臂 和 摩擦 他的 下巴 反思地 .

德雷克小心翼翼地把毛皮盖在手臂上，若有所思地摸了摸下巴。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be damned , " he said .
" 患病的 是 该死的 , " 他 说 .

"真是见鬼了，"他说。

" [səʊ] [wɪl] [ai] , " ['pʌfi] [spəʊk] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" So will I , " Puffy spoke from somewhere behind him .
" 所以 将要 我 , " 蓬松 辐 从 某处 在后面 他 .

"我也是，"帕菲从他身后某个地方说道。

" [lʊks] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [ɪz] ['gənə] [gəʊ] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd]
" Looks like Cinderella Drake is gonna go huntin ' for that other slipper , and
" 看起来 喜欢 灰姑娘 德雷克 是 将会 去 亨廷顿 - 为了 那 其他 拖鞋 , 和
['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iə(r)] .
after all these years .
后 全部 这些 年 .

"看来灰姑娘德雷克要去寻找另一只水晶鞋了，而且已经过了这么多年。"

" [dʒɪm] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sɪlvə(r)]
" Jim looked around the room for a safe place to hide the precious silver
" 吉姆 看起来 大约 这 房间 为了 一个 安全的 地方 到 隐藏 这 宝贵的 银
[keɪp] .
cape .
岬 .

吉姆环顾房间，寻找一个安全的地方来藏起那件珍贵的银色披风。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['siːdə(r)] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['klɒzɪt] .
He decided on the big cedar chest in the open closet .
他 决定 在 这 大的 雪松 胸部 在 这 打开 壁橱 .

他决定把敞开式壁橱里的大雪松木箱搬走。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][fɜː(r)][ɪn] ['seɪfli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He locked the fur in safely and dropped the key in his pocket .
他 已锁定 这 毛皮 在 安全 和 掉落 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他把毛皮锁好，然后把钥匙放进口袋里。

" ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træv(ə)lɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Ready for a little traveling ? " he asked .
" 准备好 为了 一个 小的 旅行 ? " 他 问 .

“准备好去旅行了吗？”他问道。

['pʌfi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ə; eɪ]
Puffy had discarded his shoes and was stretched out comfortably , a
蓬松 有 丢弃 他的 鞋 和 曾是 拉伸 出去 舒适地 , 一个
['frɒstɪd] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
frosted glass in his hand .
磨砂 玻璃 在 他的 手 .

帕菲脱掉了鞋子，舒服地伸展开身体，手里拿着一杯磨砂玻璃杯。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] , [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] [prə'tɛstɪŋli] .
His chin dropped , jumped forward protestingly .
他的 下巴 掉落 , 跳了起来 向前 抗议地 .

他下巴耷拉着，向前跳了一步，表示抗议。

" [dʒʌst] [lets] [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [begd] .
" Just let's relax , " he begged .
" 只是 我们来吧 放松 , " 他 乞求 .

“咱们放松一下吧,”他恳求道。

" [aɪv] [wɔːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tə'deɪ] .
" I've worn the heels off my feet for you today .
" 我已经 磨损 这 高跟鞋 离开 我的 脚 为了 你 今天 .

“我今天为了你，把脚上的高跟鞋都穿坏了。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði]['leɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
" Even as he talked the stout one started to tie the laces of his shoes .
" 甚至 作为 他 谈话 这 肥硕 一 开始 到 领带 这 鞋带 的 他的 鞋 .

“他一边说话，一边开始系鞋带。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət]['elɪveɪtə(r)] .
They went down the quiet hall and into the private elevator .
他们 去 向下 这 安静的 大厅 和 进入 这 私人的 电梯 .

他们沿着安静的走廊走到私人电梯。

" [wɒt] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] ? " [dreɪk] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃɒt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][meɪn][flɔː(r)] .
" What about George Lardner ? " Drake asked as they shot toward the main floor .
" 什么 关于 乔治 拉德纳 ? " 德雷克 问 作为 他们 射击 朝向 这 主要的 地面 .

“乔治·拉德纳怎么样了？”德雷克问道，他们随即向主楼层飞奔而去。

" [faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "
" Find out his life history ? "
" 寻找 出去 他的 生活 历史 ? "

“查清楚他的生平？”

" [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
" At the police station .
" 在 这 警察 车站 .

在警察局。

" [pʌf] [əd'mɪtɪd] .
" Puff admitted .
" 噗 承认 .

“帕夫承认了。”

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Then in a puzzled voice he added , " all but the last two years of it . "
然后 在 一个 困惑 嗓音 他 额外 , " 全部 但 这 最后的 二 年 的 它 . "

然后他疑惑地补充道："除了最近两年以外。"

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] ?
" And those last two years ?
" 和 那些 最后的 二 年 ?

"那最后两年呢？"

" [ðeɪ] [pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)] ['lɒbi] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .
" They passed quickly through the rear lobby and into the alley .
" 他们 通过了 迅速地 通过 这 后部 大厅 和 进入 这 胡同 .

他们迅速穿过后厅，进入巷子。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [weə(r)] [dʒɪm][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The car was still where Jim had left it .
这 车 曾是 仍然 在哪里 吉姆 有 左边 它 .

汽车还停在吉姆离开时的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['pʌfi] [tɔːkt] .
As they drove out of the narrow alley and into the street , Puffy talked .
作为 他们 驾驶 出去 的 这 狭窄的 胡同 和 进入 这 街道 , 蓬松 谈话 .

当他们驾车驶出狭窄的小巷，进入街道时，帕菲开始说话了。

" [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['evri] ['rækɪt] [ðə; ði] [lɔː] [nəʊz] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" George Lardner has been in every racket the law knows about , " he said .
" 乔治 拉德纳 有 到过 在 每一个 球拍 这 法律 知道 关于 , " 他 说 .

"乔治·拉德纳参与过法律所允许的所有非法活动，"他说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [hiː; hi][kʌt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tiːθ]
" The police have a complete record of him since he cut his eye teeth
" 这 警察 有 一个 完全的 记录 的 他 自从 他 切 他的 眼睛 牙齿
['stiːlɪŋ] [mɪlk] .
stealing milk .
偷窃 牛奶 .

"警方掌握了他从小偷牛奶开始的所有犯罪记录。"

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [get] [ˌem 'iː] .
But the last two years get me .
但 这 最后的 二 年 得到 我 .

但过去两年让我难以释怀。

" [reɪk] ['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]
" rake settled down behind the wheel and they headed toward the rush of
" 耙 定居 向下 在后面 这 车轮 和 他们 标题 朝向 这 匆忙 的
[ˌdaʊn'taʊn] ['træfɪk] .
downtown traffic .
市中心 交通 .

"雷克在方向盘后坐稳，他们朝着熙熙攘攘的市中心车流驶去。

" [doʊnt] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spens] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't kill me with the suspense , " he said .
" 不 杀 我 和 这 悬念 , " 他 说 .

"别让我被悬念折磨死，"他说。

" [wʌts] ['laːdnə] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðæts] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] ? "
" What's Lardner been up to that's so startling ? "
" 是什么 拉德纳 到过 向上 到 那就是 所以 令人震惊 ? "

"拉德纳究竟做了什么如此令人震惊的事？"

" [ɪk'splɔːrɪŋ] , " ['pʌfi] [sed] ['draɪli] .
" Exploring , " Puffy said dryly .
" 探索 , " 蓬松 说 干巴巴地 .

“探索，”帕菲冷冷地说。

" [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [slʌmz] ?
" An expedition to the city's slums ?
" 一个 远征 到 这 城市的 贫民窟 ?

“前往城市贫民窟的考察？”

" [dreɪk] ['kwɪrrɪd] .
" Drake queried .
" 德雷克 查询 .

德雷克问道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['pʌfi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm]
" Puffy crossed his legs comfortably and scratching a match on the bottom
" 蓬松 交叉 他的 腿 舒适地 和 抓挠 一个 匹配 在 这 底部
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
of his shoe ,
的 他的 鞋 ,

“帕菲舒服地翘着二郎腿，用鞋底刮着火柴，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] .
touched the flame to his cigarette .
感动 这 火焰 到 他的 卷烟 .

他用火焰点燃了香烟。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] [klʌb] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dəup] [ɒn] [hɪm] .
" I had to go to the Explorer's Club to get the dope on him .
" 我 有 到 去 到 这 探险家的 俱乐部 到 得到 这 太棒了 在 他 .

“我不得不去探险家俱乐部打听他的底细。”

['laːdnə] [hæz; həz] [biːn] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [dʒʌst] [iːst]
Lardner has been spending a lot of time in the Baker Lake district just east
拉德纳 有 到过 开支 一个 很多 的 时间 在 这 贝克 湖 区 只是 东方
[ɒv; əv] ['hʌdsən] [beɪ] [ɪn] ['kænədə] .
of Hudson Bay in Canada .
的 哈德逊 湾 在 加拿大 .

拉德纳最近花了很多时间在加拿大哈德逊湾以东的贝克湖地区。

" [dreɪks] [fʊt] [rɪ'liːst] [ɪts] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɡæs] ['ped(ə)l] .
" Drake's foot released its pressure on the gas pedal .
" 德雷克的 脚 发布 它是 压力 在 这 气体 踏板 .

德雷克松开了踩油门的脚。

" [θɔːt] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [ɪk'splɔːrd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" Thought that country was pretty well explored years ago , " he said mildly .
" 想法 那 国家 曾是 漂亮的 出色地 探索 年 前 , " 他 说 轻微地 .

“我以为那个国家多年前就已经被探索得很透彻了，”他淡淡地说。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "
" Nothing much but snow and ice up there , is there ? "
" 没有什么 很多 但 雪 和 冰 向上 那里 , 是 那里 ? "

“上面除了冰雪什么也没有，对吧？”

" [ænd; ənd] ['meɪbi] ['daɪəməndz] , " ['pʌfi] [sed] .
" And maybe diamonds , " Puffy said .
" 和 或许 钻石 , " 蓬松 说 .

“或许还有钻石，”帕菲说道。

" [æt; ət] [li:st] [ðæts] [wɒt] ['la:dnə] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'splɔ:rərz]
" At least that's what Lardner and some of the boys at the Explorer's
" 在 至少 那就是 什么 拉德纳 和 一些 的 这 男孩们 在 这 探险家的
[klʌb] [θɪŋk] .
Club think .
俱乐部 思考 .

“至少拉德纳和探险家俱乐部的一些男孩是这么认为的。”

" [dreɪks] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] .
" Drake's interest was increasing .
" 德雷克的 兴趣 曾是 增加 .

德雷克的兴趣越来越浓厚。

" [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [bɪg][dʒem][hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?
" Is that where he found that big gem he displayed at the club the other night ?
" 是 那 在哪里 他 成立 那 大的 宝石 他 显示 在 这 俱乐部 这 其他 夜晚 ?

“他前几天晚上在俱乐部里展示的那颗大宝石，是不是就是从那里找到的？”

" [pʌfi:z] [lɪps] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] , ['tu:θi] [grɪn] .
" Puffy's lips split in a wide , toothy grin .
" 帕菲的 嘴唇 分裂 在 一个 宽的 , 牙齿 咧嘴笑 .

“帕菲咧嘴一笑，露出满口牙齿。”

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [nəʊz] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Cinderella Drake knows the answers , " he admitted .
" 灰姑娘 德雷克 知道 这 答案 , " 他 承认 .

“灰姑娘德雷克知道答案，”他承认道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[ðæts] [weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [get] [ɪn]
That's where he found the diamond and that's how he happened to get in
那就是 在哪里 他 成立 这 钻石 和 那就是 如何 他 发生 到 得到 在
[wɪð] [ðə; ði] [stʌft] [ʃɜ:rts] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'splɔ:rərz] [klʌb] .
with the stuffed shirts at the Explorer's Club .
和 这 填充 衬衫 在 这 探险家的 俱乐部 .

他在那里发现了钻石，也因此碰巧结识了探险家俱乐部的那些古板人士。

" [dreɪk] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Drake was silent .
" 德雷克 曾是 沉默的 .

德雷克沉默不语。

['ædəmz] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['ædɪd] ,
Adams hesitated , then added ,
亚当斯 犹豫了一下 , 然后 额外 ,

亚当斯犹豫了一下，然后补充道：

" ['la:dnə] [ʃəʊd] [ʌp] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ['kleɪmɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rldz]
" Lardner showed up there six months ago claiming he had found the world's
" 拉德纳 显示 向上 那里 六 几个月 前 声称 他 有 成立 这 世界的
['lɑ:dʒɪst] ['daɪmənd] .
largest diamond .
最大 钻石 .

“拉德纳六个月前出现在那里，声称他发现了世界上最大的钻石。

[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['væli] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [leɪk]
He claimed he got it from a secret valley somewhere in the Baker Lake
他 声称 他 得到 它 从 一个 秘密 谷 某处 在 这 贝克 湖
['dɪstrɪkt] . "
district . "
区 . "

他声称是从贝克湖区某个隐秘的山谷里得到的。

" [fæn'tæstɪk] !
" Fantastic !
" 极好的 !

"极好的！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [dreɪk] ['pʊld] [ðə; ði] [kuːp] [ɪn] ['smuːðli]
" They had reached their destination and Drake pulled the coupe in smoothly
" 他们 有 达到 他们的 目的地 和 德雷克 拉 这 双门轿跑车 在 顺利
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] .
to the curb .
到 这 抑制 .

"他们到达了目的地，德雷克平稳地将双门跑车停靠在路边。

[ðə; ði] [laɪts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [lɪm] [naɪt] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] .
The lights over the door of the Owl Limb Night Club were darkened .
这 灯 超过 这 门 的 这 猫头鹰 肢 夜晚 俱乐部 是 变暗 .

猫头鹰肢体夜总会门口的灯都暗了。

" [ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] [klʌb] ['dʌznt] [θɪŋk] [səʊ] .
" The Explorer's Club doesn't think so .
" 这 探险家的 俱乐部 不 思考 所以 .

"探险家俱乐部并不这么认为。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [stɜːd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪnd] .
They are mighty stirred up about his find .
他们 是 强大的 搅拌 向上 关于 他的 寻找 .

他们对他这一发现感到非常激动。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [pʌzls] [ðem; ðəm] [ɪz] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [kʌt] .
The only thing that puzzles them is how come the stone is cut .
这 仅有的 事物 那 谜题 他们 是 如何 来 这 石头 是 切 .

他们唯一困惑的是，这块石头是怎么被切割出来的。

['laːdnə] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [dʒɒb] .
Lardner refuses to tell them who did the job .
拉德纳 拒绝 到 告诉 他们 WHO 做过 这 工作 .

拉德纳拒绝告诉他们是谁干的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪd] ,
As for finding it where he did ,
作为 为了 寻找 它 在哪里 他 做过 ,

至于他是在哪里找到的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðev] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪəməndz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd]
it seems they've had an idea there were diamonds in that country and
它 似乎 他们有 有 一个 主意 那里 是 钻石 在 那 国家 和
[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . " [[wʌn]] [[wʌn]]
were just waiting for someone to prove it . " [1] [1]
是 只是 等待 为了 某人 到 证明 它 . " [1] [1]

看来他们早就知道那个国家有钻石，只是在等有人来证明而已。[1][1]

[prə'fesə(r)] [hɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] [hæz; həz][faʊnd] ['sevrəl] [smɔːl] ['daɪəməndz]
Professor Hobbs of the University of Michigan has found several small diamonds
教授 霍布斯 的 这 大学 的 密歇根州 有 成立 一些 小的 钻石
[ænd; ənd] ['daɪmənd] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['strɑːtə][ɒv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [fləʊ] [θruː'aʊt] ['sɜːt(ə)n]
and diamond particles in the strata of the glacial flow throughout certain
和 钻石 颗粒 在 这 地层 的 这 冰川 流动 自始至终 肯定
['nɔːðən] [steɪts] .
northern states .
北方 各州 .

密歇根大学的霍布斯教授在北部某些州的冰川流地层中发现了数颗小钻石和钻石颗粒。

[hɒbz] , [ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [rɪ'sɜːtʃ] ['wɜːkə(r)] ,
Hobbs , a careful and painstaking research worker ,
霍布斯 , 一个 小心 和 费尽心力 研究 工人 ,

霍布斯是一位认真细致的研究人员

[juːst] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒi'ɒlədʒi][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['strɑːtə][ɒv; əv][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [fləʊ] .
used his knowledge of geology to trace the strata of the glacial flow .
用过的 他的 知识 的 地质学 到 痕迹 这 地层 的 这 冰川 流动 .

他运用地质学知识追踪冰川流动的地层。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəməndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
He determined several years ago that the diamonds came from the north ,
他 决定 一些 年 前 那 这 钻石 来了 从 这 北 ,

几年前他就确定这些钻石产自北方。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdsən] [beɪ] ['eəriə] .
somewhere in the Hudson Bay area .
某处 在 这 哈德逊 湾 区域 .

在哈德逊湾地区的某个地方。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] ,
Although his co - workers are confident that he is correct ,
虽然 他的 合作 - 工人 是 自信的 那 他 是 正确的 ,

虽然他的同事们都确信他是对的，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['prɔsˌpektəz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] .
a rush of prospectors failed to find anything that would prove his theory .
一个 匆忙 的 探矿者 失败的 到 寻找 任何事物 那 会 证明 他的 理论 .

大批勘探者蜂拥而至，但未能找到任何可以证明他理论的东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'pɪnjənz] [ə'mʌŋ] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] ['veəri] , ['meni] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɒbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
Although opinions among geologists vary , many believe in Hobbs and his work .
虽然 意见 之中 地质学家 各不相同 , 许多 相信 在 霍布斯 和 他的 工作 .

尽管地质学家们的意见不一，但许多人相信霍布斯及其研究成果。

[ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [dʒem]['ekspɜːt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] ['feɪməs] [fiːld] [mju'ziːəm][pʊt] [fɔːθ] [ðɪs] ['stɔːri]
A consulting gem expert at the world famous Field Museum put forth this story
一个 咨询 宝石 专家 在 这 世界 著名的 场地 博物馆 放 前进 这 故事
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['edɪtə(r)] ,
to your editor ,
到 你的 编辑 ,

世界著名菲尔德博物馆的一位宝石专家顾问向你们的编辑讲述了这个故事。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hɒbz] [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['hedɪd] ['ekspɜːt] [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]
and convinced him that Hobbs is a clear headed expert who knows what he is
和 确信 他 那 霍布斯 是 一个 清除 标题 专家 WHO 知道 什么 他 是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .

并让他相信霍布斯是一位头脑清晰的专家，知道自己在说什么。

['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːst] [ɒv; əv] ['hʌdsən] [beɪ] ,
Somewhere under the waste of snow , probably a little east of Hudson Bay ,
某处 在下面 这 浪费 的 雪 ， 大概 一个 小的 东方 的 哈德逊 湾 ，

在厚厚的积雪之下，大概在哈德逊湾以东一点的地方，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ʌn'kʌvəd] ['daɪəməndz] .
there is a fortune in uncovered diamonds .
那里 是 一个 财富 在 裸露 钻石 .

未发现的钻石蕴藏着巨大的财富。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv] ['æfrɪkəz] ['rɪtʃɪst] ['daɪmənd] ['fiːldz] . —
A fortune that could easily eclipse the yield of Africa's richest diamond fields . —
一个 财富 那 可以 容易地 蚀 这 屈服 的 非洲的 最富有的 钻石 字段 . —
[ed] .
Ed .
艾德 .

这笔财富足以轻松超过非洲最富有钻石矿区的产量。——编者注

[ɪm] [dreɪk] [njuː] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
im Drake knew all he wanted to for the time being .
我是 德雷克 知道 全部 他 通缉 到 为了 这 时间 存在 .

德雷克目前知道了他想知道的一切。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [mɑː'kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [lɪm] .
He turned toward the unlighted marquee of the Owl Limb .
他 转向 朝向 这 未点亮 招牌 的 这 猫头鹰 肢 .

他转向猫头鹰旅馆那没有灯光的招牌。

" [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [kləʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] , " ['pʌfi] [sed] ['səʊbəli] .
" Looks as though the police closed the place up , " Puffy said soberly .
" 看起来 作为 尽管 这 警察 关闭 这 地方 向上 , " 蓬松 说 清醒地 .

“看来警察已经把那里封锁了，”帕菲严肃地说。

" ['gənə] [steɪ] ['səʊbə(r)] [tə'naɪt] ? "
" Gonna stay sober tonight ? "
" 将会 停留 清醒 今晚 ? "

“今晚打算保持清醒吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [tʃek] [ruːm] [gɜːl][laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kɔːl]['meəri] ? "
" Do you know where that check room girl lives ; the one you call Mary ? "
" 做 你 知道 在哪里 那 查看 房间 女孩 生活 ; 这 一 你 称呼 玛丽 ? "
[dreɪk] [ɑːskt] .
Drake asked .
德雷克 问 .

德雷克问道：“你知道那个行李寄存处的女孩住在哪里吗？就是你叫她玛丽的那个？”

[pʌfiːz] [feɪs] ['səubəd] .
Puffy's face sobered .
帕菲的 脸 清醒 .

帕菲的脸色变得严肃起来。

" [ʃiːz] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] [kidz] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's married and has three kids , " he said .
" 她是 已婚 和 有 三 孩子们 , " 他 说 .

“她已婚，有三个孩子，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['eni] ['mærid] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] .
" I don't know where any married women live .
" 我 不 知道 在哪里 任何 已婚 女性 居住 .

我不知道已婚妇女住在哪里。

" [dʒɪm] ['tʃʌkl] .
" Jim chuckled .
" 吉姆 轻笑 .

吉姆轻笑了一声。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [juː] - [tɜːn] ,
He twisted the car into the traffic again , and with a swift U - turn ,
他 扭曲 这 车 进入 这 交通 再次 , 和 和 一个 迅速 U - 转动 ,

他再次将车驶入车流，然后迅速掉头，

['hedɪd] [ðə; ði] [kuːp] [tə'wɔːd] [həʊm] .
headed the coupe toward home .
标题 这 双门轿跑车 朝向 家 .

开着双门轿车回家了。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [niːd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Just the same I need information from a married woman , " he said .
" 只是 这 相同的 我 需要 信息 从 一个 已婚 女士 , " 他 说 .

“即便如此，我还是需要从一位已婚妇女那里获得信息，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'hæps] ['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [faɪnd] ['meəri] . "
" And you're getting out at the next corner in a perhaps futile effort to find Mary . "
" 和 你是 获得 出去 在 这 下一个 角落 在 一个 也许 徒劳 努力 到 寻找 玛丽 . "

“然后你从下一个街角下车，或许徒劳地试图找到玛丽。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dʌznt] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] ,
" And if her husband doesn't meet me at the door with a shotgun ,
" 和 如果 她 丈夫 不 见面 我 在 这 门 和 一个 霰弹枪 ,

“如果她丈夫没拿着猎枪在门口等着我，

" ['pʌfi] [ɑːskt] , " [wɒt] [duː; də] [ai] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Puffy asked , " what do I ask her ?
" 蓬松 问 , " 什么 做 我 问 她 ?

“帕菲问道：‘我该问她什么呢？’”

" [dʒɪm] [ʃɒt] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɔːnə(r)] [ə'hed] ,
" Jim shot an appraising look toward the deserted corner ahead ,
" 吉姆 射击 一个 评估 看 朝向 这 荒凉的 角落 前方 ,

吉姆打量地看了一眼前方空旷的街角，

[wɪpt] [ðə; ði] [kuːp] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
whipped the coupe up beside a traffic officer and opened the door .
鞭打 这 双门轿跑车 向上 旁 一个 交通 官 和 打开 这 门 .

他猛地把双门跑车停在交警旁边，然后打开了车门。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['laːdnə] .
" From now on , " he said , " we are interested in Lardner .
" 从 现在 在 , " 他 说 , " 我们 是 感兴趣的 在 拉德纳 .

“从现在开始，”他说，“我们对拉德纳感兴趣。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ðiːz] [deɪz] .
He's a busy man these days .
他是 一个 忙碌的 男人 这些 天 .

他最近很忙。

['meəri] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɒs] [ɪz] .
Mary ought to know where her boss is .
玛丽 应该 到 知道 在哪里 她 老板 是 .

玛丽应该知道她老板在哪里。

['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
Women like that have an idea of everything that is going on .
女性 喜欢 那 有 一个 主意 的 一切 那 是 去 在 .

像这样的女人对正在发生的事情了如指掌。

[faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['la:dnə] [went] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Find out where Lardner went and meet me at the apartment as soon as you can .
寻找 出去 在哪里 拉德纳 去 和 见面 我 在 这 公寓 作为 很快 作为 你 能 .

查明拉德纳去了哪里，然后尽快到公寓来和我见面。

" ['pʌfi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
" Puffy was already on the sidewalk .
" 蓬松 曾是 已经 在 这 人行道 .

“帕菲当时已经在人行道上了。”

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ˌsɪndə'relə] , " [hi:; hi] [sed] .
" Leave it to me , Cinderella , " he said .
" 离开 它 到 我 , 灰姑娘 , " 他 说 .

“交给我吧，灰姑娘,”他说。

" [ai] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
" I get the idea .
" 我 得到 这 主意 .

我明白了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fɒks] ,
If you can't follow the fox ,
如果 你 不能 跟随 这 狐狸 ,

如果你不能跟随狐狸，

[jʊr; jər] ['gənə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
you're gonna follow the wolf and let him lead you to her .
你是 将会 跟随 这 狼 和 让 他 带领 你 到 她 .

你要跟着狼走，让它带你找到她。

" [dreɪk] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['stɜ:di] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [rɪ'spekt] .
" Drake nodded and smiled after the sturdy figure with a growing respect .
" 德雷克 点头 和 微笑 后 这 结实的 数字 和 一个 生长 尊重 .

德雷克点点头，带着越来越浓的敬意，微笑着望着那个魁梧的身影。

" [mu:v] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] !
" Move along there !
" 移动 沿着 那里 !

“往那边走！”

" [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" The gruff voice came from his side .
" 这 粗暴 嗓音 来了 从 他的 边 .

“粗犷的声音从他旁边传来。”

" [kænt] [bi:; bi] ['həʊldɪŋ] ['træfɪk] [ɔ:l] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
" Can't be holding traffic all night for you .
" 不能 是 保持 交通 全部 夜晚 为了 你 .

“我不能为了你整晚堵车。”

" [dreɪk] [tɜ:nd] , [sɔ:] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['træfɪk] .
" Drake turned , saw the officer grinning at him , and shot into the traffic .
" 德雷克 转向 , 锯 这 官 咧嘴笑 在 他 , 和 射击 进入 这 交通 .

德雷克转过身，看到警察正对他咧嘴笑着，然后向车流中开枪。

[hiː; hi][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .
he door of the apartment was ajar .
他 门 的 这 公寓 曾是 半开 .

公寓的门半开着。

[ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][dʒɪm] [dreɪks] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['wʌrid] ['ɪntrəst] .
The puzzled expression on Jim Drake's face changed to one of worried interest .
这 困惑 表达 在 吉姆 德雷克的 脸 已更改 到 一 的 担心 兴趣 .

吉姆·德雷克脸上困惑的表情变成了担忧的神情。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['swɪftli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] .
He pushed the door open swiftly , and silently .
他 推动 这 门 打开 迅速地 , 和 默默 .

他迅速而无声地推开了门。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
The lights were out .
这 灯 是 出去 .

灯灭了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hiː; hi]
A sound came from the direction of the window and straining he
一个 声音 来了 从 这 方向 的 这 窗户 和 紧张 他
[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [bləʊ] [ɪn] ['slaɪtli] .
thought he saw the curtain blow in slightly .
想法 他 锯 这 窗帘 吹 在 轻微地 .

他听到窗外传来一声响动，眯起眼睛，似乎看到窗帘微微被风吹开了。

[ɒn] ['tɪptəʊ][hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .
On tiptoe he went swiftly around the side of the big room .
在 脚尖 他 去 迅速地 大约 这 边 的 这 大的 房间 .

他踮着脚尖，迅速绕到大房间的侧面。

[ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The chair by the bed had been moved and he struck his shin on it in
这 椅子 经过 这 床 有 到过 已搬 和 他 击 他的 胫 在 它 在
[ðə; ði] [dɑːk] .
the dark .
这 黑暗的 .

床边的椅子被挪动了，他在黑暗中不小心撞到了小腿。

[ðə; ði] [ruːm] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
The room flashed white as he pressed the electric button .
这 房间 闪光灯 白色的 作为 他 按下 这 电的 按钮 .

他按下电源按钮时，房间里闪过一道白光。

[hɒt] ['æŋgə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
Hot anger passed through his body .
热的 愤怒 通过了 通过 他的 身体 .

一股怒火在他体内翻腾。

['evri] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [tɪpt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Every piece of furniture in the room had been tipped upside down .
每一个 片 的 家具 在 这 房间 有 到过 倾斜 上行 向下 .

房间里的所有家具都被翻了个底朝天。

['laɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeəz] .
Linings were torn from the chairs .
衬里 是 撕裂 从 这 椅子 .

椅子上的衬里被撕掉了。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [paɪl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
His clothing was heaped in an ugly pile in the middle of the floor .
他的 衣服 曾是 堆积如山 在 一个 丑陋的 桩 在 这 中间 的 这 地面 .

他的衣服杂乱地堆在地板中央。

[drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [aʊt][ænd; ənd] ['emptid] .
Drawers were pulled out and emptied .
抽屉 是 拉 出去 和 清空 .

抽屉被拉出来清空了。

[ðə; ði][fɜː(r)] !
The fur !
这 毛皮 !

毛皮！

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['twɪstɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
He ran swiftly to the closet , twisted the handle and breathed a sigh of relief .
他 跑 迅速地 到 这 壁橱 , 扭曲 这 处理 和 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

他迅速跑到衣橱前，扭动把手，长舒了一口气。

[ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['splintə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɒk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvə(r)] ['hædnt] [biːn] ['lɪftɪd] .
The cedar chest was broken and splintered around the lock , but the cover hadn't been lifted .
这 雪松 胸部 曾是 破碎的 和 破碎的 大约 这 锁 , 但 这 覆盖 之前没有 到过 抬起 .

雪松木箱在锁周围破损开裂，但箱盖没有被掀开。

[hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][fɜː(r)] [keɪp] .
He inserted the key quickly and drew out the fur cape .
他 插入 这 钥匙 迅速地 和 画 出去 这 毛皮 岬 .

他迅速插入钥匙，抽出皮披风。

[ɪts] [rɪtʃ] [depθ] [felt] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Its rich depth felt more precious than ever in his fingers .
它是 富有的 深度 毛毡 更多的 宝贵的 比 曾经 在 他的 手指 .

它浓郁的质感在他指间显得比以往任何时候都更加珍贵。

[hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz][ðə; ði][lɪŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst]['riːəl] [lʌv] [ə'feə(r)] .
Here in his hands was the link to his first real love affair .
这里 在 他的 双手 曾是 这 关联 到 他的 第一的 真实的 爱 事务 .

他手中握着的是他与初恋的联系。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
A footstep sounded faintly behind him .
一个 脚步 听起来 淡淡的 在后面 他 .

他身后隐约传来脚步声。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
His heart was in his throat .
他的 心 曾是 在 他的 喉 .

他当时心都提到了嗓子眼。

[dreɪk] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Drake whipped around and sprang to his feet .
德雷克 鞭打 大约 和 弹簧 到 他的 脚 .

德雷克猛地转身，跳了起来。

[hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ˌɔːtə'mætɪk] .
He stared straight into the barrel of a wicked automatic .
他 凝视 直的 进入 这 桶 的 一个 邪恶 自动的 .

他直勾勾地盯着一把威力强大的自动步枪的枪口。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] ['wepən] .
Lifting his eyes slowly , he studied the man who held the weapon .
举重 他的 眼睛 缓慢地 , 他 研究 这 男人 WHO 握住 这 武器 .

他缓缓抬起头，打量着那个拿着武器的男人。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːd][æz; əz][stəʊn] , ['ɔːlməʊst][bɑː'bærɪk] .
The stranger's face was hard as stone , almost barbaric .
这 陌生人的 脸 曾是 难的 作为 石头 , 几乎 野蛮 .

陌生人的脸像石头一样坚硬，近乎野蛮。

[hɪz; ɪz] [brɒnz] [skɪn] [stretʃt] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][fɜːm] , [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] .
His bronze skin stretched tightly over firm , high cheek bones .
他的 青铜 皮肤 拉伸 紧紧 超过 公司 , 高的 脸颊 骨头 .

他古铜色的皮肤紧绷在结实高耸的颧骨上。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [wei] .
The mouth was open slightly in a determined way .
这 嘴 曾是 打开 轻微地 在 一个 决定 方式 .

他的嘴微微张开，神情坚定。

[tiːθ] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] [æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [siːmd] [hɑːf] ['sævɪdʒ] , [jet] [nɒt] [ʌn'frendli] .
Teeth that flashed like an uneven row of pearls seemed half savage , yet not unfriendly .
牙齿 那 闪光灯 喜欢 一个 不均匀 排 的 珍珠 似乎 一半 野蛮的 , 然而 不是 不友好 .

闪着寒光的牙齿像一排参差不齐的珍珠，看起来半凶猛半不凶恶。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['sləʊli] , " [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kʌltʃəd] , [jet] ['hezɪtənt] ,
" You will come toward me slowly , " the man's voice was cultured , yet hesitant ,
" 你 将要 来 朝向 我 缓慢地 , " 这 男人的 嗓音 曾是 有文化的 , 然而 犹豫不决 ,

“你慢慢地向我走来，”男人的声音带着教养，却又略显犹豫。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt]['spəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
as though he hadn't spoken English for many years .
作为 尽管 他 之前没有 说 英语 为了 许多 年 .

就好像他很多年没说过英语一样。

" [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .
" A false move will destroy you .
" 一个 错误的 移动 将要 破坏 你 .

“一步走错，必将自取灭亡。”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" He backed away toward the center of the room .
" 他 支持的 离开 朝向 这 中心 的 这 房间 .

他向房间中央退去。

" [haʊ] . . . [weə(r)] ?
" How . . . where ?
" 如何 . . . 在哪里 ?

“如何……在哪里？”

" [dreɪk] ['stæmə] .
" Drake stammered .
" 德雷克 结结巴巴 .

德雷克结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] , " [ðə; ði] ['gʌnmən] [sed] .
" You forgot to examine the bath , " the gunman said .
" 你 忘了 到 检查 这 洗澡 , " 这 枪手 说 .

"你忘了检查浴缸,"枪手说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [dʒɪm] [dreɪk] .
" You are not a painstaking young man , Jim Drake .
" 你 是 不是 一个 费尽心力 年轻的 男人 , 吉姆 德雷克 .

"吉姆·德雷克，你不是一个勤奋的人。"

" [dʒɪm] ['stɑːtɪd] .
" Jim started .
" 吉姆 开始 .

吉姆开始了。

[ðə; ði] [mæn] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [held] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] [hɪm] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,
The man knew his name , held a gun on him that threatened immediate death ,
这 男人 知道 他的 姓名 , 握住 一个 枪 在 他 那 威胁 即时 死亡 ,

那人知道他的名字，用枪指着他，威胁要杀了他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['frendli] , ['evə(r)] ['kɜːtiəs] .
and yet his voice was friendly , ever courteous .
和 然而 他的 嗓音 曾是 友好的 , 曾经 有礼貌 .

然而，他的声音却很友善，一如既往地彬彬有礼。

" [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [dreɪk] [sed] .
" I have nothing here that you want , " Drake said .
" 我 有 没有什么 这里 那 你 想 , " 德雷克 说 .

德雷克说："我这里没有什么你想要的东西。"

[iː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .
e stood in the middle of the room now .
e 站立 在 这 中间 的 这 房间 现在 .

他现在站在房间中央。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [riːtʃt] [daʊn] ['keəfəli] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪm] .
The stranger reached down carefully with one hand , still holding his aim .
这 陌生人 达到 向下 小心 和 一 手 , 仍然 保持 他的 目的 .

陌生人小心翼翼地伸出一只手，仍然保持着瞄准的姿势。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
He twisted a chair upright and sat down .
他 扭曲 一个 椅子 直立 和 卫星 向下 .

他把椅子转正，然后坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dreɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
For the first time Drake had a chance to look him over more carefully .
为了 这 第一的 时间 德雷克 有 一个 机会 到 看 他 超过 更多的 小心 .

德雷克第一次有机会仔细打量他一番。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [blæk] [æz; əz] ['sɪlviə] - .
His eyes were the same deep black as Sylvia Fanton's .
他的 眼睛 是 这 相同的 深的 黑色的 作为 西尔维娅 - .

他的眼睛和西尔维娅·范顿的眼睛一样，都是深黑色。

[kəʊld] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] ['dʒent(ə)l] .
Cold and yet somehow gentle .
寒冷的 和 然而 不知何故 温和的 .

冷漠，却又带着一丝温柔。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['həʊldɪŋ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] [wɒt] [ai] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" You are holding in your hand what I need more than anything in the world
" 你 是 保持 在 你的 手 什么 我 需要 更多的 比 任何事物 在 这 世界
.
:
.

"你手中拿着的正是我在这个世界上最需要的东西。"

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'lækst] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʌn] ['dɪd(ə)nt]['weɪvə(r)] .
" The man relaxed but the gun didn't waver .
" 这 男人 轻松 但 这 枪 没有 动摇 .

"那人放松了下来，但枪却纹丝不动。"

[dreɪk] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
Drake sat down opposite him on the edge of the bed .
德雷克 卫星 向下 对面的 他 在 这 边缘 的 这 床 .

德雷克在他对面的床边坐了下来。

" [ðə; ði][fɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" The fur ? " he asked .
" 这 毛皮 ? " 他 问 .

"是毛皮吗？"他问。

" [ðə; ði][fɒks][fɜː(r)] .
" The fox fur .
" 这 狐狸 毛皮 .

"狐狸皮毛。

" [ðə; ði] [gʌn] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'truːdərz] [niː] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
" The gun settled on the strange intruder's knee and he leaned forward eagerly .
" 这 枪 定居 在 这 奇怪的 入侵者的 膝盖 和 他 倾斜 向前 急切地 .

"枪落在了陌生入侵者的膝盖上，他急切地向前倾身。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" Give it to me at once .
" 给 它 到 我 在 一次 .

立刻给我。

[ɪf] [ai] [liːv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld] [nəʊ][mɔː(r)] .
If I leave with it now , you will be troubled no more .
如果 我 离开 和 它 现在 , 你 将要 是 麻烦 不 更多的 .

如果我现在带着它离开，你就不会再烦恼了。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [dɪ'mɑːndz] .
This is as our mistress demands .
这 是 作为 我们的 情妇 需求 .

这是女主人的要求。

" [ðen] ['sɪlviə] ['fæntən][hæd; həd][sent] [hɪm] .
" Then Sylvia Fanton had sent him .
" 然后 西尔维娅 范顿 有 发送 他 .

"然后西尔维娅·范顿派他来的。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hentʃmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] .
He must be one of the henchmen she had spoken of .
他 必须 是 一 的 这 喽啰 她 有 说 的 .

他一定是她提到的那些手下之一。

[æt; ət][wʌns] [dreɪk] [felt] [rɪ'liːvd] .
At once Drake felt relieved .
在 一次 德雷克 毛毡 松了口气 .

德雷克顿时感到如释重负。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][fɜː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['sləʊli] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He pushed the fur away from him slowly , hating to part with it .
他 推动 这 毛皮 离开 从 他 缓慢地 , 憎恨 到 部分 和 它 .

他慢慢地把毛皮从身上推开，舍不得和它分开。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
The man stood up , took it with his free hand and held it tightly .
这 男人 站立 向上 , 采取 它 和 他的 自由的 手 和 握住 它 紧紧 .

那人站起身，用空着的那只手接过它，紧紧地握在手中。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" You are very wise , " he said slowly .
" 你 是 非常 明智的 , " 他 说 缓慢地 .

“你真睿智，”他缓缓说道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He started to back toward the window .
他 开始 到 后退 朝向 这 窗户 .

他开始往窗边退。

" [weɪt] , " [dreɪk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['sɪlviə] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Wait , " Drake was on his feet , " Sylvia promised to return in the morning .
" 等待 , " 德雷克 曾是 在 他的 脚 , " 西尔维娅 承诺 到 返回 在 这 早晨 .

“等等，”德雷克站了起来，“西尔维娅答应明天早上回来。”

[waɪ] . . . ?
Why . . . ?
为什么 . . . ?

为什么...?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gʌnˌmænz] [feɪs] .
" A look of compassion spread across the gunman's face .
" 一个 看 的 同情 传播 穿过 这 枪手的 脸 .

枪手脸上浮现出一丝怜悯的神色。

" ['sɪlviə] ['fæntən][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiɪŋli] .
" Sylvia Fanton is no more , " he said pityingly .
" 西尔维娅 范顿 是 不 更多的 , " 他 说 可怜地 .

“西尔维娅·范顿已经不在人世了，”他怜悯地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði][məʊst]
" You had but a brief glimpse of an earthly woman who is the most
" 你 有 但 一个 简短的 一瞥 的 一个 尘世的 女士 WHO 是 这 最多
['pɜːfɪkt] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .
perfect creation on earth .
完美的 创建 在 地球 .

你只是匆匆瞥见了一位尘世女子，她是地球上最完美的造物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] . "
Now she has completed her mission and will return to her people . "
现在 她 有 完全的 她 使命 和 将要 返回 到 她 人们 . "

现在她已经完成了使命，将返回她的人民身边。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][get][ðə; ði]['daɪmənd] ?
" Then you did get the diamond ?
" 然后 你 做过 得到 这 钻石 ?

“那你最终还是得到了那颗钻石？”

" [dreɪk] [wɒz; wəz] ['sɒri] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
" Drake was sorry at once that he had spoken .
" 德雷克 曾是 对不起 在 一次 那 他 有 说 .

德雷克立刻后悔自己说了那些话。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] [tɜːnd] ['aɪsi] .
The man's eyes turned icy .
这 男人的 眼睛 转向 冰冷的 .

男人的眼神变得冰冷。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" We have done what we came to do , " he said shortly .
" 我们 有 完毕 什么 我们 来了 到 做 , " 他 说 不久 .

“我们已经完成了我们此行的目的，”他简短地说。

" [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pɑːt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [sək'ses] .
" We appreciate the part you played in our success .
" 我们 欣赏 这 部分 你 玩 在 我们的 成功 .

我们感谢您为我们的成功所做出的贡献。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
More than that , I am not at liberty to discuss .
更多的 比 那 , 我 是 不是 在 自由 到 讨论 .

除此之外，我不便透露更多信息。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [liːv] .
Please do not follow me as I leave .
请 做 不是 跟随 我 作为 我 离开 .

请不要跟随我离开。

" [ðen] , ['keəfəli] ,
" Then , carefully ,
" 然后 , 小心 ,

然后，小心翼翼地，

" [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
" Make no mistake , Mr . Drake .
" 制作 不 错误 , 先生 . 德雷克 .

德雷克先生，请不要误会。

['aʊə(r)] [kwiːn] [keɪm] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪkrɪd] [trʌst] .
Our queen came very close to deserting her sacred trust .
我们的 女王 来了 非常 关闭 到 逃兵 她 神圣 相信 .

我们的女王差点就背弃了她神圣的使命。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kləʊz]
If you were to see her again , you would not enjoy the same close
如果 你 是 到 看 她 再次 , 你 会 不是 享受 这 相同的 关闭
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .

如果你再次见到她，你们的关系就不会像以前那么亲密了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
There is no place in her life for you ,
那里 是 不 地方 在 她 生活 为了 你 ,

她的生命中没有你的位置。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
or you would be going with me instead of staying here at the point of
或者 你 会 是 去 和 我 反而 的 入住 这里 在 这 观点 的
[ə; eɪ] [gʌn] .
a gun .
一个 枪 .

否则你就会跟我走，而不是被枪指着留在这里。

" [dreɪk] [muːvd] ['fɔːwəd] ['hezɪtəntli] ,
" Drake moved forward hesitantly ,
" 德雷克 已搬 向前 犹豫地 ,

德雷克犹豫地向前走了一步，

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nəʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['biːt(ə)n] .
and then stopped with the gesture of a man who knows he is beaten .
和 然后 停止 和 这 手势 的 一个 男人 WHO 知道 他 是 被打败 .

然后他停了下来，摆出一副知道自己已经败下阵来的样子。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Okay , " he admitted .
" 好的 , " 他 承认 .

“好吧，”他承认道。

" [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
" You've got me on the spot .
" 你已经 得到 我 在 这 点 .

你问到我这个问题了。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] : [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [θɪŋks] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['daɪmənd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
But remember this : George Lardner thinks more of that diamond than he does his life .
但 记住 这 : 乔治 拉德纳 思考 更多的 的 那 钻石 比 他 做 他的 生活 .

但请记住：乔治·拉德纳更看重那颗钻石，而不是他的生命。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
He's going to leave a trail of blood in every country of the world ,
他是 去 到 离开 一个 踪迹 的 血 在 每一个 国家 的 这 世界 ,

他将在世界各国留下血迹。

[bʌt; bət] [hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kɪl] [hɪm] [fɜːst] .
but he'll get it if you don't kill him first .
但 地狱 得到 它 如果 你 不 杀 他 第一的 .

但如果你不先杀了他，他就会得到它。

" [ðə; ði] ['gʌnˌmænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .
" The gunman's face was a mask of hatred .
" 这 枪手的 脸 曾是 一个 面具 的 仇恨 .

枪手的脸上满是仇恨。

" [duː; də] [nɒt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['laːdnə] [ɪz] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" Do not underestimate the power Lardner is fighting , " he said grimly .
" 做 不是 低估 这 力量 拉德纳 是 斗争 , " 他 说 阴沉地 .

“不要低估拉德纳正在对抗的力量，”他严肃地说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] , [jes] .
" There will be blood , yes .
" 那里 将要 是 血 , 是的 .

“是的，会有流血事件发生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɑːrdnɚz] [blʌd] .
It will be Lardner's blood .
它 将要 是 拉德纳 血 .

这将是拉德纳的血。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,
He has a debt to pay ,
他 有 一个 债务 到 支付 ,

他欠了债。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [wen] ['peɪmənt] [ɪz] [meɪd] .
and it is not our wish that you be involved when payment is made .
和 它 是 不是 我们的 希望 那 你 是 涉及 什么时候 支付 是 制成 .

我们不希望您在付款时参与其中。

['aʊə(r)]['liːdə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] ['sɪlviə] ['fæntən][hæz; həz][wʌn] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Our leader whom you know as Sylvia Fanton has one message for you .
我们的 领导者 谁 你 知道 作为 西尔维娅 范顿 有 一 信息 为了 你 .

你们认识的我们的领导人西尔维娅·范顿有一句话要对你们说。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][æt; ət][dʒɪmz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn]
" He tossed a small envelope of paper at Jim's feet and was gone
" 他 抛掷 一个 小的 信封 的 纸 在 吉姆的 脚 和 曾是 已消失
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [klaʊd] .
through the window as silently as a floating cloud .
通过 这 窗户 作为 默默 作为 一个 漂浮的 云 .

“他把一小包纸扔到吉姆脚边，然后像一朵飘浮的云一样，悄无声息地从窗户消失了。

[ɪm] [stʊd] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
im stood speechless for a second ,
我是 站立 无言 为了 一个 第二 ,

我愣住了，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
then he went toward the window and looked down the long line shadow of
然后 他 去 朝向 这 窗户 和 看起来 向下 这 长的 线 阴影 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .
the fire escape .
这 火 逃脱 .

然后他走向窗户，向下望去，看到了防火梯投下的长长的阴影。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] [dɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
A small dog darted along the edge of the alley far below .
一个 小的 狗 飞镖 沿着 这 边缘 的 这 胡同 远的 以下 .

一只小狗沿着下方小巷的边缘飞快地跑过。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɒg] ?
Or was it a dog ?
或者 曾是 它 一个 狗 ?

还是条狗?

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd][təʊld][hɪm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][fɒks][ɪn][ɪts] [kwɪk] , [slaɪ]
His bewildered mind told him the animal was more like a fox in its quick , sly
他的 困惑 头脑 讲述 他 这 动物 曾是 更多的 喜欢 一个 狐狸 在 它是 快的 , 狡猾
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

他困惑的头脑告诉他，这只动物的动作敏捷狡猾，更像是一只狐狸。

[dreɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .
Drake picked up the slip of paper in shaking fingers .
德雷克 挑选 向上 这 滑 的 纸 在 摇晃 手指 .

德雷克颤抖着手指捡起了那张纸条。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] ['lɒŋhænd] ['mesɪdʒ] :
He opened it and stared at the neat longhand message :
他 打开 它 和 凝视 在 这 整洁的 长笔 信息 :

他打开信封，盯着上面工整的手写留言：

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [lʌv] , [dʒɪm] [dreɪk] .
We were very close to love , Jim Drake .
我们 是 非常 关闭 到 爱 , 吉姆 德雷克 .

吉姆·德雷克，我们曾非常接近爱情。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
Love is not good for a woman who has my obligations .
爱 是 不是 好的 为了 一个 女士 WHO 有 我的 义务 .

对于一个肩负着我这类责任的女人来说，爱情并不好。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['rætld] ['nɔɪzɪli] .
The outer door rattled noisily .
这 外 门 摇晃 喧闹地 .

外门发出嘎嘎作响的响声。

[dreɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Drake took a second quick look at the note and stuffed it into his pocket .
德雷克 采取 一个 第二 快的 看 在 这 笔记 和 填充 它 进入 他的 口袋 .

德雷克迅速地又看了一眼纸条，然后把它塞进口袋里。

['pʌfi] ['ædəmz] [stɔːm] [ɪn] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Puffy Adams stormed in and stopped abruptly with a shocked look in his eyes .
蓬松 亚当斯 暴风雨 在 和 停止 突然 和 一个 震惊 看 在 他的 眼睛 .

帕菲·亚当斯怒气冲冲地走了进来，突然停住，眼中满是震惊。

" [biːn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['pɑːti] ?
" Been havin ' a party ?
" 到过 拥有 - 一个 派对 ?

“一直在开派对吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪmzɪk(ə)li] .
" he asked whimsically .
" 他 问 异想天开地 .

他异想天开地问道。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [gests] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
" Looks like the guests came on a whirlwind .
" 看起来 喜欢 这 客人 来了 在 一个 旋风 .

“看来客人们是匆匆赶来的。”

" [dreɪk] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" Drake was silent .
" 德雷克 曾是 沉默的 .

德雷克沉默不语。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] [mə'kænɪkli] .
He started to rearrange the room mechanically .
他 开始 到 重新排列 这 房间 机械地 .

他开始机械地重新布置房间。

['dʌfi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
Duffy collected the clothing from the floor and replaced it in the closet .
达菲 集 这 衣服 从 这 地面 和 替换 它 在 这 壁橱 .

达菲把地上的衣服捡起来，放回了衣柜里。

[ðə; ði] [bɒs] [wʊd] [tɔːk] [wen] [hiː; hi] [gɒt] ['redi] .
The boss would talk when he got ready .
这 老板 会 讲话 什么时候 他 得到 准备好 .

老板准备好后会跟我说话。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒkteɪl] ['teɪb(ə)l] , [dreɪk] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ə'baʊt] ['la:dnə] ?
From the chair by the cocktail table , Drake said suddenly , " What about Lardner ?
从 这 椅子 经过 这 鸡尾酒 桌子 , 德雷克 说 突然 , " 什么 关于 拉德纳 ?

德雷克突然从鸡尾酒桌旁的椅子上说道:“拉德纳怎么样了?”

[dɪd]['meəri] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [went] ?
Did Mary know where he went ?
做过 玛丽 知道 在哪里 他 去 ?

玛丽知道他去了哪里吗?

" ['pʌfi] , [hɪz; ɪz][dʒɒb] [kəm'plitɪd] , [slʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] .
" Puffy , his job completed , slumped across the bed .
" 蓬松 , 他的 工作 完全的 , 瘫倒 穿过 这 床 .

“帕菲完成了他的工作,瘫倒在床上。”

" [ðæt] [gai] ['la:dnə] [ɪz] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] .
" That guy Lardner is off on another trip .
" 那 盖伊 拉德纳 是 离开 在 其他 旅行 .

“拉德纳那家伙又去旅行了。”

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɒf] , [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['leɪsɪz] [ə'gen] .
" He started to slip his shoes off , thought better of it , and tied the laces again .
" 他 开始 到 滑 他的 鞋 离开 , 想法 更好的 的 它 , 和 系 这 鞋带 再次 .

他开始脱鞋,但转念一想,又把鞋带系好了。

" ['meəri] [sez] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ɔ:l][ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] [ænd; ənd] [sed] [id] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [kæʃ] [nekst] [mʌnθ] .
" Mary says he gave the employees all a month's pay and said he'd be back in time to keep them in cash next month .
" 玛丽 说道 他 给予 这 雇员 全部 一个 月份 支付 和 说 他会 是 后退 在 时间 到 保持 他们 在 现金 下一个 月 .

“玛丽说他给了员工们一个月的工资,并说他下个月会回来,让他们能拿到现金。”

" [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [paɪp] [sməʊk] ,
" Through a cloud of pipe smoke ,
" 通过 一个 云 的 管道 抽烟 ,

“透过一团烟斗烟雾,

[dreɪk] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [mɔ:(r)] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɪgsɔ:][ɒv; əv] ['sɪlviə] - [laɪf] .
Drake was placing more pieces into the jigsaw of Sylvia Fanton's life .
德雷克 曾是 放置 更多的 件 进入 这 拼图 的 西尔维娅 - 生活 .

德雷克正在为西尔维娅·范顿的人生拼图添上更多碎片。

" ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [hi:z] ['gəʊɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Any idea where he's going ? " he asked .
" 任何 主意 在哪里 他是 去 ? " 他 问 .

“你知道他要去哪里吗?”他问道。

['pʌfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Puffy shook his head .
蓬松 摇晃 他的 头 .

帕菲摇了摇头。

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Not the slightest , " he admitted .
" 不是 这 丝毫 , " 他 承认 .

“一点儿也没有,”他承认道。

" ['meəri] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [bɒs] [ɪz] ['taɪtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌmz] ['pɒkɪtbʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
" Mary says her boss is tighter than a bum's pocketbook when it comes
" 玛丽 说道 她 老板 是 更紧 比 一个 流浪汉 袖珍书 什么时候 它 来
[tuː; tə] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
to information .
到 信息 .

玛丽说，她的老板在信息方面比流浪汉的钱包还抠门。

" [dreɪk] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [paɪp] [sməʊk] .
" Drake had enough pipe smoke .
" 德雷克 有 足够的 管道 抽烟 .

德雷克已经受够了烟斗里的烟。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['keəfəli] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He put it away carefully and stood up .
他 放 它 离开 小心 和 站立 向上 .

他小心翼翼地把东西收起来，然后站了起来。

" [ai] [siː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slaɪli] .
" I see you didn't get the shoes off after all , " he said a little slyly .
" 我 看 你 没有 得到 这 鞋 离开 后 全部 , " 他 说 一个 小的 狡猾地 .

“看来你最终还是没把鞋脱掉，”他有些狡黠地说。

" ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] ?
" Going somewhere ?
" 去 某处 ?

去哪儿？

" ['pʌfi] [ə'rəʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelf] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['tɒsɪŋ]
" Puffy arose , took a suitcase from the closet shelf and started tossing
" 蓬松 出现 , 采取 一个 手提箱 从 这 壁橱 架子 和 开始 抛掷
['kləʊðɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
clothing into it .
衣服 进入 它 .

“帕菲站起身，从衣橱架子上取下一个手提箱，开始往里面扔衣服。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I think so , " he said grimly .
" 我 思考 所以 , " 他 说 阴沉地 .

“我想是这样，”他神情严肃地说。

" [ɪf] [aɪm][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stuːdʒ] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ,
" If I'm half as good a stooge as I think I am ,
" 如果 我是 一半 作为 好的 一个 傀儡 作为 我 思考 我 是 ,

“如果我真像自己认为的那样是个好傀儡，

[wiːl; wil][biː; bi] [niːd] ['əʊvəkəʊt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [bæk] .
we'll be needing overcoats before we get back .
出色地 是 需要 大衣 前 我们 得到 后退 .

我们回去之前需要买大衣。

" [dreɪk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi]
" Drake was already waiting at the door when his companion lifted the heavy
" 德雷克 曾是 已经 等待 在 这 门 什么时候 他的 伴侣 抬起 这 重的
[bæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
bag to his shoulder and prepared to follow .
包 到 他的 肩膀 和 准备 到 跟随 .

“德雷克已经在门口等着了，这时他的同伴把沉重的包扛到肩上，准备跟上去。

" [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['ʌndəweə(r)] ?
" Got your long underwear ?
" 得到 你的 长的 内衣 ?

穿保暖内衣了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['suːðɪŋli] .
" **he asked soothingly .**
" 他 问 舒缓地 .

他轻声问道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəpɔːt] [fɜːst] ,
" **We're going to the airport first ,**
" 是 去 到 这 飞机场 第一的 ,

我们先去机场，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiːl; wil] [gəʊ] ['daɪmənd] [prə'spektɪŋ] ['sʌmweə(r)] [iːst]
but after that I've got a hunch we'll go diamond prospecting somewhere east
但 后 那 我已经 得到 一个 直觉 出色地 去 钻石 勘探 某处 东方
[ɒv; əv] ['hʌdsən] [beɪ] .
of Hudson Bay .
的 哈德逊 湾 .

但之后我预感我们会去哈德逊湾以东的某个地方勘探钻石。

" ['pʌfi] ['ʃivə] .
" **Puffy shivered .**
" 蓬松 瑟瑟发抖 .

弗菲打了个寒颤。

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [hʌnts] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)] .
" **Cinderella Drake hunts the silver slipper .**
" 灰姑娘 德雷克 狩猎 这 银 拖鞋 .

“灰姑娘德雷克寻找银鞋。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] .
" **His voice was doubtful , his eyes were twinkling .**
" 他的 嗓音 曾是 疑 , 他的 眼睛 是 闪烁 .

“他的声音带着怀疑，眼神闪烁不定。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] , [jʊl] [friːz] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɒn] .
" **If you find it up there , you'll freeze your foot trying the damned thing on .**
" 如果 你 寻找 它 向上 那里 , 你会 冻结 你的 脚 尝试 这 该死的 事物 在 .

“如果你在上面找到了它，你试穿那该死的东西时会冻伤你的脚。”

" [hiː; hi] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['eəpɔːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
" **he Municipal Airport was deserted ,**
" 他 市政 飞机场 曾是 荒凉的 ,

市政机场空无一人，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['lɒbi] .
save for a small group of men waiting just outside the main lobby .
节省 为了 一个 小的 团体 的 男人 等待 只是 外部 这 主要的 大厅 .

除了在大厅外等候的一小群男人之外，其他人都不见了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːns] [bænd] .
They were obviously the members of a dance band .
他们 是 明显地 这 成员 的 一个 舞蹈 乐队 .

他们显然是某个舞乐队的成员。

['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [trʌk] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [dreɪk]
Instruments were packed and waiting on the baggage truck outside as Drake
仪器 是 包装 和 等待 在 这 行李 卡车 外部 作为 德雷克
[ænd; ənd] ['pʌfi] ['entəd] .
and Puffy entered .
和 蓬松 进入 .

当德雷克和帕菲进入房间时，乐器已经打包好放在外面的行李车上。

[dreɪk] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] .
Drake went straight to the ticket window .
德雷克 去 直的 到 这 票 窗户 .

德雷克径直走向售票窗口。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [keɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
The man behind the ticket cage looked up with a smile as he approached .
这 男人 在后面 这 票 笼 看起来 向上 和 一个 微笑 作为 他 接近 .

售票亭后面的男人走近时，抬起头来，脸上带着微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .
His eyes were tired and questioning .
他的 眼睛 是 疲劳的 和 提问 .

他眼神疲惫，带着疑问。

" [jes] , [sɜː(r)] ? " [ɪn]['kwaɪət] ['frendlinəs] .
" Yes , sir ? " in quiet friendliness .
" 是的 , 先生 ? " 在 安静的 友善 .

“是的，先生？”语气平静而友好。

[dreɪk] [tɒst] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
Drake tossed a roll of bills on the counter .
德雷克 抛掷 一个 卷 的 账单 在 这 柜台 .

德雷克把一卷钞票扔在柜台上。

" [wɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [pleɪn] [tuː; tə] ['wɪnɪpeg] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .
" We're thinking of taking the night plane to Winnipeg , " he said indecisively .
" 是 思维 的 采取 这 夜晚 飞机 到 温尼伯 , " 他 说 优柔寡断 .

“我们正在考虑搭乘夜间飞机前往温尼伯，”他犹豫地说。

" ['eni] ['empti] [bɜːrθs] ?
" Any empty berths ?
" 任何 空的 泊位 ?

有空位吗?

" [ðə; ði] [klɑːk] [grɪnd] .
" The clerk grinned .
" 这 职员 咧嘴一笑 .

店员咧嘴一笑。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [praɪ'ɒrəti] ['pæsndʒər] [tə'naɪt] .
" Fortunately for you , " he said , " there aren't any priority passengers tonight .
" 幸运的是 为了 你 , " 他 说 , " 那里 不是 任何 优先事项 乘客 今晚 .

“对你来说幸运的是，”他说，“今晚没有优先乘客。”

[ðə; ði] ['wɪnɪpeg] [dʒɒb][hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [fl'aɪəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'neɪdiən]['bɔːdə(r)]
The Winnipeg job has been full of flyers headed for the Canadian border
这 温尼伯 工作 有 到过 满的 的 传单 标题 为了 这 加拿大 边界
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [wiːks] .
for the past two weeks .
为了 这 过去的 二 周 .

过去两周，温尼伯的这家公司一直挤满了前往加拿大边境的旅客。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tə'naɪt] .
Nothing of importance tonight .
没有什么 的 重要性 今晚 .

今晚没什么重要事。

[faɪv] [bɜːrθs] [ə'veɪləb(ə)l] .
Five berths available .
五 泊位 可用的 .

现有五个床位。

" [dreɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjʊəriəsli] .
" Drake looked around curiously .
" 德雷克 看起来 大约 奇怪的是 .

德雷克好奇地环顾四周。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [nemd] [dʒɔ:dʒ] ['la:dnə] ?
" Have you a passenger named George Lardner ?
" 有 你 一个 乘客 命名 乔治 拉德纳 ?

“你们有一位名叫乔治·拉德纳的乘客吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [klɑ:k] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [faɪl] [ænd; ənd] [θʌm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
The clerk took down a small file and thumbed through it .
这 职员 采取 向下 一个 小的 文件 和 拇指 通过 它 .

办事员取下一个小文件夹，翻阅起来。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] . [hæd; həd][ju:; jʊ] [plænd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][hɪə(r)] ?
" No . Had you planned to meet him here ?
" 不 . 有 你 计划 到 见面 他 这里 ?

“不。你原本计划在这里和他见面吗？”

" [dreɪk] [smaɪld] .
" Drake smiled .
" 德雷克 微笑 .

德雷克笑了。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" We had a date , " he admitted .
" 我们 有 一个 日期 , " 他 承认 .

“我们约会过，”他承认道。

" [dʒɔ:dʒ] ['la:dnə] [ɪz] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
" George Lardner is headed for the same destination .
" 乔治 拉德纳 是 标题 为了 这 相同的 目的地 .

“乔治·拉德纳也正走向同一个目的地。”

[hi:l] [nəʊ] [daʊt] [kætʃ] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌju: 'es][ɪn] ['wɪnɪpeg] .
He'll no doubt catch a later plane and meet us in Winnipeg .
地狱 不 怀疑 抓住 一个 之后 飞机 和 见面 我们 在 温尼伯 .

他肯定会搭乘晚些时候的飞机在温尼伯和我们会合。

" [ðə; ði] [klɑ:k] [wɒz; wəz] ['penɪŋ] ['fɪgəz] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
" The clerk was penning figures rapidly across the ticket .
" 这 职员 曾是 书写 数据 快速 穿过 这 票 .

店员迅速地在票据上写着数字。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [læk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" You won't lack for entertainment , " he laughed in a low voice .
" 你 惯于 缺少 为了 娱乐 , " 他 笑了 在 一个 低的 嗓音 .

“你不会缺少娱乐的，”他低声笑道。

" [ðæt] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['hæriz] ['rɪðəm] ['rɑ:skəl, 'ræ-] .
" That gang at the door call themselves Harry's Rhythm Rascals .
" 那 帮派 在 这 门 称呼 他们自己 哈利的 韵律 无赖 .

“门口那帮人自称是哈利的节奏恶棍。”

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] [dʒɒb] [ʌp] [ðeə(r)] . "
Headed for a dance job up there . "
标题 为了 一个 舞蹈 工作 向上 那里 . "

我要去那边找份舞蹈工作。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [bɜːθ] , " [dreɪk] [əd'mɪtɪd] .
" I'd rather have a quiet berth , " Drake admitted .
" ID 相当 有 一个 安静的 泊位 , " 德雷克 承认 .

“我宁愿有个安静的泊位,”德雷克承认道。

" [niːd] [sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [niːd] ['rɪðəm] .
" Need sleep more than I need rhythm .
" 需要 睡觉 更多的 比 我 需要 韵律 .

比起节奏，我更需要睡眠。

" [ðə; ði] [klɑːk] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [tuː] [feəz] [ænd; ənd] [sed] ['sliːpɪli] ,
" The clerk collected the two fares and said sleepily ,
" 这 职员 集 这 二 票价 和 说 昏昏欲睡地 ,

售票员收了两张车费，睡眼惺忪地说：

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] .
" Your plane will take off in twenty minutes , sir .
" 你的 飞机 将要 拿 离开 在 二十 分钟 , 先生 .

先生，您的飞机将在二十分钟后起飞。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ə'bɔːd] .
May as well get aboard .
可能 作为 出色地 得到 船上 .

还是上车吧。

[ðə; ði] [bɜːrθs] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] . "
The berths are made up . "
这 泊位 是 制成 向上 . "

铺位已经准备好了。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [dreɪk] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)]['ædəmz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
" Drake pocketed the tickets and motioned for Adams to follow .
" 德雷克 口袋 这 门票 和 示意 为了 亚当斯 到 跟随 .

德雷克把票揣进口袋，示意亚当斯跟上。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['hæriz] ['rɪðəm] ['rɑːskəl, 'ræ-] , [dreɪk] [wɒtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [tɜːn]
As they passed Harry's Rhythm Rascals , Drake watched one of the men turn
作为 他们 通过了 哈利的 韵律 无赖 , 德雷克 观看 一 的 这 男人 转动
['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] .
slowly and follow him .
缓慢地 和 跟随 他 .

当他们经过哈利节奏流氓乐队时，德雷克看到其中一个人慢慢转身跟着他。

" [ðæt] [gai] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['tjuːbə]['pleɪə(r)] , " ['pʌfi] [sed] ['kwɪkli] .
" That guy must be the tuba player , " Puffy said quickly .
" 那 盖伊 必须 是 这 大号 玩家 , " 蓬松 说 迅速地 .

“那家伙一定是吹大号的,”帕菲迅速说道。

" [hiː; hi][ʃʊə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .
" He sure looks as though he'd been pushed around .
" 他 当然 看起来 作为 尽管 他会 到过 推动 大约 .

“他看上去像是被人欺负过一样。”

" [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [dreɪk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli]
" The luggage was disposed of and in ten minutes Drake was lying quietly
" 这 行李 曾是 处置 的 和 在 十 分钟 德雷克 曾是 说谎 悄悄
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
under the dome of the plane .
在下面 这 穹顶 的 这 飞机 .

"行李被处理掉了，十分钟后，德雷克就静静地躺在飞机的穹顶下。"

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒb] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ʌp] [ə'hed] .
A sudden throb of motors came from up ahead .
一个 突然 搏动 的 电机 来了 从 向上 前方 .

前方突然传来一阵马达的轰鸣声。

[wɪð] [hɑ:f] [kləʊzd] [aɪz] [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæd] ['dʒɜ:ni] ,
With half closed eyes he wondered , if at the end of this mad journey ,
和 一半 关闭 眼睛 他 想知道 , 如果 在 这 结尾 的 这 疯狂的 旅行 ,

他半闭着眼睛，心想，在这场疯狂的旅程结束时，

['sɪlviə] ['fæntən] [mait] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
Sylvia Fanton might be waiting for him .
西尔维娅 范顿 可能 是 等待 为了 他 .

西尔维娅·范顿或许正在等他。

[dʒɔ:dʒ] ['la:dnə] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
George Lardner wouldn't be far away .
乔治 拉德纳 不会 是 远的 离开 .

乔治·拉德纳应该就在附近。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [trɪp] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] ,
Although the plane trip had started like a wild goose chase ,
虽然 这 飞机 旅行 有 开始 喜欢 一个 荒野 鹅 追赶 ,

虽然这次飞行之旅一开始就像一场徒劳无功的追逐，

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
at least he was headed in the general direction of trouble ,
在 至少 他 曾是 标题 在 这 一般的 方向 的 麻烦 ,

至少他正朝着麻烦的方向前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændɪst] [gɜ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] .
and the grandest girl he had ever met .
和 这 最宏伟 女孩 他 有 曾经 遇见 .

还有他见过的最优秀的女孩。

['tɜ:nɪŋ] ['restləsli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
Turning restlessly on one side ,
转弯 躁动不安 在 一 边 ,

不安地侧身转动，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌmpi] [graʊnd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pleɪn]
he was aware that the bumpy ground was no longer under the plane
他 曾是 意识到的 那 这 起疙瘩的 地面 曾是 不 更长 在下面 这 飞机
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [greɪt] [m'əʊtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:rɪŋ] ['smu:ðli] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'hed]
and the three great motors were purring smoothly as they drifted ahead
和 这 三 伟大的 电机 是 呼噜声 顺利 作为 他们 漂移 前方
[θru:] [ðə; ði] ['stɑ:lɪt] [naɪt] .
through the starlit night .
通过 这 星光 夜晚 .

他意识到飞机脚下不再是崎岖不平的地面，三台巨大的发动机平稳地发出嗡嗡声，飞机在星光璀璨的夜空中缓缓向前滑行。

[ɪm] ! — [dʒɪm] !
im ! — Jim !
我是 ! — 吉姆 !

是！——吉姆！

" [dreɪk] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] [wɪð] ['efət] , [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪpeg] ,
" Drake opened one eye with effort , remembered that he was in a plane bound for Winnipeg ,
" 德雷克 打开 一 眼睛 和 努力 , 记得 那 他 曾是 在 一个 飞机 边界 为了 温尼伯 ,

德雷克费力地睁开一只眼睛，这才想起自己正坐在飞往温尼伯的飞机上。

[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .
and sat up .
和 卫星 向上 .

然后坐了起来。

[θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['kɜːt(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [ɜːθ] [ˌʌndə'niːθ] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .
Through the parted curtain he could see the dark earth underneath sprinkled occasionally with a handful of twinkling lights .
通过 这 分手了 窗帘 他 可以 看 这 黑暗的 地球 下 撒上 偶尔 和 一个 少数 的 闪烁 灯 .

透过半掩的窗帘，他可以看到下面的黑色土地，偶尔点缀着几盏闪烁的灯光。

['pʌfi] ['ædəmz] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [klæd] [ɪn] ['əʊvəsaɪzd] [pə'dʒɑːməz] , [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
Puffy Adams was leaning over the berth , his body clad in oversized pajamas , eyes wide with excitement .
蓬松 亚当斯 曾是 倾斜 超过 这 泊位 , 他的 身体 覆膜 在 超大 睡衣 , 眼睛 宽的 和 激动 .

帕菲·亚当斯俯身趴在床铺上，身穿宽松的睡衣，双眼因兴奋而睁大。

" [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] !
" The orchestra !
" 这 乐队 !

“管弦乐队！”

" ['pʌfi] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" Puffy was muttering .
" 蓬松 曾是 喃喃自语 .

“帕菲喃喃自语。”

" [ðeɪ] [eɪnt] !
" They ain't !
" 他们 不是 !

“他们才不是呢！”

['ðer] [lɑːrdnɚz] ['gʌnmən] !
They're Lardner's gunmen !
它们是 拉德纳 枪手 !

他们是拉德纳的枪手！

[lɑːrdnɚz] [ɒn] [bɔːd] !
Lardner's on board !
拉德纳 在 木板 !

拉德纳已加入！

" [hiː; hi] ['bæbəld] [ɒn] .
" He babbled on .
" 他 胡言乱语 在 .

他喋喋不休地说着。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [dreɪk] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .
" Drake was wide awake now .
" 德雷克 曾是 宽的 醒 现在 .

德雷克现在完全清醒了。

[hiː; hi] [helpt] ['ædəmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɜːθ] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋɡə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He helped Adams into the berth , holding a warning finger over his lips .
他 帮助 亚当斯 进入 这 泊位 , 保持 一个 警告 手指 超过 他的 嘴唇 .

他扶着亚当斯上了床铺，同时用手指放在嘴唇上，示意他不要靠近。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , " [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . "
" Now , " he said firmly , " one thing at a time . "
" 现在 , " 他 说 牢牢 , " 一 事物 在 一个 时间 . "

“现在,”他坚定地说，“一次只做一件事。”

" [ðəʊz] [pʌŋks] [ðæt] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['hæriz] ['rɪðəm] ['rɑːskəl, 'ræ-] .
" Those punks that called themselves Harry's Rhythm Rascals .
" 那些 朋克 那 称为 他们自己 哈利的 韵律 无赖 .

“那些自称哈利节奏流氓的朋克们。”

[ðeɪ] [ɡɒt] [ə; eɪ] [pleɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['tɒmi] [ɡʌnz] .
They got a plane full of tommy guns .
他们 得到 一个 飞机 满的 的 汤米 枪支 .

他们弄到了一飞机汤姆逊冲锋枪。

[ðeɪ] [kænt] [pleɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [tjuːn] [ɒn] [ðəʊz] .
They can't play but one tune on those .
他们 不能 玩 但 一 调 在 那些 .

他们用那些设备只能演奏一首曲子。

" [dreɪks] [aɪz] ['nærəʊd] .
" Drake's eyes narrowed .
" 德雷克的 眼睛 范围缩小 .

德雷克眯起了眼睛。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ? "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] , " ['pʌfi] [sed] .
" I couldn't sleep , " Puffy said .
" 我 不能 睡觉 , " 蓬松 说 .

“我睡不着,”帕菲说。

" [went] [ʌp] [frʌnt] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] ['prɪti] ['həʊstəs] [tuː; tə]
" Went up front to get a glass of water and find that pretty hostess to
" 去 向上 正面 到 得到 一个 玻璃 的 水 和 寻找 那 漂亮的 女主人 到
[kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . "
keep me company . "
保持 我 公司 . "

“我走到前面去要杯水，结果发现那位漂亮的女招待陪我玩。”

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

" ['pʌfi] [gʌlp] .
" Puffy gulped .
" 蓬松 吞咽 .

帕菲咽了口唾沫。

" [səʊ][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] .
" So she isn't aboard the plane .
" 所以 她 不是 船上 这 飞机 .

所以她不在飞机上。

[wiː; wi]['lændɪd] ['sʌmweə(r)] [lɑːst] [naɪt] [raɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ɒf] .
We landed somewhere last night right after we took off .
我们 登陆 某处 最后的 夜晚 正确的 后 我们 采取 离开 .

我们昨晚起飞后不久就降落在了某个地方。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't think nothin ' of it .
我 没有 思考 什么也没有 - 的 它 .

我当时没多想。

[eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɛəpleinz] .
Ain't used to these airplanes .
不是 用过的 到 这些 飞机 .

不习惯这些飞机。

[wel] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [frʌnt] [ai] [hɜːd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [pʌŋks] ['tɔːkɪn] - [ɪn][ðeə(r)] [bɜːrθs] .
Well , when I was up front I heard two of these punks talkin ' in their berths .
出色地 , 什么时候 我 曾是 向上 正面 我 听到 二 的 这些 朋克 谈话 - 在 他们的 泊位 .

我当时在前面的时候，听到这两个小混混在他们的铺位里说话。

" [hiː; hi]['əʊpənd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] [weɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] .
" He opened the curtain slightly and looked both ways along the narrow aisle .
" 他 打开 这 窗帘 轻微地 和 看起来 两个都 方式 沿着 这 狭窄的 走道 .

他轻轻拉开窗帘，沿着狭窄的过道向两边看了看。

" [ðɪs] [həʊl] [dæmd] [pleɪn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːrdnɚz] [men] .
" This whole damned plane is full of Lardner's men .
" 这 所有的 该死的 飞机 是 满的 的 拉德纳 男人 .

“这架该死的飞机上全是拉德纳的人。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðeɪ] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði] ['eəˌlaɪnz] .
They were laughing at the trick they pulled on the airlines .
他们 是 笑 在 这 诡计 他们 拉 在 这 航空公司 .

他们正嘲笑自己对航空公司耍的花招。

[si:m] [ðeɪ] [fɔːst] [ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][lænd] , [θruː] [aʊt] [bəuθ]['paɪləts][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊstəs] .
Seems they forced the pilot to land , threw out both pilots and the hostess .
似乎 他们 强制 这 飞行员 到 土地 , 扔 出去 两个都 飞行员 和 这 女主人 .

他们似乎强迫飞行员迫降，并将两名飞行员和空姐都赶下了飞机。

['la:dnə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [fiːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːd] . "
Lardner was waiting at the private field and he came aboard . "
拉德纳 曾是 等待 在 这 私人的 场地 和 他 来了 船上 . "

拉德纳在私人场地等候，然后他上了船。

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)] [lɑːrdnɚz] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] ?
" You're sure Lardner's on this plane ?
" 你是 当然 拉德纳 在 这 飞机 ?

你确定拉德纳在这架飞机上吗？

" [dreɪk] [ɑːskt] .
" Drake asked .
" 德雷克 问 .

德雷克问道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" You didn't dream all this ? "
" 你 没有 梦 全部 这 ? "

“这一切不是你梦到的吧？”

" ['lɪs(ə)n] , [ˌsɪndə'relə] .
" Listen , Cinderella .
" 听 , 灰姑娘 .

“听着，灰姑娘。”

" ['pʌfi] [wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] .
" Puffy was himself again .
" 蓬松 曾是 他自己 再次 .

“Puffy 又恢复了自我。”

" [ðɪs] [skaɪ][bɜːd][ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [eks] - [kɒn][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
" This sky bird is headquarters for every ex - con in Chicago .
" 这 天空 鸟 是 总部 为了 每一个 前任 - 康 在 芝加哥 .

“这架空中巨鸟是芝加哥所有前科犯的总部。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,
I don't know why they didn't throw us off with the hostess ,
我 不 知道 为什么 他们 没有 扔 我们 离开 和 这 女主人 ,

我不知道他们为什么没有把我们和女主人一起赶走。

[bʌt; bət][ai][ʃʊə(r)] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
but I sure wish they had .
但 我 当然 希望 他们 有 .

但我真希望他们那样做。

" [ə; eɪ][hɑːd] [smaɪl] ['twɪstɪd] [dreɪks] [lɪps] .
" A hard smile twisted Drake's lips .
" 一个 难的 微笑 扭曲 德雷克的 嘴唇 .

德雷克的嘴角勾起一丝苦笑。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think , " he said ,
" 我 思考 , " 他 说 ,

“我想，”他说。

" [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['sɪlviə] ['fæntən] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [plænd] .
" that we're going to see Sylvia Fanton much sooner than I had planned .
" 那 是 去 到 看 西尔维娅 范顿 很多 很快 比 我 有 计划 .

“我们将比原计划更早见到西尔维娅·范顿。”

[ən'les] [wiː; wi][duː; də][sʌm; səm][fɑːst] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] .
Unless we do some fast thinking we may not see her alive .
除非 我们 做 一些 快速地 思维 我们 可能 不是 看 她 活 .

如果我们不迅速想办法，可能就见不到她活着了。

" [heɪ] [sæt]['kwaɪətli][æz; əz] [dreɪk] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪn] .
" hey sat quietly as Drake studied the country under the plane .
" 嘿 卫星 悄悄 作为 德雷克 研究 这 国家 在下面 这 飞机 .

“他们静静地坐着，看着德雷克观察飞机下方的景色。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['lændmɑːk] ['lɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][mæp] .
He tried to discover some landmark listed on the map .
他 尝试 到 发现 一些 地标 列出 在 这 地图 .

他试图找到地图上标注的一些地标。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɑːd] , ['snəʊˌkæpt] ['maʊntən] [piːks] .
There was nothing but scarred , snowcapped mountain peaks .
那里 曾是 没有什么 但 疤痕 , 雪山 山 高峰 .

除了伤痕累累、白雪皑皑的山峰，什么也没有。

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['tuːθpɪk] [paɪnz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

A sprinkling of toothpick pines relieved the monotony of blinding snow , here and there .

一个 洒 的 牙签 松树 松了口气 这 单调 的 失明 雪 , 这里 和 那里 .

零星散落的几株细长松树打破了漫天飞雪带来的单调感。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪn] [drəʊnd] [ɒn] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

Gradually , as the plane droned on , even these were left behind .

逐步地 , 作为 这 飞机 无人机 在 , 甚至 这些 是 左边 在后面 .

随着飞机嗡嗡作响地继续飞行，就连这些也被抛在了后面。

[ə'hed] — ['əʊnli] [ðə; ði] [waɪt] [weɪsts] .

Ahead — only the white wastes .

前方 — 仅有的 这 白色的 废物 .

前方——只有白色的荒地。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːd] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

From somewhere forward in the plane came a hard chuckle of laughter .

从 某处 向前 在 这 飞机 来了 一个 难的 轻笑 的 笑声 .

飞机前方某个地方传来一阵刺耳的笑声。

" ['aʊə(r)] [hoʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] , " [dreɪk] [sed] .

" Our hosts are coming to life , " Drake said .

" 我们的 主持人 是 未来 到 生活 , " 德雷克 说 .

“我们的主持人开始活跃起来了，”德雷克说。

" [ɪts] [naʊ] [ɔː(r)] ['nevə(r)] .

" It's now or never .

" 它是 现在 或者 绝不 .

“机不可失，时不再来。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [beə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [drɒpt] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌəʊvə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .

" He pushed bare feet into the aisle and dropped , stretching his arms overhead with a yawn .

" 他 推动 裸 脚 进入 这 走道 和 掉落 , 伸展 他的 武器 开销 和 一个 打哈欠 .

他赤着脚走进过道，然后坐了下来，打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [dres] .

" As soon as I'm out of sight , " he whispered , " get back to your berth and dress .

" 作为 很快 作为 我是 出去 的 视线 , " 他 低声说道 , " 得到 后退 到 你的 泊位 和 裙子 .

“等我一走开，”他低声说，“就回你的铺位去穿衣服。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə'hed] .

I'll see you in the cabin ahead .

患病的 看 你 在 这 舱 前方 .

我会在前面的舱房里等你。

[ækt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

Act as though you know nothing .

行为 作为 尽管 你 知道 没有什么 .

装作什么都不知道。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand ?

理解 ?

理解？

" ['pʌfi] [grɪnd] ['sædli] .
" Puffy grinned sadly .
" 蓬松 咧嘴一笑 令人遗憾的是 .

“帕菲悲伤地笑了笑。”

" ['ðætḷ] [bi:; bi] ['i:zi] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] [ə'raʊnd] [ðəʊz] ['vaɪə'lɪn] [ðæt] [tɔ:k] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)] .
" That'll be easy , " he answered , " but I've been around those violins that talk death before .
" 那将 是 简单的 , " 他 回答 , " 但 我已经 到过 大约 那些 小提琴 那 讲话 死亡 前 .

“那很容易,”他回答说，“但我以前也接触过那些会说死亡的小提琴。”

[doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒmi] [gʌn] [ən'les] [ɪts] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hændz] . "
Don't like a tommy gun unless it's in my own hands . "
不 喜欢 一个 汤米 枪 除非 它是 在 我的 自己的 双手 . "

除非是自己手里，否则我不喜欢汤姆逊冲锋枪。

" [əʊ'keɪ] , " [dreɪk] [sed] ['grɪmli] .
" Okay , " Drake said grimly .
" 好的 , " 德雷克 说 阴沉地 .

“好吧,”德雷克神情严肃地说。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] .
" Keep your mouth shut and you may get your wish .
" 保持 你的 嘴 关闭 和 你 可能 得到 你的 希望 .

“闭嘴，你或许就能如愿以偿。”

" [hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , ['dresɪŋ] ['kwɪkli] , [went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['taɪni] [wɒʃ] [ru:m] [ˌhɑ:f'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .
" He slipped into his shoes , dressing quickly , went toward the tiny wash room halfway up the aisle .
" 他 滑倒了 进入 他的 鞋 , 敷料 迅速地 , 去 朝向 这 微小的 洗 房间 半 向上 这 走道 .

他迅速穿上鞋子，穿好衣服，走向过道中间的小洗手间。

[wʌn] [ɒv; əv] [lɑ:rdnɚz] [men] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['eksɪt] .
One of Lardner's men was making a hurried exit .
一 的 拉德纳 男人 曾是 制作 一个 慌忙 出口 .

拉德纳的一名手下正匆匆离开。

[ðeɪ] [met] , [hedz] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɑ:rɪŋ] [bləʊ] .
They met , heads down , with a jarring blow .
他们 遇见 , 头部 向下 , 和 一个 刺耳的 吹 .

他们低着头相遇，发出了一声响亮的撞击声。

[ðə; ði] ['gʌnmən] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sweə(r)] ['laʊdli] , [kɔ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [mɒk] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
The gunman started to swear loudly , caught himself and said in a mock pleasant voice ,
这 枪手 开始 到 发誓 高声 , 捕捉 他自己 和 说 在 一个 嘲笑 令人愉快的 嗓音 ,

枪手开始大声咒骂，随即又止住，用一种假装和善的语气说道:

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

[seɪ] , [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɑ:b] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] ?
Say , ain't this a darb of a trip ?
说 , 不是 这 一个 达布 的 一个 旅行 ?

哎哟，这趟旅行真是够刺激的!

" [dreɪk] [n'ɒdɪd] .
" Drake nodded .
" 德雷克 点头 .

德雷克点了点头。

" [ges] [aɪl] [splæʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [ɪf] [jʊr; jər] [dʌn] .
" Guess I'll splash a little water over my face if you're done .
" 猜测 患病的 溅 一个 小的 水 超过 我的 脸 如果 你是 完毕 .

"如果你做完了，那我就往脸上泼点水吧。"

" [ðə; ði] [mænz] ['hevi] [feɪs] ['laɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [smaɪl] .
" The man's heavy face lighted in an embarrassed smile .
" 这 男人的 重的 脸 照明 在 一个 尴尬的 微笑 .

男人沉重的脸上露出了尴尬的笑容。

[hiː; hi] [stept] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
He stepped hurriedly to one side .
他 步 匆匆 到 一 边 .

他匆忙地向一侧挪了一步。

" [əʊ] — [əʊ][ʃʊə(r)] .
" Oh — oh sure .
" 哦 — 哦 当然 .

"哦——哦，当然。"

[ðə; ði] [sɪŋks] [ɔːl] [jɔːz] .
The sink's all yours .
这 水槽 全部 你的 .

水槽归你用了。

" [wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [dreɪk] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] .
" Once inside , Drake locked the door quickly .
" 一次 里面 , 德雷克 已锁定 这 门 迅速地 .

"进入屋内后，德雷克迅速锁上了门。"

[hiː; hi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['sliːpinəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He washed the sleepiness from his eyes .
他 洗过 这 困倦 从 他的 眼睛 .

他揉了揉惺忪的睡眼。

[səʊ][ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
So the laugh was on him after all .
所以 这 笑 曾是 在 他 后 全部 .

所以，最终被嘲笑的还是他。

['laːdnə] [wɒz; wəz][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] .
Lardner was in control of the ship , and headed for the lost Flaming Diamond .
拉德纳 曾是 在 控制 的 这 船 , 和 标题 为了 这 丢失的 炽盛 钻石 .

拉德纳控制着这艘船，驶向失踪的火焰钻石。

[weə(r)] , [dreɪk] [w'ʌndəd] , [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pʌfi] ['ædəmz][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?
Where , Drake wondered , did he and Puffy Adams fit into the picture ?
在哪里 , 德雷克 想知道 , 做过 他 和 蓬松 亚当斯 合身 进入 这 图片 ?

德雷克心想，他和帕菲·亚当斯在这一切中扮演着怎样的角色呢?

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][tjuːn][ðə; ði][m'əʊtəz][wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] .
Suddenly there was a difference in the tune the motors were humming .
突然 那里 曾是 一个 不同之处 在 这 调 这 电机 是 哼唱 .

突然，马达的嗡嗡声的音调发生了变化。

[ðə; ði] [pleɪn] ['slɑːntɪd] [daʊn] [æt; ət][æn; ən] [ə'brʌpt] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [dreɪk] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ə'genst]
The plane slanted down at an abrupt angle and Drake pitched forward against
这 飞机 倾斜的 向下 在 一个 突然 角度 和 德雷克 投球 向前 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

飞机以急剧的角度向下倾斜，德雷克向前倾身撞向墙壁。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Struggling up , he heard a sharp knock at the door .
挣扎 向上 , 他 听到 一个 锋利的 敲 在 这 门 .

他挣扎着起身，这时听到一阵急促的敲门声。

" ['betə(r)][stræp] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , " [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ,
" Better strap yourself into a seat , " a strange voice carried through the wall ,
" 更好的 带子 你自己 进入 一个 座位 , " 一个 奇怪的 嗓音 携带 通过 这 墙 ,

“最好系好安全带，”一个陌生的声音从墙后传来。

['mʌfld] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
muffled and far away .
闷音 和 远的 离开 .

声音低沉而遥远。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] ['kwɪkli] , [ləːtʃ] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]
He turned the lock quickly , lurched out , and felt an automatic in the small
他 转向 这 锁 迅速地 , 踉跄了一下 出去 , 和 毛毡 一个 自动的 在 这 小的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
of his back .
的 他的 后退 .

他迅速转动锁，踉跄着走了出去，感到后腰处传来一阵剧痛。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [dreɪk] [feɪnd] [sə'praɪz] .
" Drake feigned surprise .
" 德雷克 假装 惊喜 .

德雷克假装惊讶。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ? "
" What the hell ? "
" 什么 这 地狱 ? "

“我勒个去？ ”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['bʌdi] , " [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʊʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
" Never mind , buddy , " the man gave him a sharp push toward the cabin ,
" 绝不 头脑 , 伙伴 , " 这 男人 给予 他 一个 锋利的 推 朝向 这 舱 ,

“算了，伙计，”那人猛地推了他一把，朝小屋走去。

" [get] [jɔː'self] [stræpt] [ɪn] .
" get yourself strapped in .
" 得到 你自己 绑带 在 .

系好安全带。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .
We ain't got time to tell stories .
我们 不是 得到 时间 到 告诉 故事 .

我们没时间讲故事。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [prɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .
" A sharp prod of the gun settled the argument .
" 一个 锋利的 生产 的 这 枪 定居 这 争论 .

“枪口狠狠地顶了一下，结束了争论。”

['saɪləntli] [dreɪk] [went] ['fɔːwəd] .
Silently Drake went forward .
默默 德雷克 去 向前 .

德雷克默默地向前走去。

['pʌfi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [mɑːsk] .
Puffy was already in his seat , his face an expressionless mask .
蓬松 曾是 已经 在 他的 座位 , 他的 脸 一个 面无表情 面具 .

Puffy已经坐在座位上了，脸上毫无表情。

" [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [stɪf] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪk] .
" Remember , " he whispered , " keep your chin stiff and wait for a break .
" 记住 , " 他 低声说道 , " 保持 你的 下巴 僵硬的 和 等待 为了 一个 休息 .

“记住，”他低声说，“保持下巴挺直，等待休息时间。”

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] ['riːəli] ['stɑːtɪd] .
The fun has really started .
这 乐趣 有 真的 开始 .

真正的乐趣才刚刚开始。

" [hiː; hi] [pleɪn] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd] ['levəl] [ɒf] .
" he plane had dropped and leveled off .
" 他 飞机 有 掉落 和 平整 离开 .

飞机下降后又平稳飞行。

[lɑːrdnɚz] [men] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] ['kæptɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Lardner's men seemed to have forgotten their captives in the excitement .
拉德纳 男人 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 俘虏 在 这 激动 .

拉德纳的手下似乎在兴奋中忘记了他们的俘虏。

[ðeɪ] [sæt] [wɪð] ['feɪsɪz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
They sat with faces glued to the windows ,
他们 卫星 和 面孔 胶合 到 这 视窗 ,

他们面朝窗户坐着，脸贴在窗户上。

['wɒtʃɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]
watching curiously as George Lardner at the controls brought them down in
观看 奇怪的是 作为 乔治 拉德纳 在 这 控制 带来 他们 向下 在
['evə(r)] ['taɪtnɪŋ] ['sɜːklz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
ever tightening circles toward the valley below .
曾经 收紧 界 朝向 这 谷 以下 .

好奇地看着乔治·拉德纳操控着飞机，以越来越小的圆圈向山谷下方俯冲。

['ædəmz] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Adams nudged his companion .
亚当斯 轻推 他的 伴侣 .

亚当斯轻轻碰了碰他的同伴。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Look at ' em , " he whispered .
" 看 在 - 呃 , " 他 低声说道 .

“看看他们，”他低声说道。

" [ðə; ði] ['rætiɪst] ['lʊkɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bʌmz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
" The rattiest looking bunch of bums I've ever seen .
" 这 最老鼠 寻找 束 的 流浪汉 我已经 曾经 已见 .

"我见过的最邋遢的一群流浪汉。"

[wɒt] [ɪn] [hel] [dʌz] ['laːdnə] [niːd] [səʊ] ['meni] [gʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What in hell does Lardner need so many guns for ? "
什么 在 地狱 做 拉德纳 需要 所以 许多 枪支 为了 ? "

拉德纳到底需要这么多枪干什么?

" [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , " [dreɪk] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .
" To finish murdering a race of people , " Drake answered coldly .
" 到 结束 谋杀 一个 种族 的 人们 , " 德雷克 回答 冷冷地 .

"为了彻底屠杀一个种族,"德雷克冷冷地回答道。

" [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] .
" A job that he started when he found the Flaming Diamond .
" 一个 工作 那 他 开始 什么时候 他 成立 这 炽盛 钻石 .

"他发现火焰钻石后就开始从事这份工作。"

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hiːl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tɑːsk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "
If he has a chance , he'll finish the task to get it back again . "
如果 他 有 一个 机会 , 地狱 结束 这 任务 到 得到 它 后退 再次 . "

如果他有机会，他一定会完成任务，把它夺回来。

" [ʃʌt] [ʌp] , [bæk] [ðeə(r)] !
" Shut up , back there !
" 关闭 向上 , 后退 那里 !

"后面那边的人闭嘴！"

" [ə; eɪ] [liːn] , [ʃɑːp] [nəʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ə'hed] [tɜːnd] ['slaɪtli] .
" A lean , sharp nosed individual in the seat ahead turned slightly .
" 一个 倾斜 , 锋利的 鼻子 个人 在 这 座位 前方 转向 轻微地 .

前面座位上坐着一个身材瘦削、鼻子尖挺的人，他微微侧过头来。

" [nəʊ] [tɔːk] [naʊ] .
" No talk now .
" 不 讲话 现在 .

现在不说话了。

[jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
You'll have plenty of chance later on .
你会 有 很多 的 机会 之后 在 .

以后你会有很多机会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烈焰钻石女王(Queen of the Flaming Diamond)
第3/3页

" [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][hɑːd] ['lɑːftə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .
" A ripple of hard laughter went through the cabin .
" 一个 波纹 的 难的 笑声 去 通过 这 舱 .

一阵爽朗的笑声在小屋里回荡。

[dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt]['paɪlət] .
George Lardner was an expert pilot .
乔治 拉德纳 曾是 一个 专家 飞行员 .

乔治·拉德纳是一位技术精湛的飞行员。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
More than that , he was familiar with the country over which they were
更多的 比 那 , 他 曾是 熟悉的 和 这 国家 超过 哪个 他们 是
['flaɪɪŋ] .
flying .
飞行 .

不仅如此，他还熟悉他们飞越的那个国家。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl] ,
Realizing that any attempt to escape now would be futile ,
意识到 那 任何 试图 到 逃脱 现在 会 是 徒劳 ,

意识到现在逃跑的任何尝试都是徒劳的，

[dreɪk] [traɪd] [tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['væli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['laːdnə] [siːmd]
Drake tried to memorize the layout of the small valley into which Lardner seemed
德雷克 尝试 到 记住 这 布局 的 这 小的 谷 进入 哪个 拉德纳 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] .
to be heading .
到 是 标题 .

德雷克试图记住拉德纳似乎要去的那个小山谷的布局。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] [waɪt] ['leɪə(r)][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [snəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
With the entire country a white layer of blowing snow it was difficult to
和 这 全部的 国家 一个 白色的 层 的 吹 雪 它 曾是 难的 到
[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ðæt] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌp] - [ʃeɪpt] [həʊl] [bɪ'ləʊ]
make out the sharp walls of granite that arose from the cup - shaped hole below
制作 出去 这 锋利的 墙壁 的 花岗岩 那 出现 从 这 杯子 - 形状 洞 以下
.
.
.

整个国家都被皑皑白雪覆盖，很难看清从下方杯状洞穴中拔地而起的陡峭花岗岩壁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɒm] ['kreɪtə(r)] , [pə'hæps] [ten] [maɪlz] [ə'krɒs] .
It was like a huge bomb crater , perhaps ten miles across .
它 曾是 喜欢 一个 巨大的 炸弹 火山口 , 也许 十 英里 穿过 .

它就像一个巨大的弹坑，直径可能有十英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['væli] ['bɒtəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smuːðli] [swept] [bluː] - [griːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [leɪk] .
On the valley bottom was the smoothly swept blue - green of a frozen lake .
在 这 谷 底部 曾是 这 顺利 扫荡 蓝色的 - 绿色的 的 一个 冷冻 湖 .

山谷底部是一片平滑的蓝绿色冰冻湖面。

[ðə; ði] [pleɪn] [bæŋkt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['laːdnə] [kʌt] [ðə; ði] [m'əʊtəz] .
The plane banked abruptly and Lardner cut the motors .
这 飞机 银行 突然 和 拉德纳 切 这 电机 .

飞机突然倾斜，拉德纳关掉了发动机。

[dreɪk] [felt] [ðə; ði] ['tensnəs] [maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Drake felt the tenseness mount within the cabin .
德雷克 毛毡 这 紧张 山 之内 这 舱 .

德雷克感到机舱内的气氛越来越紧张。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðiːz] [steɪt] [striːt] ['gʌnmən] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['trʌbld] [ðem; ðəm]
A fear was filling these State Street gunmen that had never troubled them
一个 害怕 曾是 填充 这些 状态 街道 枪手 那 有 绝不 麻烦 他们
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

一种从未让他们感到不安的恐惧笼罩着这些州街上的持枪歹徒。

[ðə; ði] [m'əʊtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .
The motors were silent .
这 电机 是 沉默的 .

马达没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɒpt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] ['smuːðli]
The ship dropped below the lip of the canyon wall and the wind died smoothly
这 船 掉落 以下 这 唇 的 这 峡谷 墙 和 这 风 死亡 顺利
.
.
.

船身沉入峡谷壁下方，风也平静地停了下来。

['sɜːklɪŋ] , ['laːdnə] [gʌnd] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɔːd] [ɪn] [streɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [strɪp]
Circling , Lardner gunned the motors again and roared in straight over the strip
盘旋 , 拉德纳 枪击 这 电机 再次 和 咆哮 在 直的 超过 这 条
[ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] [aɪs] .
of frozen ice .
的 冷冻 冰 .

拉德纳盘旋了一圈，再次猛踩油门，径直冲过那条冰冻的冰面。

[traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [dreɪk] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
Try as he might Drake could see no sign of life or human habitation .
尝试 作为 他 可能 德雷克 可以 看 不 符号 的 生活 或者 人类 居住地 .

德雷克竭尽全力也找不到任何生命迹象或人类居住的迹象。

['hevi] [fɜː(r)] [triːz] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , ['stændɪŋ] [gɑːd] [stɪf]
Heavy fir trees came straight to the edge of the lake , standing guard stiff
重的 冷杉 树木 来了 直的 到 这 边缘 的 这 湖 , 常设 警卫 僵硬的
[ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] .
and frozen .
和 冷冻 .

粗壮的冷杉树笔直地延伸到湖边，笔直地伫立着，仿佛被冰封一般。

[ðə; ði] [pleɪn] [zuːmd] [ʌp] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [kʌt] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ]
The plane zoomed up sharply and cut back over the lake leaving a black shadow
这 飞机 放大 向上 尖锐地 和 切 后退 超过 这 湖 离开 一个 黑色的 阴影
[ə'genst] [ðə; ði] [aɪs] .
against the ice .
反对 这 冰 .

飞机猛地爬升，然后切回湖面，在冰面上留下一道黑色的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [daʊn] , [baʊnst] ['dʒentli] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'hed] .
It sank down , bounced gently and rolled ahead .
它 沉没 向下 , 弹跳 轻轻地 和 滚动 前方 .

它沉了下去，轻轻弹了一下，然后向前滚动。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
They went straight toward the high cliff at the far end of the lake .
他们 去 直的 朝向 这 高的 悬崖 在 这 远的 结尾 的 这 湖 .

他们径直朝着湖的尽头的高崖走去。

" [ðɪs] [gai] ['betə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] .
" This guy better know what he's doing .
" 这 盖伊 更好的 知道 什么 他是 正在做 .

“这家伙最好知道自己在做什么。”

" ['pʌfi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ə'hed] [ænd; ənd] [held] [ɒn] ['grɪmli] .
" Puffy clutched the chair ahead and held on grimly .
" 蓬松 紧握 这 椅子 前方 和 握住 在 阴沉地 .

“帕菲紧紧抓住前面的椅子，死死地抓着不放。”

" [ɔː(r)] [wiːl; wil] [kræk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [mætʃ] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] .
" Or we'll crack up like a broken match against that wall .
" 或者 出色地 裂缝 向上 喜欢 一个 破碎的 匹配 反对 那 墙 .

“否则我们就会像断了的火柴一样撞到墙上断裂。”

" [dreɪk] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" Drake was silent .
" 德雷克 曾是 沉默的 .

德雷克沉默不语。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
A murmur of anxious voices arose about them .
一个 低语 的 焦虑的 声音 出现 关于 他们 .

周围响起一阵焦虑的低语声。

[ðeɪ] [stɪl] [rəʊld] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪf] .
They still rolled swiftly toward the cliff .
他们 仍然 滚动 迅速地 朝向 这 悬崖 .

它们仍然迅速地滚向悬崖。

['laːdnə] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [spiːd] .
Lardner seemed to make no attempt to cut speed .
拉德纳 似乎 到 制作 不 试图 到 切 速度 .

拉德纳似乎没有试图减速。

[ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ðə; ði] [bʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
The plane took the bump at the edge of the lake ,
这 飞机 采取 这 撞 在 这 边缘 的 这 湖 ,

飞机在湖边颠簸了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [dreɪk] [sɔː] [ðə; ði] ['kævən] [ə'hed] .
and then Drake saw the cavern ahead .
和 然后 德雷克 锯 这 洞穴 前方 .

然后德雷克看到了前方的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] , [kʌt] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .
It was huge and black , cut at an angle in the surface of the rock .
它 曾是 巨大的 和 黑色的 , 切 在 一个 角度 在 这 表面 的 这 岩石 .

它又大又黑，斜切在岩石表面。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [rɒk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv]
A sudden blur of rock walls and they were in the darkness of the cave
一个 突然 模糊 的 岩石 墙壁 和 他们 是 在 这 黑暗 的 这 洞穴
.
:
.

眼前突然一片模糊，只见岩壁林立，他们已置身于洞穴的黑暗之中。

[ðə; ði] [pleɪn] ['set(ə)ld] [bæk] ['rʌfli] [ɒn] [ɪts] [ʃɒk] [əbs'ɔːbəz] [ænd; ənd] [stɒpt] .
The plane settled back roughly on its shock absorbers and stopped .
这 飞机 定居 后退 大致 在 它是 震惊 吸收器 和 停止 .

飞机重重地落在减震器上，停了下来。

[laɪts] [flæʃt] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Lights flashed on within the cabin .
灯 闪光灯 在 之内 这 舱 .

舱内灯光闪烁。

[ɪɔrdʒ] ['laːdnə] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paɪləts] ['kæbɪn]
eorge Lardner pushed through the small communication door between the pilot's cabin
乔治 拉德纳 推动 通过 这 小的 沟通 门 之间 这 飞行员的 舱
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gæŋstəz] .
and the waiting gangsters .
和 这 等待 黑帮分子 .

乔治·拉德纳推开了飞行员座舱和等候在那里的歹徒之间的小门。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As he came , he jerked the helmet and goggles from his eyes .
作为 他 来了 , 他 猛地一抖 这 头盔 和 风镜 从 他的 眼睛 .

他走过来时，一把扯下头盔和护目镜。

[ə; eɪ] [hɑːd] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .
A hard smile on his heavy face left no doubt as to his frame of mind .
一个 难的 微笑 在 他的 重的 脸 左边 不 怀疑 作为 到 他的 框架 的 头脑 .

他那张沉重的脸上挂着一丝勉强的笑容，毫不掩饰他的内心状态。

" [hə'ləʊ] , [dreɪk] , " [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃənləs] [heɪt] .
" Hello , Drake , " the mouth a mask of expressionless hate .
" 你好 , 德雷克 , " 这 嘴 一个 面具 的 面无表情 恨 .

“你好，德雷克，”他的嘴上挂着一张毫无表情的仇恨面具。

" [ai] [teɪk] [maɪ] [hæt] [ɒf] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" I take my hat off to you .
" 我 拿 我的 帽子 离开 到 你 .

我由衷地敬佩你。

['nevə(r)] [geɪv] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪski] [mɪl] .
Never gave Cinderella Drake credit for being anything but a whiskey mill .
绝不 给予 灰姑娘 德雷克 信用 为了 存在 任何事物 但 一个 威士忌酒 磨 .

从来没人把灰姑娘德雷克当成威士忌酒厂以外的任何存在过。

" [dʒɪm] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] , ['nəʊɪŋ] [ðiːz] ['mɪnɪts] [mait] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .
" Jim stood up slowly , knowing these minutes might be his last .
" 吉姆 站立 向上 缓慢地 , 会心 这些 分钟 可能 是 他的 最后的 .

吉姆缓缓站起身来，他知道这可能是他生命的最后时刻。

[fɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Fear was in his heart .
害怕 曾是 在 他的 心 .

他心中充满恐惧。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Not for himself ,
不是 为了 他自己 ,

不是为了他自己，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [du:m] [ðæt] [feɪst] ['sɪlviə] ['fæntən] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɔ:nd] [ɒv; əv] [lɑ:rdnɝ:z] ['kʌmɪŋ] .
but for the doom that faced Sylvia Fanton unless she could be warned of Lardner's coming .
但 为了 这 厄运 那 面对 西尔维娅 范顿 除非 她 可以 是 警告 的 拉德纳 未来 .

但除非有人能警告西尔维娅·范顿拉德纳的到来，否则她将面临厄运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [dʒɪm] [dreɪks] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['frəʊz(ə)n] ['væli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwi:n] .
There was no doubt in Jim Drake's mind that this frozen valley was the home of the fox people and their queen .
那里 曾是 不 怀疑 在 吉姆 德雷克的 头脑 那 这 冷冻 谷 曾是 这 家 的 这 狐狸 人们 和 他们的 女王 .

吉姆·德雷克毫不怀疑，这片冰封的山谷就是狐狸人和狐狸女王的家园。

['la:dnə] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [klʌb] ['əʊnə(r)] [naʊ] .
Lardner wasn't the soft night club owner now .
拉德纳 不是 这 柔软的 夜晚 俱乐部 所有者 现在 .

拉德纳如今已不再是那个心软的夜总会老板了。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['stɒki] , [bʌt; bət] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [ɑ:mz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tenst] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] .
The man was short and stocky , but with bulging arms that were tensed for action .
这 男人 曾是 短的 和 矮壮 , 但 和 凸起 武器 那 是 紧张的 为了 行动 .

那人身材矮壮，但双臂粗壮有力，肌肉紧绷，随时准备行动。

[ðə; ði] [dɑ:k] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['devəlɪʃ] ['pɜ:pəs] .
The dark face was filled with devilish purpose .
这 黑暗的 脸 曾是 已填 和 恶魔般的 目的 .

那张阴沉的脸上充满了邪恶的意图。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [lɑ:st] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
" I'd like to know why we weren't thrown out of the plane last night with the others ?
" ID 喜欢 到 知道 为什么 我们 不是 抛掷 出去 的 这 飞机 最后的 夜晚 和 这 其他的 ?

我想知道为什么昨晚我们没有和其他人一起被赶下飞机?

" [dreɪk] [sed] ['kwaɪətli] .
" Drake said quietly .
" 德雷克 说 悄悄 .

德雷克轻声说道。

" [əʊ] ! [ðæt] ?
" Oh ! That ?
" 哦 ! 那 ?

“哦！是那个吗？”

" ['la:dnə] ['tʃʌkl] .
" Lardner chuckled .
" 拉德纳 轻笑 .

拉德纳轻笑了一声。

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['hedɪd] [tə'wɔ:d] [ðɪs] ['væli]
" I knew you were headed toward this valley
" 我 知道 你 是 标题 朝向 这 谷

我知道你要去这个山谷。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [jʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][lɪft] . "
and I thought you'd appreciate the lift . "
和 我 想法 你会 欣赏 这 举起 . "

我想你会喜欢搭车的。

" [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [dreɪk] ['ɑ:nsə(r)d] ['ku:lli] , " [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn]
" For your information , " Drake answered coolly , " we took the plane
" 为了 你的 信息 , " 德雷克 回答 冷静地 , " 我们 采取 这 飞机
[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnɪpeg] .
for Winnipeg .
为了 温尼伯 .

“告诉你，”德雷克冷冷地回答道，“我们乘飞机去了温尼伯。”

[weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
Where we are now I haven't the slightest idea .
在哪里 我们 是 现在 我 还没有 这 丝毫 主意 .

我们现在身在何处，我一点头绪也没有。

" [dʒɔ:dʒ] ['la:dnə] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] .
" George Lardner started toward the outer door .
" 乔治 拉德纳 开始 朝向 这 外 门 .

乔治·拉德纳朝外门走去。

[hi:; hi] [wɪpt] [ə'raʊnd] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['grɪməs] .
He whipped around savagely , his face twisted into a hateful grimace .
他 鞭打 大约 野蛮地 , 他的 脸 扭曲 进入 一个 可恶 鬼脸 .

他猛地转身，脸上露出充满仇恨的狰狞表情。

" [ɔ:l] [raɪt] , [pleɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" All right , play boy , " he snapped .
" 全部 正确的 , 玩 男生 , " 他 啪啪 .

“行了，花花公子，”他厉声说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" You asked for it .
" 你 问 为了 它 .

这是你自找的。

[naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜ:n] .
Now it's my turn .
现在 它是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [helpt] ['sɪlviə] ['fæntən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
I know you helped Sylvia Fanton to escape .
我 知道 你 帮助 西尔维娅 范顿 到 逃脱 .

我知道你曾帮助西尔维娅·范顿逃脱。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
I know you had a part in stealing the diamond ,
我 知道 你 有 一个 部分 在 偷窃 这 钻石 ,

我知道你参与了偷钻石的行动。

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] .
and I also know you are in love with the girl .
和 我 还 知道 你 是 在 爱 和 这 女孩 .

而且我也知道你爱上了那个女孩。

[ðæt] , [ɪf] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [naʊ] .
That , if you'll have the truth , is why you are with us now .
那 , 如果 你会 有 这 真相 , 是 为什么 你 是 和 我们 现在 .

说实话，这就是你现在和我们在一起的原因。

" [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['pʌfi] ['ædəmz] - [lɪps] .
" A hissing sigh escaped Puffy Adams ' lips .
" 一个 嘶嘶声 叹 逃脱 蓬松 亚当斯 - 嘴唇 .

“帕菲·亚当斯发出了一声嘶嘶的叹息。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] ['la:dnə] [hæd; həd][nɒt] [ʃɒt] [ðem; ðəm][bəuθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
He was beginning to understand now why Lardner had not shot them both long ago .
他 曾是 开始 到 理解 现在 为什么 拉德纳 有 不是 射击 他们 两个都 长的 前 .

他现在开始明白为什么拉德纳没有早点把他们两个都杀了。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ækt][æz; əz] [dɪ'kɔɪ] , " [dreɪk] [sed] .
" So I am to act as decoy , " Drake said .
" 所以 我 是 到 行为 作为 诱饵 , " 德雷克 说 .

“所以我的任务是充当诱饵,”德雷克说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][ju:; jʊ] ['tɔ:tʃə(r)] [ðæt] [gɜ:l] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['mædmən] .
" If you think I'll let you torture that girl , you're a madman .
" 如果 你 思考 患病的 让 你 酷刑 那 女孩 , 你是 一个 狂人 .

“如果你认为我会让你折磨那个女孩，那你真是疯了。”

" ['la:dnə] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .
" Lardner ignored him .
" 拉德纳 忽略 他 .

拉德纳没有理会他。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['əʊpən][ænd; ənd] [drɒpt] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [flɔ:(r)] .
He pushed the outer door of the cabin open and dropped heavily to the cave floor .
他 推动 这 外 门 的 这 舱 打开 和 掉落 重度 到 这 洞穴 地面 .

他推开小屋的外门，重重地摔倒在洞穴的地面上。

" [ˌʌn'pæk] [jɔ:(r); jə(r)] [stʌf] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['krɪspli] .
" Unpack your stuff , boys , " he ordered crisply .
" 解包 你的 东西 , 男孩们 , " 他 订购 清脆地 .

“把东西都拿出来，孩子们,”他干脆利落地命令道。

" [ænd; ənd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [gests] .
" And keep an eye on our guests .
" 和 保持 一个 眼睛 在 我们的 客人 .

“还要留意我们的客人。”

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
I want them to be safe and comfortable .
我 想 他们 到 是 安全的 和 舒服的 .

我希望他们安全舒适。

" [ðə; ði] ['gæŋstəz] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kəm'pɑ:tmənt] .
" The gangsters closed in , and some of them started for the baggage compartment .
" 这 黑帮分子 关闭 在 , 和 一些 的 他们 开始 为了 这 行李 隔间 .

“歹徒们围了上来，其中一些人开始往行李舱走去。”

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peə(r)] .
A ring of steel closed about the pair .
一个 戒指 的 钢 关闭 关于 这 一对 .

一道钢铁之环将他们二人紧紧包围。

" [aʊt] , [kwɪk] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌg] ['ʌgliz] ['mʌmbld] .
" Out , quick , " one of the plug uglies mumbled .
" 出去 , 快的 , " 一 的 这 插头 丑陋的 喃喃自语 .

“快出去，”其中一个丑陋的插头工咕哝道。

" [ænd; ənd] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
" And don't try to get away .
" 和 不 尝试 到 得到 离开 .

“别想着逃跑。”

" [əʊ] [dreɪks] [sə'praɪz] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hiːtɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [vɑːst] , ['hɪd(ə)n] [sɔːs] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
" o Drake's surprise the cave was warm , as though heated from some vast , hidden source of fire .
" o 德雷克的 惊喜 这 洞穴 曾是 温暖的 , 作为 尽管 加热 从 一些 广阔的 , 隐 来源 的 火 .

令德雷克惊讶的是，洞穴里很温暖，仿佛被某种巨大的、隐藏的火源加热过一样。

['laːdnə] [wɒz; wəz] [wel] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['gəʊɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] .
Lardner was well ahead of them , going cautiously down the long tunnel .
拉德纳 曾是 出色地 前方 的 他们 , 去 谨慎地 向下 这 长的 隧道 .

拉德纳走在他们前面，小心翼翼地沿着长长的隧道往下走。

[ə; eɪ] [flæʃ] - [lait] [sent] [ɪts] [biːm] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
A flash - light sent its beam ahead of his outstretched hand .
一个 闪光 - 光 发送 它是 光束 前方 的 他的 伸展 手 .

手电筒的光束射到他伸出的手的前方。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tɒmi] [gʌnz] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [keɪsɪz] .
The baggage was handed down quickly and tommy guns came into sight from the instrument cases .
这 行李 曾是 递交 向下 迅速地 和 汤米 枪支 来了 进入 视线 从 这 乐器 案例 .

行李迅速传递下来，从乐器箱里露出了汤姆逊冲锋枪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smuːðli] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['glisən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʌl] [lait] [ɒv; əv] ['læntənz] .
They were smoothly polished and glistened under the dull light of lanterns .
他们 是 顺利 抛光 和 闪闪发光 在下面 这 乏味的 光 的 灯笼 .

它们表面光滑，在昏暗的灯笼灯光下闪闪发光。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] ['laːdnə] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [vɑːst] [hɔːl] [ðæt] [led] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .
They followed Lardner slowly down the vast hall that led under the lip of the mountain .
他们 随后 拉德纳 缓慢地 向下 这 广阔的 大厅 那 引领 在下面 这 唇 的 这 山 .

他们跟着拉德纳慢慢地沿着通往山脚下的巨大走廊走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɔːmə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hjuːmɪd] [naʊ] .
It was warmer and more humid now .
它 曾是 更温暖 和 更多的 湿 现在 .

现在天气更暖和、更潮湿了。

" [ðə; ði] [bɒs] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd] [dreɪk] .
" The boss knows what he's doing , " a voice said behind Drake .
" 这 老板 知道 什么 他是 正在做 , " 一个 嗓音 说 在后面 德雷克 .

“老板知道自己在做什么，”德雷克身后传来一个声音。

" [ðiːz] [fɒks] ['piːp(ə)l] [kænt] [duː; də] [ˌjuː ˈes] ['eni] [hɑːm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
" These fox people can't do us any harm during the day .
" 这些 狐狸 人们 不能 做 我们 任何 伤害 期间 这 天 .

“这些狐狸人白天对我们不会造成任何伤害。”

[baɪ] [naɪt] [wiːl; wil] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [blɑːst] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .
By night we'll be ready to blast them down in short order .
经过 夜晚 出色地 是 准备好 到 爆炸 他们 向下 在 短的 命令 .

到了晚上，我们就能迅速将它们摧毁。

" [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pʌfi] , [dreɪk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['plenti] .
" Unable to speak to Puffy , Drake was thinking plenty .
" 无法 到 说话 到 蓬松 , 德雷克 曾是 思维 很多 .

“无法与 Puffy 交谈，Drake 思绪万千。”

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [weər'evə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [led] [ðem; ðəm] ,
If they went on to wherever the tunnel led them ,
如果 他们 去 在 到 无论 这 隧道 引领 他们 ,

如果他们继续沿着隧道前进，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [feɪs] ['laːdnə] [wɪð] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːs] .
it would be too late to face Lardner with any show of force .
它 会 是 也 晚的 到 脸 拉德纳 和 任何 展示 的 力量 .

现在再以武力对抗拉德纳已经太晚了。

[dreɪk] [njuː] [ðæt] ['sɪlviə] ['fæntən] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɒf] [gɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .
Drake knew that Sylvia Fanton would be caught off guard if she were here .
德雷克 知道 那 西尔维娅 范顿 会 是 捕捉 离开 警卫 如果 她 是 这里 .

德雷克知道，如果西尔维娅·范顿在这里，她会措手不及。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [reɪz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ?
Could he raise some sort of alarm ?
可以 他 增加 一些 种类 的 警报 ?

他能否发出某种警报？

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['sliːpi] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
The man at his side seemed a trifle sleepy and disinterested in what was going on .
这 男人 在 他的 边 似乎 一个 琐事 困 和 无私的 在 什么 曾是 去 在 .

他身边的那个人似乎有点困倦，对正在发生的事情漠不关心。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [mænz] [gʌn] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ə'weɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,
Making sure the man's gun was pointed away where he wouldn't jerk the trigger ,
制作 当然 这 男人的 枪 曾是 尖 离开 在哪里 他 不会 混蛋 这 扳机 ,

确保那名男子的枪口指向不会扣动扳机的方向。

[dreɪk] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɑːm] [haɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
Drake lifted an arm high , pointing toward the dark roof of the cave .
德雷克 抬起 一个 手臂 高的 , 指向 朝向 这 黑暗的 屋顶 的 这 洞穴 .

德雷克高高举起一只手臂，指向洞穴黑暗的顶部。

[prɪ'tendɪŋ] [fraɪt] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
Pretending fright , he shouted :
假装 惊吓 , 他 喊叫 :

他假装害怕，大喊道：

" [əʊ] [maɪ] [gɒd] !
" Oh my God !
" 哦 我的 上帝 !

"我的天啊！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [bɪ'fɔː(r)] ['laːdnə] [kʊd; kəd] [kən'trəʊl] [ðem; ðəm] ,
" Before Lardner could control them ,
" 前 拉德纳 可以 控制 他们 ,

"在拉德纳能够控制他们之前，

[tuː] [men] [hæd; həd] [reɪzd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [sent] [s'ælvəʊz] [ɒv; əv] [liːd] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
two men had raised their guns and sent salvos of lead screaming into the darkness .
二 男人 有 提高 他们的 枪支 和 发送 齐射 的 带领 尖叫 进入 这 黑暗 .

两名男子举起枪，向黑暗中射出一阵阵尖啸的子弹。

[lɑːrdnɚz] [vɔɪs] , [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːft] , ['ʃætəd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɪð] [waɪld] [əʊθs] .
Lardner's voice , ahead in the shaft , shattered the silence that followed with wild oaths .
拉德纳 嗓音 , 前方 在 这 轴 , 破碎 这 沉默 那 随后 和 荒野 誓言 .

拉德纳的声音从井道前方传来，打破了随之而来的寂静，伴随着狂妄的咒骂。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ?
" Who the hell did that ?
" WHO 这 地狱 做过 那 ?

"到底是谁干的？"

" [hiː; hi] [stɔːm] [bæk] [tə'wɔːd] [dreɪk] , [bʌt; bət] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
" He stormed back toward Drake , but Jim was well satisfied with what he had done .
" 他 暴风雨 后退 朝向 德雷克 , 但 吉姆 曾是 出色地 使满意 和 什么 他 有 完毕 .

"他怒气冲冲地朝德雷克走去，但吉姆对自己所做的一切非常满意。"

[ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .
The sound would carry for miles into the base of the mountain .
这 声音 会 携带 为了 英里 进入 这 根据 的 这 山 .

这声音能传到数英里外的山脚下。

[ɪf] ['sɪlviə] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] . . . .
If Sylvia or her people were here . . . .
如果西尔维娅 或者 她 人们 是 这里 . . . .

如果西尔维娅或她的人在这里……

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ə; eɪ] [feɪnt] [bɑːk] ['ekəʊd] ['klɪəli] .
From far down the shaft a faint bark echoed clearly .
从 远的 向下 这 轴 一个 头晕的 吠 回声 清楚地 .

从井底深处传来一声清晰而微弱的树杈声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , ['fɒləʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [baɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
It was the bark of a fox , followed in quick succession by more of the
它 曾是 这 吠 的 一个 狐狸 , 随后 在 快的 演替 经过 更多的 的 这
[seɪm] [saʊndz] .
same sounds .
相同的 声音 .

那是狐狸的吠叫声，紧接着又是一阵类似的叫声。

[dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [feɪst] [hɪm] , [nek] [red] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .
George Lardner faced him , neck red and arms akimbo .
乔治 拉德纳 面对 他 , 脖子 红色的 和 武器 叉腰 .

乔治·拉德纳面对着他，脖子通红，双手叉腰。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː] [dæmd] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" You're getting too damned clever for your own good , " he shouted .
" 你是 获得 也 该死的 聪明的 为了 你的 自己的 好的 , " 他 喊叫 .

“你太聪明了，反而害了自己！”他喊道。

" [ai] ['ɔːtə] - [nɒk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkinəs] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I oughta ' knock some of the cockiness out of you .
" 我 应该 - 敲 一些 的 这 傲慢 出去 的 你 .

我应该好好教训你一顿，让你收敛一下那股傲气。

" [dreɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] ['tempə(r)] .
" Drake had a slow temper .
" 德雷克 有 一个 慢的 脾气 .

德雷克脾气比较慢。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [huː] [hæd; həd] [saʊst] [hɪm'self] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn]
But behind the Cinderella Drake who had soused himself so thoroughly in
但 在后面 这 灰姑娘 德雷克 WHO 有 已售罄 他自己 所以 彻底 在
[lɑːrdnɝz] ['wɪski] [stɪl] [lə:k] [ðə; ði] [kiːn] [aɪd] [eə(r)][pə'trəʊl][kə'det] [huː] [hæd; həd]['əʊnli][sɪks]
Lardner's whiskey still lurked the keen eyed air patrol cadet who had only six
拉德纳 威士忌酒 仍然 潜伏 这 敏锐的 眼睛 空气 巡逻 学员 WHO 有 仅有的 六
[mʌnθs] [ə'gəʊ][pʊt][hɪz; ɪz]['bɒdi] [θruː] ['evri] [eə(r)]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][west] [kəʊst] .
months ago put his body through every air battle on the west coast .
几个月 前 放 他的 身体 通过 每一个 空气 战斗 在 这 西方 海岸 .

但在这个被拉德纳威士忌彻底灌醉的灰姑娘德雷克背后，仍然潜藏着那个目光敏锐的空中巡逻学员，就在六个月前，他还在西海岸经历了每一场空战。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜːv] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .
Some of the old strength and nerve were coming back now .
一些 的 这 老的 力量 和 神经 是 未来 后退 现在 .

他以前的一些力量和勇气正在恢复。

['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɒt] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Coming with a rush of hot blood to his head .
未来 和 一个 匆忙 的 热的 血 到 他的 头 .

他一时冲动，热血沸腾。

['pʌfi] ['ædəmz][hæd; həd] [swɔːn] [id] [stɪk] [baɪ] [dreɪk] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnd] .
Puffy Adams had sworn he'd stick by Drake until that spirit returned .
蓬松 亚当斯 有 宣誓 他会 戳 经过 德雷克 直到 那 精神 返回 .

帕菲·亚当斯曾发誓，他会一直陪伴在德雷克身边，直到他恢复往日的风采。

[naʊ] , [rɪŋd] [ɪn][baɪ] [stiːl] [deθ] , ['ædəmz] - [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] .
Now , ringed in by steel death , Adams ' face lighted with interest .
现在 , 环状 在 经过 钢 死亡 , 亚当斯 - 脸 照明 和 兴趣 .

现在，在钢铁般的死亡包围下，亚当斯的脸上露出了兴趣。

[jet] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dreɪk] [hæd; həd] [smɔːl] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðiːz] [bʌmz] .
Yet , he realized that Drake had small chance against these bums .
然而 , 他 已实现 那 德雷克 有 小的 机会 反对 这些 流浪汉 .

然而，他意识到德雷克对付这些流氓几乎没有胜算。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪlənt] [ə'gen] .
The cave was dead silent again .
这 洞穴 曾是 死的 沉默的 再次 .

山洞里再次陷入一片死寂。

['laːdnə] [briːðd] [hɑːd] , [kraʊtʃt] [laɪk] [æn; ən] ['əʊvəsaɪzd] ['reslə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
Lardner breathed hard , crouched like an oversized wrestler about to spring .
拉德纳 呼吸 难的 , 蹲着 喜欢 一个 超大 摔跤手 关于 到 春天 .

拉德纳喘着粗气，像一个准备起跳的体型过大的摔跤手一样蹲伏着。

[reɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , [ɪ'məʊʃənləs] .
rake's face was suddenly cold , emotionless .
耙子的 脸 曾是 突然 寒冷的 , 冷漠无情 .

耙子的脸色突然变得冰冷，毫无表情。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [men] [wɜːrnt] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [muːv] ,
" If your men weren't ready to shoot me down the minute I move ,
" 如果 你的 男人 不是 准备好 到 射击 我 向下 这 分钟 我 移动 ,

“如果你们的人没有在我一动就准备把我击毙，

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ'd] [paʊnd] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒt(ə)n] [laɪf] .
" he said slowly , " I'd pound you within an inch of your rotten life .
" 他 说 缓慢地 , " ID 磅 你 之内 一个 英寸 的 你的 烂 生活 .

他缓缓说道：“我会把你打得奄奄一息。”

" [lɑːrdnɚz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Lardner's face lighted slowly and a sardonic grin crossed his face .
" 拉德纳 脸 照明 缓慢地 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 交叉 他的 脸 .

拉德纳的脸色缓缓亮了起来，脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [tɔːk] [bɪg] , [pleɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" Talk big , play boy , " he urged .
" 讲话 大的 , 玩 男生 , " 他 敦促 .

“吹牛吧，花花公子，”他怂恿道。

" [ai] [doʊnt] [niːd] [liːd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" I don't need lead to put you out of the way .
" 我 不 需要 带领 到 放 你 出去 的 这 方式 .

“我不需要铅弹就能把你干掉。”

" [dreɪks] [slɪm] ['bɒdi] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .
" Drake's slim body shot forward with the suddenness of a catapult .
" 德雷克的 苗条的 身体 射击 向前 和 这 突然 的 一个 弹射 .

德雷克的瘦削身躯像弹弓一样猛地向前射去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [lɑːrdnɚz] [θɪk] ['beli] .
His shoulders were low as they struck Lardner's thick belly .
他的 肩膀 是 低的 作为 他们 击 拉德纳 厚的 腹部 .

他的肩膀低垂着，撞到了拉德纳厚实的肚子上。

[kɔːt] [ɒf] [gɑːd] , [lɑːrdnɚz] ['hevi] ,
Caught off guard , Lardner's heavy ,
捕捉 离开 警卫 , 拉德纳 重的 ,

措手不及，拉德纳很重，

[eɪp] [ɑːmz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [dʒɪmz] [weɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [dreɪks] ['bɒdi] [ə'genst]
ape arms twisted about Jim's waist and he started to crush Drake's body against
猿 武器 扭曲 关于 吉姆的 腰部 和 他 开始 到 压碎 德雷克的 身体 反对
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

猿猴般的手臂扭住吉姆的腰，他开始将德雷克的身体紧紧压在自己身上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [dreɪk] [wɒz; wəz] [luːs] ,
With a quick twist Drake was loose ,
和 一个 快的 捻 德雷克 曾是 松动的 ,

德雷克猛地一扭，就挣脱了束缚。

['dɒdʒɪŋ] ['bækwəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lait] [left] [kɔːt] ['laːdnə] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] .
dodging backward as a light left caught Lardner on the chest .
躲避 落后 作为 一个 光 左边 捕捉 拉德纳 在 这 胸部 .

一记轻柔的左拳击中了拉德纳的胸部，他向后闪避。

['laːdnə] [dʒʌmpt] [ɪn] ['kwɪkli] , ['pʌfɪŋ] [hɑːd] .
Lardner jumped in quickly , puffing hard .
拉德纳 跳了起来 在 迅速地 , 抽气 难的 .

拉德纳迅速跳了进去，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [blʌd] [tuː; tə] [dreɪks] [nəʊz] .
His right arm swept out and brought blood to Drake's nose .
他的 正确的 手臂 扫荡 出去 和 带来 血 到 德雷克的 鼻子 .

他的右臂猛地挥出，打得德雷克的鼻子鲜血直流。

[ðə; ði] [slɪm] [eə(r)] [kə'det] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The slim air cadet shook his head , feeling the sting on his face .
这 苗条的 空气 学员 摇晃 他的 头 , 感觉 这 蜇 在 他的 脸 .

身材瘦削的空军学员摇了摇头，感到脸上一阵刺痛。

[hiː; hi] [brʌʃt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [felt] [wɔːm] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He brushed an arm across his nose , and felt warm blood on his fingers .
他 刷过 一个 手臂 穿过 他的 鼻子 , 和 毛毡 温暖的 血 在 他的 手指 .

他用胳膊拂过鼻子，感觉指尖沾上了温热的血液。

[ðɪs] [taɪm] [dreɪk] [went] [ɪn] [ləʊ] , [kɔːt] ['laːdnə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [belt] .
This time Drake went in low , caught Lardner with his left hand just above the belt .
这 时间 德雷克 去 在 低的 , 捕捉 拉德纳 和 他的 左边 手 只是 多于 这 腰带 .

这次德雷克采取了低位进攻，左手击中了拉德纳的腰带上方。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [bent] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [æz; əz] [dreɪks] [raɪt] [klaɪmd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [laɪk]
The big man bent over with a grunt as Drake's right climbed under his chin like
这 大的 男人 弯曲 超过 和 一个 咕哝 作为 德雷克的 正确的 攀登 在下面 他的 下巴 喜欢
[ə; eɪ] ['luːpɪŋ] ['spɪtfaɪə] .
a looping Spitfire .
一个 循环 喷火式战斗机 .

大个子闷哼一声，弯下腰，德雷克的右拳像一架盘旋的喷火战斗机一样从他下巴底下窜了过去。

[dʒɪm] [dreɪks] [raɪt] [fɪst] [went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'haɪnd]
Jim Drake's right fist went home with the entire impact of his shoulder behind
吉姆 德雷克的 正确的 拳头 去 家 和 这 全部的 影响 的 他的 肩膀 在后面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

吉姆·德雷克的右拳带着肩膀的全部力量狠狠地击中了目标。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] [ʃuːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [lɑːrdnɚz] [hed] [swept]
He felt a twinge of pain shoot through his arm as Lardner's head swept
他 毛毡 一个 轻微疼痛 的 疼痛 射击 通过 他的 手臂 作为 拉德纳 头 扫荡
['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
backward with a jerk .
落后 和 一个 混蛋 .

拉德纳的头猛地向后一甩，他感到手臂一阵剧痛。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .
The fat man stumbled and sat down abruptly .
这 胖的 男人 踉跄 和 卫星 向下 突然 .

胖子踉跄了一下，猛地坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk]
He looked surprised and frightened , shaking his head back and forth like
他 看起来 惊讶 和 害怕 , 摇晃 他的 头 后退 和 前进 喜欢
[æn; ən] ['æŋgri] [bʊl] .
an angry bull .
一个 生气的 公牛 .

他看起来既惊讶又害怕，像一头愤怒的公牛一样来回摇头。

" [juː; jʊ] ['dɜːti] . . . .
" You dirty . . . .
" 你 肮脏的 . . . .

你这个肮脏的……

" ['laːdnə] ['dɪd(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] .
" Lardner didn't attempt to rise .
" 拉德纳 没有 试图 到 上升 .

拉德纳没有试图起身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [red] .
His face was flaming red .
他的 脸 曾是 炽盛 红色的 .

他的脸涨得通红。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [legz] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
" Shoot the legs out from under him .
" 射击 这 腿 出去 从 在下面 他 .

打断他的双腿。

" [ə; eɪ] ['tɒmi] [keɪm] [ʌp] ['swɪftli] , [treɪnd] [ɒn] [dreɪk] .
" A tommy came up swiftly , trained on Drake .
" 一个 汤米 来了 向上 迅速地 , 受过训练 在 德雷克 .

"一名汤米迅速上前，瞄准了德雷克。"

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

"等等！"

" [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .
" A harsh , almost frightened voice came from the shadows by the wall .
" 一个 残酷的 , 几乎 害怕 嗓音 来了 从 这 阴影 经过 这 墙 .

"墙边的阴影里传来一个沙哑、近乎恐惧的声音。"

['pʌfi] ['ædəmz] [stʊd] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænɪt] , ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒmi] [gʌn] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði]
Puffy Adams stood , back to the granite , sweeping a tommy gun around on the
蓬松 亚当斯 站立 , 后退 到 这 花岗岩 , 扫荡 一个 汤米 枪 大约 在 这
[gæŋ] [ɒv; əv] [men] .
gang of men .
帮派 的 男人 .

帕菲·亚当斯背靠着花岗岩站着，用汤姆逊冲锋枪扫射着那群人。

[hɪz; ɪz] ['trɪɡə(r)] ['fɪŋɡə(r)] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] ['iːzəli] , [ðə; ði] [ɡʌn] [slʌŋ] ['keələsli] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv]
His trigger finger was poised easily , the gun slung carelessly in the curve of
他的 扳机 手指 曾是 准备 容易地 , 这 枪 吊着 粗心大意 在 这 曲线 的
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

他的食指轻松地扣动扳机，枪随意地挎在手臂上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [dreɪk] , [bɪ'keɪm] [kuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɡʌn] [drɒp]
His voice , frightened for Drake , became cool as he saw the last gun drop
他的 嗓音 , 害怕 为了 德雷克 , 成为 凉爽的 作为 他 锯 这 最后的 枪 降低
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
toward the floor .
朝向 这 地面 .

他原本为德雷克感到害怕，但当他看到最后一支枪掉落在地上时，他的声音变得冷了下来。

" [wʌn] [ʃɒt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One shot , " he said ,
" 一 射击 , " 他 说 ,

“一枪，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [pəʊk] [ɪ'nʌf] [liːd] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [bɒs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ræts] [frɒm; frəm] ['evə(r)]
" and I'll poke enough lead into your boss to keep you rats from ever
" 和 患病的 戳 足够的 带领 进入 你的 老板 到 保持 你 老鼠 从 曾经
['flaɪɪŋ] ['eniweə(r)] [ə'ɡen] .
flying anywhere again .
飞行 任何地方 再次 .

“我会用铅弹狠狠地捅你老板一顿，让你们这些老鼠再也飞不起来了。”

" [dreɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [naʊ] .
" Drake was at his side now .
" 德雷克 曾是 在 他的 边 现在 .

“德雷克现在就在他身边。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you manage it ?
" 如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [blæk] - [dʒæk] , " ['pʌfi] [ɡrɪnd] .
" Black - jack , " Puffy grinned .
" 黑色的 - 杰克 , " 蓬松 咧嘴一笑 .

“二十一点，”帕菲咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .
" They were interested in you .
" 他们 是 感兴趣的 在 你 .

他们对你很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] .
It wasn't hard .
它 不是 难的 .

这并不难。

" [ɪɔrdʒ] ['laːdnə] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
" eorge Lardner was frightened .
" 乔治 拉德纳 曾是 害怕 .

乔治·拉德纳感到害怕。

[ðə; ði] ['tɒmi] [gʌn] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['pʌfi] ['ædəmz] [ˌwʊdnt]
The tommy gun was aimed at his head and he knew Puffy Adams wouldn't
这 汤米 枪 曾是 旨在 在 他的 头 和 他 知道 蓬松 亚当斯 不会
['hezɪteɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] .
hesitate when the time came to shoot .
犹豫 什么时候 这 时间 来了 到 射击 .

汤姆逊冲锋枪的枪口对准了他的头，他知道帕菲·亚当斯在开枪的时候绝不会犹豫。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ['sləʊli] , [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [peə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .
He sat up slowly , eyes on the pair by the wall .
他 卫星 向上 缓慢地 , 眼睛 在 这 一对 经过 这 墙 .

他缓缓坐起身，目光落在墙边的两人身上。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hiː; hi] [rəʊld] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd]
Then like a shot he rolled quickly over and over into the darkness beyond
然后 喜欢 一个 射击 他 滚动 迅速地 超过 和 超过 进入 这 黑暗 超过
[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eəriə] .
the lighted area .
这 照明 区域 .

然后，他像子弹一样迅速地翻滚着进入了照明区域之外的黑暗中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .
His voice , harsh and powerful shouted .
他的 嗓音 , 残酷的 和 强大的 喊叫 .

他用沙哑而有力的声音喊道。

" [get] [ðem; ðəm] , [kwɪk] !
" Get them , quick !
" 得到 他们 , 快的 !

快，抓住他们！

" [ə; eɪ] [heɪl] [ɒv; əv] [liːd] [swept] [ðə; ði] [eə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['pʌfi] [dʒɜːk] ['bækwəd] .
" A hail of lead swept the air over his head as Puffy jerked backward .
" 一个 冰雹 的 带领 扫荡 这 空气 超过 他的 头 作为 蓬松 猛地一抖 落后 .

"一阵铅弹雨袭来，帕菲猛地向后一仰。

" [ɪts] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [skwɒd] , " ['ædəmz] ['ʃaʊtɪd] .
" It's the firing squad , " Adams shouted .
" 它是 这 射击 队 , " 亚当斯 喊叫 .

"是行刑队！"亚当斯喊道。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ʌp] [waɪd] .
He dropped to one knee and opened up wide .
他 掉落 到 一 膝盖 和 打开 向上 宽的 .

他单膝跪地，张开双腿。

['laːdnə] [wɒz; wəz] ['snɑːrlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Lardner was snarling something unintelligible .
拉德纳 曾是 咆哮 某物 无法理解 .

拉德纳咆哮着什么，让人听不懂。

[gʌnz] [swept] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [men] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .
Guns swept around on the men by the wall .
枪支 扫荡 大约 在 这 男人 经过 这 墙 .

枪声扫射着墙边的男人们。

[ðen] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [men] [kəm'prest] [hel] [brəʊk] [luːs] .
Then from within the circle of men compressed hell broke loose .
然后 从 之内 这 圆圈 的 男人 压缩 地狱 打破 松动的 .

然后，从这群被压缩的人中间，地狱之门突然打开了。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .
Someone was opening up a deadly fire from within the ranks .
某人 曾是 开幕 向上 一个 致命 火 从 之内 这 排名 .

有人在队伍内部纵火，酿成惨剧。

['gʌnmən] [skriːmd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Gunmen screamed in pain and turned their guns in every direction ,
枪手 尖叫 在 疼痛 和 转向 他们的 枪支 在 每一个 方向 ,

枪手们痛苦地尖叫着，并将枪口转向四面八方。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .
trying to determine who had betrayed them .
尝试 到 决定 WHO 有 背叛 他们 .

试图找出是谁背叛了他们。

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [dreɪk] .
" Run for it , Drake .
" 跑步 为了 它 , 德雷克 .

“快跑，德雷克。”

[daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Down the tunnel .
向下 这 隧道 .

沿着隧道往下走。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .
" The voice was vaguely familiar .
" 这 嗓音 曾是 依稀 熟悉的 .

这个声音听起来有点耳熟。

[dreɪk] ['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] .
Drake didn't hesitate .
德雷克 没有 犹豫 .

德雷克毫不犹豫。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ædəmz] - [ɑːm] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'hed] .
He clutched Adams ' arm and together they dashed into the blackness ahead .
他 紧握 亚当斯 - 手臂 和 一起 他们 虚线 进入 这 黑 前方 .

他紧紧抓住亚当斯的胳膊，两人一起冲进了前方的黑暗中。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌn] [ʃɒts] [siːst] .
From behind them , the sound of gun shots ceased .
从 在后面 他们 , 这 声音 的 枪 镜头 停止 .

他们身后的枪声停止了。

['əʊnli] [laʊd] [graʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['blæknəs] .
Only loud groans of pain drifted to them as they went forward through the midnight blackness .
仅有的 大声 呻吟 的 疼痛 漂移 到 他们 作为 他们 去 向前 通过 这 午夜 黑 .

他们穿过午夜的黑暗继续前行，耳边只有痛苦的呻吟声飘来。

[ðen] , [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] , ['sɪŋg(ə)l] ['fʊtsteps] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['hezɪtəntli] .
Then , far behind , single footsteps followed them hesitantly .
然后 , 远的 在后面 , 单身的 脚步声 随后 他们 犹豫地 .

然后，在他们身后很远的地方，传来犹豫的脚步声。

['laːdnə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
Lardner was still alive .
拉德纳 曾是 仍然 活 .

拉德纳还活着。

[dreɪk] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [kɜːs] ['sɒftli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] .

Drake had heard him curse softly as they passed him .

德雷克 有 听到 他 诅咒 轻轻 作为 他们 通过了 他 .

他们经过德雷克身边时，德雷克听到他低声咒骂。

[hiː; hi] [felt] [blʌd] [ɒn] [pʌfiːz] [ɑːm] .

He felt blood on Puffy's arm .

他 毛毡 血 在 帕菲的 手臂 .

他摸到了帕菲手臂上的血迹。

" [jʊr; jər] [hɜːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

" You're hurt , " he said quietly .

" 你是 伤害 , " 他 说 悄悄 .

“你受伤了,”他轻声说道。

" [weə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] ? "

" Where did it hit ? "

" 在哪里 做过 它 打 ? "

“击中了哪里？”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [nɪk] .

" Just a nick .

" 只是 一个 缺口 .

“只是轻微擦伤。”

" ['pʌfi] ['saʊndɪd] [geɪm] .

" Puffy sounded game .

" 蓬松 听起来 游戏 .

“蓬松的声音听起来像个游戏。”

" [glɑːns, glæns] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

" Glanced off the shoulder .

" 瞥了一眼 离开 这 肩膀 .

“瞥了一眼肩膀。”

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ʃɜːt] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

A bit of shirt will fix it up .

一个 少量 的 衬衫 将要 使固定 它 向上 .

用衬衫遮一下就行了。

[seɪ] !

Say !

说 !

说！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [pəʊk] [juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət] ['laːdnə] .

That was a nice poke you took at Lardner .

那 曾是 一个 好的 戳 你 采取 在 拉德纳 .

你这番话真是狠狠地嘲讽了拉德纳一番。

" [hiː; hi] ['tʌn(ə)l] [gruː] ['waɪdə(r)] .

" he tunnel grew wider .

" 他 隧道 生长 更广泛 .

隧道越挖越宽。

[fɑː(r)] [ə'hed] [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kʌləd] [lait] [tɒst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] ['reɪnbəʊ] .

Far ahead a pale shower of colored light tossed against the walls like a weak rainbow .

远的 前方 一个 苍白 淋浴 的 有色 光 抛掷 反对 这 墙壁 喜欢 一个 虚弱的 彩虹 .

远处，一道淡淡的彩色光芒像一道微弱的彩虹般洒落在墙壁上。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'hed] [ɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
There wasn't a sound ahead or behind them .
那里 不是 一个 声音 前方 或者 在后面 他们 .

他们前后都没有声音。

[dreɪk] [led][ðə; ði] [wei] ['swɪftli] .
Drake led the way swiftly .
德雷克 引领 这 方式 迅速地 .

德雷克迅速领跑。

[ðə; ði] [lait] [si:md] [strɒŋgə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'wɔ:d] [ɪts] [sɔ:s] .
The light seemed stronger , drawing them toward its source .
这 光 似乎 更强 , 绘画 他们 朝向 它是 来源 .

光线似乎更强了，吸引着他们朝光源方向走去。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] .
Then they stood on the edge of a great chamber .
然后 他们 站立 在 这 边缘 的 一个 伟大的 房间 .

然后，他们站在一个巨大的房间边缘。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [ru:m] [ə; eɪ][bɑ:'bærɪk]['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] ['kʌlə(r)]
From the walls of the circular room a barbaric curtain of rainbowed color
从 这 墙壁 的 这 圆 房间 一个 野蛮 窗帘 的 彩虹 颜色
[spred] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ɪts]['sentə(r)] .
sprayed down toward its center .
喷洒 向下 朝向 它是 中心 .

从圆形房间的墙壁上，一道野蛮的彩虹色帷幕向房间中心喷涌而下。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [waɪd] [aɪz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] [rɪtʃ]
It flashed and changed as they watched with wide eyes , changing into rich
它 闪光灯 和 已更改 作为 他们 观看 和 宽的 眼睛 , 变化 进入 富有的
[ʃeɪdz] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] ,
shades of purple ,
色调 的 紫色的 ,

在他们睁大眼睛的注视下，它闪烁变化，变成了浓郁的紫色。

[gəʊld] , ['ɔ:kɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:tlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ɪts] ['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ] ['spektrəm] .
gold , orchid and startling the eye with its everchanging spectrum .
金子 , 兰花 和 令人震惊 这 眼睛 和 它是 不断变化的 光谱 .

金色、兰花色，以及其不断变化的光谱，令人惊艳。

[ɪn][ðə; ði][də'rekt]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] [stʊd] [ðə; ði][hju:dʒ] [kɑ:rvd]
In the direct center of the chamber on a raised dais stood the huge carved
在 这 直接的 中心 的 这 房间 在 一个 提高 台 站立 这 巨大的 雕刻
['stætʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l]['pəʊlə(r)][beə(r)] .
statue of a marble polar bear .
雕像 的 一个 大理石 极性 熊 .

在房间正中央的高台上，矗立着一尊巨大的大理石北极熊雕像。

[ˌaɪ 'ti:] ['taʊəd] [ten] [fi:t] [haɪ] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stændɪŋ] [bi:st] [wɪð] ['lɪftɪd] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔ:] .
It towered ten feet high , a magnificent standing beast with lifted outstretched paw .
它 高耸 十 脚 高的 , 一个 壮丽 常设 兽 和 抬起 伸展 爪子 .

它高达十英尺，是一头威武雄壮的站立巨兽，高高举起伸出的爪子。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [θrəʊn] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:rvd] .
On the back of the bear a small throne had been carved .
在 这 后退 的 这 熊 一个 小的 王座 有 到过 雕刻 .

熊背上雕刻着一个小小的王座。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [kən'vɜːdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [hɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait]
The blinding flood of color that converged on the throne , hid anything that might
这 失明 洪水 的 颜色 那 收敛 在 这 王座 , 隐藏 任何事物 那 可能
[biː; bi] ['siːtɪd] [ðeə(r)] .
be seated there .
是 坐着 那里 .

耀眼的色彩如潮水般涌向王座，遮蔽了王座上可能摆放的任何东西。

[dreɪk] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .
Drake clutched his companion's arm .
德雷克 紧握 他的 同伴的 手臂 .

德雷克紧紧抓住同伴的手臂。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊ] [pɪt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['stætʃuː] .
" He pointed toward the low pit that surrounded the statue .
" 他 尖 朝向 这 低的 坑 那 包围 这 雕像 .

他指着雕像周围的低坑。

['pʌfi] [n'ɒdɪd] .
Puffy nodded .
蓬松 点头 .

帕菲点了点头。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɒks] [fɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" The biggest fox farm in the world , " he said dryly .
" 这 最大 狐狸 农场 在 这 世界 , " 他 说 干巴巴地 .

“这是世界上最大的狐狸养殖场，”他冷冷地说。

" [ɔː(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [nʌts] .
" Or I'm going nuts .
" 或者 我是 去 坚果 .

或者说，我快疯了。

" [æz; əz] [ðeə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [lait] , [ðə; ði] [pɪt] [gruː] [klɪə(r)] .
" As their eyes grew accustomed to the changing light , the pit grew clear .
" 作为 他们的 眼睛 生长 习惯 到 这 变化 光 , 这 坑 生长 清除 .

“随着他们的眼睛逐渐适应了光线的变化，坑也变得清晰起来。”

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
The animals became visible against the floor of the pit .
这 动物 成为 可见的 反对 这 地面 的 这 坑 .

在坑底的映衬下，动物们清晰可见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
There were thousands of them lying about the chamber .
那里 是 数千 的 他们 说谎 关于 这 房间 .

房间里到处都是这种东西，数以千计。

[ðeɪ] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['kɑːpɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪtʃ] [fɜː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [rʌg] [ɒv; əv]
They spread over the floor carpeting it with rich fur like a deep rug of
他们 传播 超过 这 地面 地毯 它 和 富有的 毛皮 喜欢 一个 深的 小地毯 的
['preʃəs] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .
precious black and silver .
宝贵的 黑色的 和 银 .

它们铺满地板，用浓密的毛皮像一块珍贵的黑银色厚地毯一样覆盖着地板。

[wʌn] [θɪŋ] [held][dʒɪm] [dreɪk] ['spelbaʊnd] .
One thing held Jim Drake spellbound .
一 事物 握住 吉姆 德雷克 着迷 .

有一件事让吉姆·德雷克着迷。

['evri] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][ɪts] [hed] ['lɪftɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ə'tɒp][ðə; ði] ['bɛrz] [bæk] .
Every animal had its head lifted toward the throne atop the bear's back .
每一个 动物 有 它是 头 抬起 朝向 这 王座 顶部 这 熊的 后退 .

所有动物都抬起头，望向熊背上的王座。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ə'gen] ['sləʊli] .
His eyes lifted again slowly .
他的 眼睛 抬起 再次 缓慢地 .

他缓缓抬起头来。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [heɪz] [ɒv; əv] [lait] .
His vision broke through the bright haze of light .
他的 想象 打破 通过 这 明亮的 阴霾 的 光 .

他的视线穿透了明亮的光线。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [sliːp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['stəʊni] [bæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [njuːd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜːl] .
Stretched out in sleep across the stony back was the perfect nude figure of a girl .
拉伸 出去 在 睡觉 穿过 这 石质的 后退 曾是 这 完美的 裸体 数字 的 一个 女孩 .

一个女孩完美的裸体身影，舒展地躺在坚硬的石质山坡上，沉睡不醒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['frəʊz(ə)n][ɪn] [deθ] , [jet] [ðə; ði] [brɒnzd] [fleʃ] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] .
She seemed frozen in death , yet the bronzed flesh was alive and throbbing .
她 似乎 冷冻 在 死亡 , 然而 这 古铜色 肉 曾是 活 和 悸动 .

她仿佛被冻结在死亡之中，然而古铜色的肌肤却鲜活地跳动着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['waɪldˌwʊd] [zuː] — ['sɪlviə] ['fæntən] !
It was the same girl he had saved from Wildwood Zoo — Sylvia Fanton !
它 曾是 这 相同的 女孩 他 有 已保存 从 野木 动物园 — 西尔维娅 范顿 !

正是他从野木动物园救出的那个女孩——西尔维娅·范顿！

[iː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒn] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .
e tried to take his eyes away from the vision but could not .
e 尝试 到 拿 他的 眼睛 离开 从 这 想象 但 可以 不是 .

他试图将目光从那景象上移开，但却做不到。

['kʌlə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst] .
Color seemed to splash and caress her body as though it alone gave her the power to exist .
颜色 似乎 到 溅 和 抚摸 她 身体 作为 尽管 它 独自的 给予 她 这 力量 到 存在 .

色彩仿佛在她身上泼洒、轻抚，仿佛只有色彩才能赋予她存在的力量。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['hjuːmən] .
Then he knew what it was that made her look human .
然后 他 知道 什么 它 曾是 那 制成 她 看 人类 .

然后他明白了是什么让她看起来像个人。

[ðə; ði] [lait] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['djʊərɪŋ] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] ,
The light preserved her body during daylight hours ,
这 光 保存完好 她 身体 期间 日光 小时 ,

白天，光线保护了她的身体。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]
or she would have been forced to enter the body of a fox and mingle
或者 她 会 有 到过 强制 到 进入 这 身体 的 一个 狐狸 和 交融
[ɪn][ðə; ði][pɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .
in the pit with her own kind .
在 这 坑 和 她 自己的 种类 .

否则她将被迫化身为狐狸，与同类一起生活在狐狸坑中。

[ə; eɪ] [kwiːn] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] ,
A queen , Queen of the Flaming Diamond ,
一个 女王 ， 女王 的 这 炽盛 钻石 ，

一位女王，火焰钻石女王，

[duːmd] [tuː; tə][laɪ] [ded] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l][laɪf] .
doomed to lie dead until she could be restored to her normal life .
注定失败 到 说谎 死的 直到 她 可以 是 恢复 到 她 普通的 生活 .

她注定要一直躺在那里，直到能够恢复正常生活。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?
" What do we do now ?
" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

" ['pʌfi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .
" Puffy asked in a tense whisper .
" 蓬松 问 在 一个 紧张 耳语 .

"帕菲紧张地低声问道。"

" [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [naʊ] [fɜːst] , " [dreɪk] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [ɪz] [huː] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
" What I want to know first , " Drake said wonderingly , " is who saved us from
" 什么 我 想 到 知道 第一的 , " 德雷克 说 惊奇地 , " 是 WHO 已保存 我们 从
[lɑːrdnɚz] [mɒb] ? "
Lardner's mob ? "
拉德纳 暴民 ? "

德雷克疑惑地问道："我首先想知道的是，是谁把我们从拉德纳的暴徒手中救了出来？"

" [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ædəmz] ['ɒfəd] , " [hiːl] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
" Whoever it was , " Adams offered , " he'll never escape them alive .
" 谁 它 曾是 , " 亚当斯 提供 , " 地狱 绝不 逃脱 他们 活 .

"不管是谁,"亚当斯说道，"他永远也逃不出他们的手掌心。"

" [sɒft] ['fʊtsteps] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" Soft footsteps came from behind them .
" 柔软的 脚步声 来了 从 在后面 他们 .

他们身后传来轻柔的脚步声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !
" But you are wrong !
" 但 你 是 错误的 !

但你错了!

" [dreɪk] ['pɪvətid] ,
" Drake pivoted ,
" 德雷克 枢轴 ,

德雷克转向，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi]
and faced the same man whom he had met in the apartment that night he
和 面对 这 相同的 男人 谁 他 有 遇见 在 这 公寓 那 夜晚 他
[lɒst] [ðə; ði][fɜː(r)] .
lost the fur .
丢失的 这 毛皮 .

他再次遇到了那天晚上在公寓里丢失皮草的那个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['sɪlviə] ['fæntən] .
The man who brought his last message from Sylvia Fanton .
这 男人 WHO 带来 他的 最后的 信息 从 西尔维娅 范顿 .

带来西尔维娅·范顿最后遗言的那个人。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn]['kwaɪətli] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] .
" You see , " the man went on quietly , " I am not your enemy .
" 你 看 , " 这 男人 去 在 悄悄 , " 我 是 不是 你的 敌人 .

“你看，”那人平静地继续说道，“我不是你的敌人。”

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['dezət] [juː; jʊ] .
I asked you to stay out of this , but I could not desert you .
我 问 你 到 停留 出去 的 这 , 但 我 可以 不是 沙漠 你 .

我曾要求你不要插手此事，但我不能抛弃你。

" [dreɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [smaɪl] .
" Drake's face was lighted in a relieved smile .
" 德雷克的 脸 曾是 照明 在 一个 松了口气 微笑 .

德雷克的脸上露出了如释重负的笑容。

[hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] [ðə; ði] ['ʌðərz] .
His hand gripped the other's .
他的 手 紧握 这 其他的 .

他的手紧紧握住了对方的手。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪf] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Now you have saved our life , why did you do it ? "
" 现在 你 有 已保存 我们的 生活 , 为什么 做过 你 做 它 ? "

“既然你救了我们的命，你为什么要这么做？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['sɪmpli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
" Because , " the man said simply , " you are human and you are good .
" 因为 , " 这 男人 说 简单地 , " 你 是 人类 和 你 是 好的 .

“因为，”那人简单地说，“你是人，你是善良的。”

['sɪlviə] ['fæntən] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
Sylvia Fanton asked me to help you , and I am her brother .
西尔维娅 范顿 问 我 到 帮助 你 , 和 我 是 她 兄弟 .

西尔维娅·范顿让我帮你，我是她的哥哥。

" ['pʌfi] ['ædəmz][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði] [keɪv] [flɔː(r)] .
" Puffy Adams sat down abruptly on the cave floor .
" 蓬松 亚当斯 卫星 向下 突然 在 这 洞穴 地面 .

“帕菲·亚当斯突然一屁股坐在了洞穴的地板上。”

" [ænd; ənd][ai] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] ,
" And I , " he said unbelievingly , " am the keeper of Cinderella Drake ,
" 和 我 , " 他 说 难以置信 , " 是 这 守门员 的 灰姑娘 德雷克 ,

“而我，”他难以置信地说，“是灰姑娘德雷克的守护者。”

[ðə; ði][sæp] [huː] [stɪl] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['slɪpə(r)] . "
the sap who still looks for the silver slipper . "
这 树液 WHO 仍然 看起来 为了 这 银 拖鞋 . "

那个傻瓜还在寻找那只银拖鞋。

" [bʌt; bət] ['sɪlviə] [ɪz][nəʊ][fɒks]['wʊmən] , " [dreɪk] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But Sylvia is no fox woman , " Drake protested .
" 但 西尔维娅 是 不 狐狸 女士 , " 德雷克 抗议 .

“但西尔维娅可不是什么狐狸精，”德雷克抗议道。

" [ʃiːz] [tuː] [wɔːm] , [tuː] ['hjuːmən] !
" She's too warm , too human !
" 她是 也 温暖的 , 也 人类 !

"她太热情了，太有人情味了！"

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
" For a moment there was silence .
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [wɔːm] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [aɪz] .
Then a warm smile lighted the stranger's eyes .
然后 一个 温暖的 微笑 照明 这 陌生人的 眼睛 .

这时，陌生人的眼中闪过一丝温暖的笑容。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are all human , " he said .
" 我们 是 全部 人类 , " 他 说 .

"我们都是人，"他说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] ['setləz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɪts] ['sæŋktʃuəri] .
" We are early settlers who came to this valley and sought its sanctuary .
" 我们 是 早期的 定居者 WHO 来了 到 这 谷 和 寻求 它是 避难所 .

"我们是早期来到这个山谷寻求庇护的定居者。"

['əʊnli] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['laːdnə] [hæz; həz] [spɔɪld] ['aʊə(r)] ['pærədaɪs] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['ænɪm(ə)l] [fɔːm] .
Only the curse of George Lardner has spoiled our paradise and driven us into animal form .
仅有的 这 诅咒 的 乔治 拉德纳 有 被宠坏了 我们的 天堂 和 驱动 我们 进入 动物 形式 .

只有乔治·拉德纳的诅咒才破坏了我们的天堂，并将我们逼成了野兽。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . . . .
Perhaps you will see . . . .
也许 你 将要 看 . . . .

或许你会看到……

" [iː] [lʊkt] ['hʌrɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dɪmə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" e looked hurriedly at the light that was growing dimmer above them .
" e 看起来 匆匆 在 这 光 那 曾是 生长 调光器 多于 他们 .

他匆匆望向头顶越来越暗的灯光。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kævən] .
The rainbow had faded swiftly and darkness was coming down on the cavern .
这 彩虹 有 褪色 迅速地 和 黑暗 曾是 未来 向下 在 这 洞穴 .

彩虹迅速消失，黑暗笼罩了洞穴。

" [ai] [ˌeɪ 'em] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .
" I am Silvaris , King of the Fox People , " he said swiftly .
" 我 是 - , 国王 的 这 狐狸 人们 , " 他 说 迅速地 .

"我是狐族之王希尔瓦里斯，"他迅速说道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [dɪ'pendz] ['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
" On the Flaming Diamond depends our ability to exist .
" 在 这 炽盛 钻石 取决于 我们的 能力 到 存在 .

"我们能否生存取决于这颗燃烧的钻石。"

[naɪt] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ə'pɒn][ˌju: 'es] [ə'gen] ,
Night is almost upon us again ,
夜晚 是 几乎 之上 我们 再次 ,

夜幕即将再次降临。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] ,
but unless the diamond can be restored to the paw of the bear ,
但 除非 这 钻石 能 是 恢复 到 这 爪子 的 这 熊 ,

但除非能将钻石放回熊掌上，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] . "
there will be no more night or day . "
那里 将要 是 不 更多的 夜晚 或者 天 . "

将不再有昼夜之分。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
" But you have it !
" 但 你 有 它 !

但是你拥有它！

" [dreɪk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Drake protested .
" 德雷克 抗议 .

德雷克抗议道。

" ['la:dnə] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] . . . . "
" Lardner came here to get it back again . . . . "
" 拉德纳 来了 这里 到 得到 它 后退 再次 . . . . "

“拉德纳来这里是为了把它夺回来……”

" ['la:dnə] [keɪm] [baɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [ðɪs] ['væli] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " - [sed] ['brəʊkənli] .
" Lardner came by mistake to this valley six months ago , " Silvaris said brokenly .
" 拉德纳 来了 经过 错误 到 这 谷 六 几个月 前 , " - 说 破碎地 .

“拉德纳六个月前误打误撞来到了这个山谷，”西尔瓦里斯哽咽着说。

" [wi:; wi] ['welkəm] [hɪm] [æz; əz][wi:; wi] ['welkəm] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .
" We welcomed him as we welcome all people .
" 我们 欢迎 他 作为 我们 欢迎 全部 人们 .

我们像欢迎所有人一样欢迎他。

[hi:; hi] [bɪ'treɪd] ['aʊə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] [stəʊl] ['aʊə(r)][laɪf] [sɔ:s] .
He betrayed our trust and stole our life source .
他 背叛 我们的 相信 和 偷窃 我们的 生活 来源 .

他辜负了我们的信任，偷走了我们的生命之源。

[wi:; wi] [tʊk] [hɪm][tu:; tə]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [æz; əz] ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
We took him to our hearts as Sylvia and I were taken many years ago . "
我们 采取 他 到 我们的 心 作为 西尔维娅 和 我 是 已采取 许多 年 前 . "

我们把他视作挚爱，就像多年前我和西尔维娅被带走一样。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['ri:əli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ?
" Then you aren't really of the same race ?
" 然后 你 不是 真的 的 这 相同的 种族 ?

“那你们其实不是同一种族？”

" [dreɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'li:f] .
" Drake's voice was filled with relief .
" 德雷克的 嗓音 曾是 已填 和 宽慰 .

德雷克的声音里充满了如释重负的感觉。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Silvaris shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

西尔瓦里斯摇了摇头。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" We are here by our own choice , " he went on .
" 我们 是 这里 经过 我们的 自己的 选择 , " 他 去 在 .

"我们来到这里是我们自己的选择,"他继续说道。

" ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai] , [lɒst] ['tʃɪldrən] ,
" Sylvia and I , lost children ,
" 西尔维娅 和 我 , 丢失的 孩子们 ,

"我和西尔维娅，迷失的孩子，

[faʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['træpərz] ['kæbɪn] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] .
found our way here from a trapper's cabin when we were very young .
成立 我们的 方式 这里 从 一个 捕兽人的 舱 什么时候 我们 是 非常 年轻的 .

我们很小的时候就从一个猎人的小屋里找到了这里。

[wiː; wi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] .
We never tried to leave .
我们 绝不 尝试 到 离开 .

我们从未试图离开。

[wen] ['laːdnə] [stəʊl] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [dʒem] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]
When Lardner stole our precious gem , she and I alone knew the ways of
什么时候 拉德纳 偷窃 我们的 宝贵的 宝石 , 她 和 我 独自的 知道 这 方式 的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

当拉德纳偷走我们珍贵的宝石时，只有她和我懂得文明之道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] . "
It was our task to return the stone to its rightful place . "
它 曾是 我们的 任务 到 返回 这 石头 到 它是 正当的 地方 . "

我们的任务是将石头放回原位。

" [ɪf] [ðæt] ['daɪmənd] [ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [mes] , " ['pʌfi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] ,
" If that diamond is the solution of this mess , " Puffy asked in a puzzled voice ,
" 如果 那 钻石 是 这 解决方案 的 这 混乱 , " 蓬松 问 在 一个 困惑 嗓音 ,

"如果那颗钻石是解决这个烂摊子的关键,"帕菲疑惑地问道。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [raɪt] [naʊ] ? "
" why don't we clean up the mystery right now ? "
" 为什么 不 我们 干净的 向上 这 神秘 正确的 现在 ? "

"我们为什么不现在就解开这个谜团呢？"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" - [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɒks][pɪt] .
" Silvaris went slowly down the long steps to the fox pit .
" - 去 缓慢地 向下 这 长的 步骤 到 这 狐狸 坑 .

"西尔瓦里斯缓缓走下通往狐狸坑的长台阶。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]
He climbed the steps to the side of the polar bear and his sister's
他 攀登 这 步骤 到 这 边 的 这 极性 熊 和 他的 姐妹

['laɪfləs] ['bɒdi] .
lifeless body .
无生命 身体 .

他爬上台阶，来到北极熊和他妹妹冰冷的尸体旁。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmpɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒem] .
From her armpit , he took a huge gem .
从 她 腋窝 , 他 采取 一个 巨大的 宝石 .

他从她腋下取出一颗巨大的宝石。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [dreɪk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laːdnə] [stəʊn] ,
As he came toward them , Drake knew it was the Lardner stone ,
作为 他 来了 朝向 他们 , 德雷克 知道 它 曾是 这 拉德纳 石头 ,

德雷克走近他们时，就知道那是拉德纳石。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːknəs] .
flashing and alive in the semi - darkness .
闪烁 和 活 在 这 半 - 黑暗 .

在半明半暗的光线下闪烁着生机。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [dreɪks] [hændz] .
He pushed it into Drake's hands .
他 推动 它 进入 德雷克的 双手 .

他把它塞进了德雷克的手里。

" ['sʌmhaʊ] ['laːdnə] [pɔːnd] [ə; eɪ] [peɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [ɒf] [ɒn]
" Somehow Lardner pawned a paste imitation of the real Flaming Diamond off on
" 不知何故 拉德纳 典当 一个 粘贴 模仿 的 这 真实的 炽盛 钻石 离开 在

[ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
us that night in Chicago ,
我们 那 夜晚 在 芝加哥 ,

"那天晚上在芝加哥，拉德纳不知怎么地把一块仿冒的'火焰钻石'卖给了我们。"

" - [sed] ['sædli] .
" Silvaris said sadly .
" - 说 令人遗憾的是 .

"西尔瓦里斯悲伤地说。"

" [ðə; ði] ['riːəl] [stəʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒem] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
" The real stone is the only gem that will make the transformation .
" 这 真实的 石头 是 这 仅有的 宝石 那 将要 制作 这 转型 .

只有真正的宝石才能带来转变。

" [dreɪk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['kjʊəriəsli] .
" Drake examined the diamond curiously .
" 德雷克 检查 这 钻石 奇怪的是 .

德雷克好奇地打量着这颗钻石。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" ['pʌfi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Puffy said excitedly .
" 蓬松 说 兴奋地 .

"帕菲兴奋地说。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[haʊ] [kʌm] ['la:dnə] [ɪz][səʊ] [ɔ:l'maɪti] [hɒt]['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [wɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ]
How come Lardner is so almighty hot after us , if he thinks we've only got a
如何 来 拉德纳 是 所以 全能的 热的 后 我们 , 如果 他 思考 我们已经 仅有的 得到 一个
[peɪst] ? "
paste ? "
粘贴 ? "

如果拉德纳认为我们只有糊状物，那他为什么对我们如此穷追不舍呢?

" [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] , " - [əd'mɪtɪd] ['helpləsli] .
" That I cannot explain , " Silvaris admitted helplessly .
" 那 我 不能 解释 , " - 承认 无助地 .

“我无法解释，”西尔瓦里斯无奈地承认道。

" [ai] ['pɜ:pəsli] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][men] .
" I purposely disguised myself to mingle with his men .
" 我 故意 伪装 我 到 交融 和 他的 男人 .

“我特意乔装打扮，混入他的手下之中。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nəʊz] ['aʊə(r)][laɪf][ɪz] [ʃɔ:t] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
He came to destroy us and yet he knows our life is short now that the
他 来了 到 破坏 我们 和 然而 他 知道 我们的 生活 是 短的 现在 那 这
['daɪmənd] [ɪz] [gɒn] .
diamond is gone .
钻石 是 已消失 .

他来到这里是为了毁灭我们，但他知道，钻石消失后，我们的生命也变得短暂了。

[wi:; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [æz; əz] ['ænɪmlz] .
We cannot live long as animals .
我们 不能 居住 长的 作为 动物 .

我们人类作为动物无法长久生存。

" [ˌeɪ 'ɑ:(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdlɪŋ]
" ar away toward the mouth of the tunnel came the sound of an idling
" ar 离开 朝向 这 嘴 的 这 隧道 来了 这 声音 的 一个 怠速
['məʊtə(r)] .
motor .
发动机 .

“远处隧道口方向传来发动机空转的声音。”

[dreɪk] [spræŋ] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
Drake sprang into action .
德雷克 弹簧 进入 行动 .

德雷克立即采取了行动。

" [ai] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ˌaʊt'pleɪ] ['la:dnə] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [geɪm] [hi:z]
" I think , " he said , " that we can outplay Lardner at whatever game he's
" 我 思考 , " 他 说 , " 那 我们 能 胜出 拉德纳 在 任何 游戏 他是
['pleɪɪŋ] .
playing .
玩耍 .

“我认为，”他说，“无论拉德纳玩什么游戏，我们都能赢他。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['wu:ndɪd] .
He must be wounded .
他 必须 是 受伤 .

他一定受伤了。

[pə'hæps] [tuː] ['bædli][tuː; tə][flai] .
Perhaps too badly to fly .
也许 也 糟糕 到 飞 .

或许伤势太重，无法飞行。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði][fɒks] [kɪŋ] , ['laɪt(ə)nd] .
" The face of Silvaris , the Fox King , lightened .
" 这 脸 的 - , 这 狐狸 国王 , 轻度 .

"狐王希尔瓦里斯的脸色轻松了许多。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['paɪlət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You are a pilot ? " he asked .
" 你 是 一个 飞行员 ? " 他 问 .

"你是飞行员吗？"他问道。

['pʌfi] ['tʃʌkl] .
Puffy chuckled .
蓬松 轻笑 .

帕菲轻笑了一声。

" [ˌsɪndə'relə] [kæn; kən][flai][ðə; ði][blaɪnd] [spɒts] [ɒf] [ə; eɪ][dʒæp]['zɪərəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cinderella can fly the blind spots off a Jap Zero , " he said .
" 灰姑娘 能 飞 这 瞎的 地点 离开 一个 日本 零 , " 他 说 .

"灰姑娘号可以绕过日本零式战斗机的盲区，"他说。

" [dʒʌst][stræp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] [ɒn][hɪm] .
" Just strap a pair of wings on him .
" 只是 带子 一个 一对 的 翅膀 在 他 .

"给他绑上一对翅膀就行了。"

" [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" They charged toward the mouth of the tunnel .
" 他们 带电 朝向 这 嘴 的 这 隧道 .

他们向隧道口冲去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [dreɪk] [stɒpt] .
A few hundred feet from the entrance Drake stopped .
一个 很少 百 脚 从 这 入口 德雷克 停止 .

离入口几百英尺远的地方，德雷克停了下来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɒmi] [gʌn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['gʌnmən]
He picked up a tommy gun where it had been dropped by the fleeing gunmen
他 挑选 向上 一个 汤米 枪 在哪里 它 有 到过 掉落 经过 这 逃离 枪手
.
.
.

他捡起了逃跑的枪手丢弃的汤姆逊冲锋枪。

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [gʌnz] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː]
Going forward more slowly they saw three men at the entrance , guns pointed into
去 向前 更多的 缓慢地 他们 锯 三 男人 在 这 入口 , 枪支 尖 进入
[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

他们放慢脚步向前走，看到入口处有三个男人，枪口指向黑暗中。

[ɒn] [wʌn] [niː] , [dreɪk] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
On one knee , Drake fingered the trigger .
在 一 膝盖 , 德雷克 用手指 这 扳机 .

德雷克单膝跪地，将手指放在扳机上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [fiːt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
He picked up a large rock with his free hand and tossed it ten feet to one side .
他 挑选 向上 一个 大的 岩石 和 他的 自由的 手 和 抛掷 它 十 脚 到 一 边 .

他用空着的那只手捡起一块大石头，把它扔到十英尺外的一边。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] .
It struck with a loud thump .
它 击 和 一个 大声 扑通 .

它猛地撞击了一下，发出了一声巨响。

[ɪ'miːdiətli] [red] ['faɪə(r)] [kʌt] [luːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd] [hɪt] .
Immediately red fire cut loose around the place where the rock had hit .
立即地 红色的 火 切 松动的 大约 这 地方 在哪里 这 岩石 有 打 .

巨石落下的地方立刻燃起了熊熊烈火。

[dreɪk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [bæk] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['kəʊldli] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [went] [daʊn] .
Drake brought his finger back lightly against the trigger and watched coldly as the men went down .
德雷克 带来 他的 手指 后退 轻轻 反对 这 扳机 和 观看 冷冷地 作为 这 男人 去 向下 .

德雷克轻轻地把手指收回扳机上，冷冷地看着那些人倒下。

[ðeɪ] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [laɪk] ['æli] [pɪnz] , ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .
They pitched forward like alley pins , bleeding and screaming with the pain .
他们 投球 向前 喜欢 胡同 别针 , 出血 和 尖叫 和 这 疼痛 .

他们像保龄球瓶一样向前倒去，鲜血淋漓，痛苦地尖叫着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['swɪftli] , ['wɪpɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .
Dropping the gun he went forward swiftly , whipping an automatic from his pocket as he ran .
下降 这 枪 他 去 向前 迅速地 , 鞭打 一个 自动的 从 他的 口袋 作为 他 跑 .

他扔掉枪，迅速向前冲去，边跑边从口袋里掏出一把自动手枪。

[ðen] , ['siːɪŋ] ['laːdnə] ,
Then , seeing Lardner ,
然后 , 看到 拉德纳 ,

然后，见到了拉德纳，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hed] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [kræk] [ɒv; əv] [liːd] [wɪzd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
he took a head dive into the deep snow as the vicious crack of lead whizzed over his head .
他 采取 一个 头 潜水 进入 这 深的 雪 作为 这 恶毒 裂缝 的 带领 嗖嗖 超过 他的 头 .

一声响亮的铅弹爆裂声从他头顶呼啸而过，他一头栽进了厚厚的积雪里。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['saɪləntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .
He rolled over silently coming to his feet with a bound .
他 滚动 超过 默默 未来 到 他的 脚 和 一个 边界 .

他无声地翻了个身，然后一跃而起。

['laːdnə] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪn] , [ʃɒt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [bɜːnd] ['ɪntuː] [dreɪks]
Lardner , waiting by the plane , shot again and the lead burned into Drake's
拉德纳 , 等待 经过 这 飞机 , 射击 再次 和 这 带领 烧伤 进入 德雷克的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

等候在飞机旁的拉德纳再次开枪，子弹击中了德雷克的肩膀。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [lɑːrdnɚz] [fʊt] ['lɪftɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
He sprang forward as Lardner's foot lifted toward the open door to the cabin .
他 弹簧 向前 作为 拉德纳 脚 抬起 朝向 这 打开 门 到 这 舱 .

拉德纳的脚抬向敞开的小屋门时，他猛地向前扑去。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Clutching his foot ,
紧握 他的 脚 ,

他捂着脚，

[dreɪk] [dʒɜːk] [ðə; ði][mæn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld]
Drake jerked the man back into the snow with all his strength and they rolled
德雷克 猛地一抖 这 男人 后退 进入 这 雪 和 全部 他的 力量 和 他们 滚动
['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] ,
into a white ,
进入 一个 白色的 ,

德雷克用尽全力把那人拽回雪地里，两人滚进了一片白茫茫的雪地里。

['siːðɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['fjʊəri] .
seething mass of fury .
沸腾 大量的 的 愤怒 .

怒火中烧，汹涌澎湃。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['terɪfaɪɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][mænz] [hed] ['bækwəd] .
With a short , terrifying blow on the chin he snapped the man's head backward .
和 一个 短的 , 恐怖 吹 在 这 下巴 他 啪啪 这 男人的 头 落后 .

他一记短促而可怕的重击打在男人的下巴上，使他的头猛地向后仰去。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] ['kwɪəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
It twitched queerly and his eyes bulged .
它 抽搐 奇怪地 和 他的 眼睛 鼓胀 .

它怪异地抽搐了一下，他的眼睛也凸了出来。

[lɑːrdnɚz] [nek] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [stɪf] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
Lardner's neck was twisted to one side , stiff and broken .
拉德纳 脖子 曾是 扭曲 到 一 边 , 僵硬的 和 破碎的 .

拉德纳的脖子扭向一边，僵硬且骨折了。

" [ðə; ði]['daɪmənd] ?
" The diamond ?
" 这 钻石 ?

“钻石？”

" ['pʌfi] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Puffy was at his side .
" 蓬松 曾是 在 他的 边 .

“帕菲在他身边。”

[dʒɪm] [dreɪk] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [ɪn][peɪn] .
Jim Drake bent over the dying man , watched his face as it twitched in pain .
吉姆 德雷克 弯曲 超过 这 垂死 男人 , 观看 他的 脸 作为 它 抽搐 在 疼痛 .

吉姆·德雷克弯下腰，看着垂死之人痛苦地抽搐着脸。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [gɜːl] , " ['laːdnə] [krəuk] .
" You want the girl , " Lardner croaked .
" 你 想 这 女孩 , " 拉德纳 呱呱叫 .

"你想要那个女孩,"拉德纳沙哑地说。

" [jʊl] ['nevə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] .
" You'll never get her .
" 你会 绝不 得到 她 .

你永远也得不到她。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [jʊl] ['nevə(r)] . . . .
Even with the diamond , you'll never . . . .
甚至 和 这 钻石 , 你会 绝不 . . . .

即使拥有钻石，你也永远无法……

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɪ'lækst] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'fleɪtɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .
" His body relaxed suddenly , as though deflated of life .
" 他的 身体 轻松 突然 , 作为 尽管 瘪 的 生活 .

他的身体突然放松下来，仿佛失去了生命力。

[dreɪk] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snəʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [aɪz] .
Drake pushed him back into the drifted snow , a look of disgust in his cold eyes .
德雷克 推动 他 后退 进入 这 漂移 雪 , 一个 看 的 厌恶 在 他的 寒冷的 眼睛 .

德雷克把他推回积雪中，冰冷的眼神里充满了厌恶。

[aɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , " [dreɪk] [sed] .
ive me that paste imitation , " Drake said .
我已经 我 那 粘贴 模仿 , " 德雷克 说 .

"给我那张模仿海报,"德雷克说。

" [pə'hæps] ['sʌmhaʊ] . . . ?
" Perhaps somehow . . . ?
" 也许 不知何故 . . . ?

或许在某种程度上……?

" - [n'ɒdɪd] ['helpləsli] .
" Silvaris nodded helplessly .
" - 点头 无助地 .

希尔瓦里斯无奈地点了点头。

" [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" It's of no use , " he groaned .
" 它是 的 不 使用 , " 他 呻吟 .

"没用,"他呻吟道。

" [wiː; wi] [traɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['paʊə(r)] .
" We tried , but it has no power .
" 我们 尝试 , 但 它 有 不 力量 .

"我们试过了，但是它没有作用。"

" ['pʌfi] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" Puffy , a knife in his hand once more ,
" 蓬松 , 一个 刀 在 他的 手 一次 更多的 ,

"帕菲手里又一次拿着刀了，

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒem] [wɪð] [ɪts] [kiːn] [bleɪd] .
was working slowly over the gem with its keen blade .
曾是 在职的 缓慢地 超过 这 宝石 和 它是 敏锐的 刀刃 .

它用锋利的刀刃缓缓地切割着宝石。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [diːp] [wɪð] ['ɪntrəst] .
His face was solemn and deep with interest .
他的 脸 曾是 庄严 和 深的 和 兴趣 .

他神情严肃，目光深邃。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ,
In spite of themselves , the two men stood close to him watching the thin ,
在 尽管如此 的 他们自己 , 这 二 男人 站立 关闭 到 他 观看 这 薄的 ,

尽管他们自己也情不自禁，但这两个男人还是站在他身边，看着那瘦弱的身影。

[keɪs] - [laɪk] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi] [piːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
case - like stuff that he peeled away from the surface .
案件 - 喜欢 东西 那 他 去皮 离开 从 这 表面 .

他从表面剥落了一层壳状物质。

" [ðɪs] [eɪnt] [peɪst] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" This ain't paste , " he said excitedly .
" 这 不是 粘贴 , " 他 说 兴奋地 .

“这不是浆糊，”他兴奋地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪlɪkeɪt] .
" It's a kind of silicate .
" 它是 一个 种类 的 硅酸盐 .

它是一种硅酸盐。

['laːdnə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dip] [ðə; ði] [dʒem] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [stʌf] ['hɑːd(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['kʌvə(r)] .
Lardner must have dipped the gem into it and let the stuff harden as a protective cover .
拉德纳 必须 有 浸入 这 宝石 进入 它 和 让 这 东西 硬化 作为 一个 保护的 覆盖 .

拉德纳一定是把宝石浸入其中，然后让物质凝固形成保护层。

" [dreɪk] [tʊk] [ðə; ði] [dʒem] ['iːgəli] .
" Drake took the gem eagerly .
" 德雷克 采取 这 宝石 急切地 .

德雷克欣然接受了这颗宝石。

" [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [stəʊn] [hæz; həz] ,
" Then he realized that whatever the power was that this stone has ,
" 然后 他 已实现 那 任何 这 力量 曾是 那 这 石头 有 ,

然后他意识到，无论这块石头拥有怎样的力量，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] [ən'les] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .
it couldn't work unless the diamond itself was clean and unprotected .
它 不能 工作 除非 这 钻石 本身 曾是 干净的 和 未受保护 .

除非钻石本身干净且没有保护措施，否则这种方法行不通。

" [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [leɪk] .
" The late afternoon sun was fading slowly beyond the far end of the frozen lake .
" 这 晚的 下午 太阳 曾是 褪色 缓慢地 超过 这 远的 结尾 的 这 冷冻 湖 .

傍晚的阳光缓缓西沉，消失在冰封湖面的远处。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['piːp(ə)l] .
They turned and went into the cave of the Fox People .
他们 转向 和 去 进入 这 洞穴 的 这 狐狸 人们 .

他们转身走进了狐族人的洞穴。

[pə'hæps] [ðə; ði] [dʒem] [wʊd] [wɜːk] .
Perhaps the gem would work .
也许 这 宝石 会 工作 .

或许这颗宝石能行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , ['laːdnə] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
But if it didn't , Lardner had died with the secret on his lips .
但 如果 它 没有 , 拉德纳 有 死亡 和 这 秘密 在 他的 嘴唇 .

但如果不是这样，拉德纳就会带着这个秘密死去。

" [jʊl] ['nevə(r)][get][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['daɪmənd] .
" You'll never get her , " he had said , " even with the diamond .
" 你会 绝不 得到 她 , " 他 有 说 , " 甚至 和 这 钻石 .

“你永远也得不到她，”他曾说过，“即使给你钻石也不行。”

" [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [ðeɪ] [stɒpt] .
" At the edge of the pit they stopped .
" 在 这 边缘 的 这 坑 他们 停止 .

“他们在坑边停了下来。”

- [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] , ['saɪlənsɪŋ] [vɔɪs] .
Silvaris spoke in a faraway , silencing voice .
- 辐 在 一个 离这很远 , 沉默 嗓音 .

希尔瓦里斯的声音遥远而令人窒息。

" ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .
" Our lives depend on you .
" 我们的 生活 依赖 在 你 .

我们的生命取决于你。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ'self] .
I am no longer able to control myself .
我 是 不 更长 有能力的 到 控制 我 .

我已经无法控制自己了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ded] . . . .
In a few hours we will all be dead . . . .
在 一个 很少 小时 我们 将要 全部 是 死的 . . . .

几个小时后，我们都会死去……

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
" He hesitated and the voice trailed off into nothingness .
" 他 犹豫了一下 和 这 嗓音 拖着 离开 进入 虚无 .

他犹豫了一下，声音渐渐消失在茫茫人海中。

[bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði][mæn] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lait] [mɪst] .
Before their eyes the man fell away into a light mist .
前 他们的 眼睛 这 男人 跌倒 离开 进入 一个 光 薄雾 .

在他们眼前，那人化作一团淡淡的雾气消失了。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɒks] [stʊd] [æt; ət] [dreɪks] [fiːt] , [teɪl] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['steərɪŋ]
Instead , a large fox stood at Drake's feet , tail drooping and its eyes staring
反而 , 一个 大的 狐狸 站立 在 德雷克的 脚 , 尾巴 下垂 和 它是 眼睛 凝视
[ə'hed] ['dʌlli] .
ahead dully .
前方 沉闷地 .

相反，一只大狐狸站在德雷克的脚边，尾巴耷拉着，眼睛呆滞地望着前方。

- [ðə; ði][fɒks] [kɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
Silvaris the Fox King had returned to the stature of his people .
- 这 狐狸 国王 有 返回 到 这 身材 的 他的 人们 .

狐王希尔瓦里斯恢复了他在族人中的地位。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [gruː] ['saɪlənt][æz; əz] [deθ] .
The chamber grew silent as death .
这 房间 生长 沉默的 作为 死亡 .

房间里一片死寂。

[ðə; ði][fɒks] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][pɪt] .
The fox turned slowly and walked down the steps into the marble pit .
这 狐狸 转向 缓慢地 和 步行 向下 这 步骤 进入 这 大理石 坑 .

狐狸缓缓转身，走下台阶，走进了大理石坑。

[hiː; hi] [mɪkst] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][nəʊ] ['muːvmənt] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
He mixed quickly with the others and no movement came from below .
他 混合 迅速地 和 这 其他的 和 不 移动 来了 从 以下 .

他迅速融入其他人之中，下方没有任何动静。

[ðə; ði][spɒt][ɒv; əv]['kʌlə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ['weivə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The spot of color over the throne wavered and went out .
这 点 的 颜色 超过 这 王座 犹豫不决 和 去 出去 .

王座上的那抹色彩摇曳不定，最终消失了。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .
The cave was black as pitch .
这 洞穴 曾是 黑色的 作为 沥青 .

山洞里漆黑一片。

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [dreɪk] ['mʌtə] .
" Now or never , " Drake muttered .
" 现在 或者 绝不 , " 德雷克 低声说道 .

“机不可失，时不再来，”德雷克低声说道。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][draɪ] .
His tongue was rough and dry .
他的 舌头 曾是 粗糙的 和 干燥 .

他的舌头粗糙干燥。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪmənd] .
His hands shook under the weight of the diamond .
他的 双手 摇晃 在下面 这 重量 的 这 钻石 .

钻石的重量让他的双手颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [siːmd] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ʌn'nætʃrəl] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
It and it alone seemed alive and glittering in the cold unnatural tomb of the cave .
它 和 它 独自的 似乎 活 和 闪闪发光 在 这 寒冷的 不自然 墓 的 这 洞穴 .

在冰冷而怪异的洞穴墓穴中，只有它显得生机勃勃、闪闪发光。

[iː] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd]['dʒentli] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ænɪmlz] .
e went toward the bottom of the pit and gently forced his way through the sleeping animals .
e 去 朝向 这 底部 的 这 坑 和 轻轻地 强制 他的 方式 通过 这 睡眠 动物 .

他走向坑底，轻轻地挤过沉睡的动物们。

[ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] [hɪz; ɪz][legz] ['kærid] [hɪm][step][baɪ][step] ,
Up toward the throne his legs carried him step by step ,
向上 朝向 这 王座 他的 腿 携带 他 步 经过 步 ,

他迈着步子，一步一步地向王座走去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
and each step was a million years .
和 每个 步 曾是 一个 百万 年 .

每一步都耗费了百万年。

[ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [həʊp] .

A torture of uncertainty and hope .

一个 酷刑 的 不确定 和 希望 .

充满不确定性和希望的煎熬。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

He lifted the diamond and without hesitation pushed it with all his strength

他 抬起 这 钻石 和 没有 犹豫 推动 它 和 全部 他的 力量

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [beə(r)] .

into the outstretched claws of the marble bear .

进入 这 伸展 爪子 的 这 大理石 熊 .

他举起钻石，毫不犹豫地用尽全力把它塞进大理石熊伸出的爪子里。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] ['sʌd(ə)nli] ['glitə] [mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

The Flaming Diamond suddenly glittered more powerfully than ever before .

这 炽盛 钻石 突然 闪闪发光 更多的 强大的 比 曾经 前 .

火焰钻石突然闪耀起来，光芒比以往任何时候都更加耀眼。

[ðə; ði] [klɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] ,

The claws seemed to grasp it tightly ,

这 爪子 似乎 到 抓牢 它 紧紧 ,

利爪似乎紧紧地抓住了它。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒem] [mʌst; məst] [steɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi]

as though the power of the gem must stay where it could never be

作为 尽管 这 力量 的 这 宝石 必须 停留 在哪里 它 可以 绝不 是

['stəʊlən] [ə'gen] .

stolen again .

被盗 再次 .

仿佛宝石的力量必须永远留在某个地方，永远不能再被窃取。

[braɪt] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] .

Bright flames of every hue sprang from the surfaces of the stone .

明亮的 火焰 的 每一个 色调 弹簧 从 这 表面 的 这 石头 .

各种颜色的明亮火焰从石头表面迸发而出。

[ðeɪ] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] ['kʌləd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['bækwəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

They bathed his body like colored lightning and he fell backward down the steps ,

他们 洗澡 他的 身体 喜欢 有色 闪电 和 他 跌倒 落后 向下 这 步骤 ,

它们像彩色闪电一样洒在他的身上，他向后倒下，滚下了台阶。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] .

his arm upraised in protection .

他的 手臂 抬起 在 保护 .

他举起手臂保护自己。

[ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ə'laɪv] [wɪð] [saʊnd] .

The place came alive with sound .

这 地方 来了 活 和 声音 .

这里顿时热闹起来。

['piːlɪŋ] ,

Pealing ,

剥落 ,

剥皮，

['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [bel] - [laɪk] ['mjuːzɪk] [tɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'sʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

silvery tones of rich bell - like music tore the air asunder and the light of

银色 音调 的 富有的 钟 - 喜欢 音乐 撕裂 这 空气 分离 和 这 光 的

[ðə; ði] ['daɪmənd] [flæʃt] ['wɔːmli] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] .

the diamond flashed warmly against the flesh of the girl on the throne .

这 钻石 闪光灯 热情地 反对 这 肉 的 这 女孩 在 这 王座 .

银铃般清脆悦耳的乐声撕裂了空气，钻石的光芒温暖地照耀在王座上少女的肌肤上。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] [dreɪk] ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːd] ['pʌfi] ['ædəmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
On his feet now Drake stumbled toward Puffy Adams at the entrance of the chamber .
在 他的 脚 现在 德雷克 踉跄 朝向 蓬松 亚当斯 在 这 入口 的 这 房间 .

德雷克站起身来，踉跄地走向房间入口处的帕菲·亚当斯。

['pʌfi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [feɪs] ['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] .
Puffy was on his knees , face blinded with the light .
蓬松 曾是 在 他的 膝盖 , 脸 失明 和 这 光 .

帕菲跪在地上，脸被灯光晃得睁不开眼。

" ['həʊli] [ned] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Holy Ned , " he shouted .
" 圣 内德 , " 他 喊叫 .

"我的天哪！"他喊道。

" [naʊ] [lʊk] [wɒt] [juːv] [dʌn] , [ˌsɪndə'relə] .
" Now look what you've done , Cinderella .
" 现在 看 什么 你已经 完毕 , 灰姑娘 .

"看看你都做了些什么，灰姑娘。"

" [dreɪk] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" Drake didn't answer .
" 德雷克 没有 回答 .

德雷克没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gleə(r)] .
His eyes had grown accustomed to the glare .
他的 眼睛 有 生长 习惯 到 这 强光 .

他的眼睛已经习惯了强光。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [wɜːld] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [wuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] .
The chamber was hot and brilliant with some new world born from the cold womb of the old .
这 房间 曾是 热的 和 杰出的 和 一些 新的 世界 出生 从 这 寒冷的 子宫 的 这 老的 .

房间里热气腾腾，一片明亮，仿佛一个崭新的世界从旧世界的冰冷子宫中诞生了出来。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] .
Men and women arose from where animals had been waiting for the end .
男人 和 女性 出现 从 在哪里 动物 有 到过 等待 为了 这 结尾 .

男人和女人从动物们等待末日降临的地方走了出来。

- , [ðə; ði] [fɒks] [kɪŋ] , [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Silvaris , the Fox King , came toward them .
- , 这 狐狸 国王 , 来了 朝向 他们 .

狐王希尔瓦里斯向他们走来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
His face was alight with thanksgiving .
他的 脸 曾是 点燃 和 感恩 .

他脸上洋溢着感激之情。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [dreɪk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [luːz] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Looking over his shoulder , Drake saw something that made him lose all interest in the others .
寻找 超过 他的 肩膀 , 德雷克 锯 某物 那 制成 他 失去 全部 兴趣 在 这 其他的 .

德雷克回头望去，看到了一些东西，这让他对其他人失去了所有兴趣。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'tɒp][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['bɛrz] [θrəʊn] - [bæk] .
Something that he had prayed for was taking place atop the polar bear's throne - back .
某物 那 他 有 祈祷 为了 曾是 采取 地方 顶部 这 极性 熊的 王座 - 后退 .

他一直祈祷的事情正在北极熊的王座背上发生。

['sɪlviə] ['fæntən] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [sæt] ['ʌpraɪt] .
Sylvia Fanton , her body alive and glowing , sat upright .
西尔维娅 范顿 , 她 身体 活 和 发光 , 卫星 直立 .

西尔维娅·范顿身体充满活力，容光焕发，端坐着。

[nəʊ] [fɔːls] ['mɒdəsti] [mɑːd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , ['klæsɪkli] ['məʊldɪd] ['bɒdi] .
No false modesty marred the perfect , classically molded body .
不 错误的 谦逊 受损 这 完美的 , 传统上 模制 身体 .

她那完美无瑕、线条优美的身躯上没有一丝虚伪的谦逊。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːsts] [bæk] [ænd; ənd] [kə'res] [ɪts] [saɪd] [wɪð] [slɪm] ['fɪŋgəz] .
She slipped down from the beast's back and caressed its side with slim fingers .
她 滑倒了 向下 从 这 野兽的 后退 和 被爱抚 它是 边 和 苗条的 手指 .

她从野兽背上滑下来，用纤细的手指抚摸着它的侧身。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] ['sləʊli] .
Then she came toward him slowly .
然后 她 来了 朝向 他 缓慢地 .

然后她缓缓向他走来。

[hiː; hi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['greɪsfəli] .
he men and women parted as she went among them gracefully .
他 男人 和 女性 分手了 作为 她 去 之中 他们 优雅地 .

她优雅地走到男男女女中间，他们便纷纷让开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [wɔːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Her eyes were wide and wonderfully warm as she came up the steps toward him .
她 眼睛 是 宽的 和 太棒了 温暖的 作为 她 来了 向上 这 步骤 朝向 他 .

她走上台阶，朝他走来，眼睛睁得大大的，充满了温暖。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['nevə(r)] ['weivə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
Her gaze never wavered from his .
她 目光 绝不 犹豫不决 从 他的 .

她的目光始终没有离开过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊld] [blæk] [tuː; tə] [sɒft] , [gəʊld] - [flekt] [braʊn] .
They had changed from a cold black to soft , gold - flecked brown .
他们 有 已更改 从 一个 寒冷的 黑色的 到 柔软的 , 金子 - 有斑点的 棕色的 .

它们的颜色从冰冷的黑色变成了柔和的、带有金色斑点的棕色。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" I knew you would come , " she said softly .
" 我 知道 你 会 来 , " 她 说 轻轻 .

“我就知道你会来，”她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" It was necessary that we have each other .
" 它 曾是 必要的 那 我们 有 每个 其他 .

"我们彼此都是必要的。"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌes əʊ 'biː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" With a happy sob she was in his arms .
" 和 一个 快乐的 哭泣 她 曾是 在 他的 武器 .

她带着幸福的啜泣声投入了他的怀抱。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [prest] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
He only knew that her body was pressed tightly to his .
他 仅有的 知道 那 她 身体 曾是 按下 紧紧 到 他的 .

他只知道她的身体紧紧地贴着他。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
That the warmth of the Flaming Diamond had brought her life ,
那 这 温暖 的 这 炽盛 钻石 有 带来 她 生活 ,

是那颗炽热钻石的温暖给她带来了生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɪm] [dreɪk] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['ləʊnli] [ə'gen] .
and that Jim Drake would never be lonely again .
和 那 吉姆 德雷克 会 绝不 是 孤独 再次 .

吉姆·德雷克从此再也不会感到孤独了。

['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
Voices arose happily in the chamber .
声音 出现 快乐地 在 这 房间 .

房间里响起欢快的笑声。

[ðə; ði] [hiːt] , [naʊ] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] .
The heat , now , was almost unbearable .
这 热 , 现在 , 曾是 几乎 难以忍受 .

现在天气热得几乎让人难以忍受。

[hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] [seɪ] ['hæpɪli] :
He heard Silvaris's voice say happily :
他 听到 - 嗓音 说 快乐地 :

他听到西尔瓦里斯高兴的声音说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪs] [gɒdz] [hæv; həv] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːt] .
" It is good that the Ice Gods have played their part .
" 它 是 好的 那 这 冰 神 有 玩 他们的 部分 .

"冰神们尽到了自己的责任，这很好。"

" [strɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dreɪks] ['ʃəʊldə(r)] .
" Strong arms were on Drake's shoulder .
" 强的 武器 是 在 德雷克的 肩膀 .

德雷克的肩膀上搭着一双强壮的手臂。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [men] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['væli] .
He stumbled after the men toward the open valley .
他 踉跄 后 这 男人 朝向 这 打开 谷 .

他踉跄着跟在那些人后面，朝开阔的山谷走去。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,
Then , with his emotions under control ,
然后 , 和 他的 情绪 在下面 控制 ,

然后，当他控制住情绪后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
he saw the transformation that had taken place because he had done
他 锯 这 转型 那 有 已采取 地方 因为 他 有 完毕
[hɪz; ɪz][dʒɒb] [wel] .
his job well .
他的 工作 出色地 .

他亲眼见证了因为自己的出色工作而发生的转变。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns][mɔː(r)] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒst] ['væli] , " - [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
" You have once more breathed life into a lost valley , " Silvaris was at his
" 你 有 一次 更多的 呼吸 生活 进入 一个 丢失的 谷 , " - 曾是 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

"你又一次让一个失落的山谷重获新生,"西尔瓦里斯站在他身边。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fər'evə(r)] ['θæŋkfl] .
" We will be forever thankful .
" 我们 将要 是 永远 感恩 .

我们将永远心存感激。

" [dreɪk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɪsp][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Drake looked down at the wisp of loveliness at his side .
" 德雷克 看起来 向下 在 这 烟雾 的 可爱 在 他的 边 .

德雷克低头看着身旁那缕娇嫩的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [kləʊðd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɜː(r)]['dʒækɪt] .
She was partly clothed now in a small fur jacket .
她 曾是 部分 穿着衣服 现在 在 一个 小的 毛皮 夹克 .

她现在身上只穿了一件小皮草外套，衣着并不完整。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [in'ʃraud] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
Somehow it displayed rather than enshrouded her charms .
不知何故 它 显示 相当 比 笼罩 她 魅力 .

它非但没有掩盖她的魅力，反而展现了她的魅力。

[ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['frəʊz(ə)n] [klɪfs] [dʒʌtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm]
Away toward the head of the lake frozen cliffs jutted up to the sky from
离开 朝向 这 头 的 这 湖 冷冻 悬崖 突出的 向上 到 这 天空 从
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

湖的尽头，冰封的峭壁从绿色的山坡上拔地而起，直插云霄。

[lʌʃ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [diːp] [grɑːs] .
lush fields of deep grass .
郁郁葱葱 字段 的 深的 草 .

茂盛的草地，绿草如茵。

[ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .
The valley had come suddenly alive .
这 谷 有 来 突然 活 .

山谷突然变得生机勃勃。

[triːz] [weɪvd] ['dʒentli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] [ðæt] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
Trees waved gently under the warm wind that rushed from the cave .
树木 挥手 轻轻地 在下面 这 温暖的 风 那 匆忙 从 这 洞穴 .

从洞穴里吹来的暖风吹动着树木，使它们轻轻摇曳。

[smɔːl] ['kæbinz][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
Small cabins were visible where they had been brought to life from under
小的 小木屋 是 可见的 在哪里 他们 有 到过 带来 到 生活 从 在下面
[ðə; ði] [diːp] [snəʊ] .
the deep snow .
这 深的 雪 .

在厚厚的积雪下，可以看到一些小木屋，它们已经重见天日。

[diːp] ['flaʊə(r)] - [splæʃt] [medəuz] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv]
Deep flower - splashed meadows crept to the water's edge and the ice of
深的 花 - 溅起 草地 悄悄地爬 到 这 水的 边缘 和 这 冰 的
[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
the lake was gone .
这 湖 曾是 已消失 .

繁花似锦的草地一直延伸到水边，湖面上的冰已经融化了。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
This , he realized with a lump in his throat , was the magic power of the
这 , 他 已实现 和 一个 块 在 他的 喉 , 曾是 这 魔法 力量 的 这
['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] .
Flaming Diamond .
炽盛 钻石 .

他哽咽着意识到，这就是火焰钻石的魔力。

" [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['redi] , " - [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" The plane is ready , " Silvaris reminded him .
" 这 飞机 是 准备好 , " - 提醒 他 .

“飞机已经准备好了，”西尔瓦里斯提醒他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [waɪl] [maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [let] [juː; jʊ] .
" It is best that you leave while my people will let you .
" 它 是 最好的 那 你 离开 尽管 我的 人们 将要 让 你 .

“趁我的族人还允许你离开，你最好赶紧离开。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
They are very grateful .
他们 是 非常 感激的 .

他们非常感激。

" [dʒɪm] [dreɪk] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
" Jim Drake looked questioningly at the girl .
" 吉姆 德雷克 看起来 质疑地 在 这 女孩 .

吉姆·德雷克疑惑地看着那个女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Her eyes answered his with a smile .
她 眼睛 回答 他的 和 一个 微笑 .

她回以微笑，眼神回应了他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][fɒks]['piːp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
As much as she loved the Fox People , her place was with him .
作为 很多 作为 她 喜爱 这 狐狸 人们 , 她 地方 曾是 和 他 .

尽管她深爱着狐族人，但她的归宿还是在他身边。

[ðeɪ] [went] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .
They went slowly toward the waiting plane .
他们 去 缓慢地 朝向 这 等待 飞机 .

他们缓缓走向等候的飞机。

[reɪk] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [æt; ət]
rake looked back once as he sent the big ship skimming along the meadow at
耙 看起来 后退 一次 作为 他 发送 这 大的 船 撇脂 沿着 这 草地 在
[ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
the far end of the lake .
这 远的 结尾 的 这 湖 .

雷克回头看了一眼，然后让那艘大船掠过湖的尽头的草地。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ,
Silvaris and his people were gathered in a tight , worshipping little group ,
- 和 他的 人们 是 聚集 在 一个 紧的 ， 崇拜 小的 团体 ，

西尔瓦里斯和他的族人聚集在一起，形成一个紧密的、虔诚的敬拜团体。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜːd] [pleɪn] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] .
watching the bird plane take to the air .
观看 这 鸟 飞机 拿 到 这 空气 .

看着鸟形飞机升空。

[æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hiː; hi] ['levəl] [ɒf] .
At three thousand feet he leveled off .
在 三 千 脚 他 平整 离开 .

在三千英尺的高度，他保持了飞机平稳飞行。

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Something soft and warm brushed his cheek .
某物 柔软的 和 温暖的 刷过 他的 脸颊 .

有什么柔软温暖的东西拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sɪlviəz] [aɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [wɔːm] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] .
He turned and saw Sylvia's eyes close to his , warm and promising .
他 转向 和 锯 西尔维娅的 眼睛 关闭 到 他的 ， 温暖的 和 有前途 .

他转过身，看到西尔维娅的眼睛靠近他，温暖而充满希望。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .
The valley was no longer visible .
这 谷 曾是 不 更长 可见的 .

山谷已经消失在视野中。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [vɑːst] [swiːps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs] .
From the air one could see only vast sweeps of snow and ice .
从 这 空气 一 可以 看 仅有的 广阔的 扫荡 的 雪 和 冰 .

从空中俯瞰，只能看到无边无际的冰雪。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] .
The secret of the Fox People was well hidden .
这 秘密 的 这 狐狸 人们 曾是 出色地 隐 .

狐族的秘密隐藏得很好。

" [wel] , " ['pʌfi] [sed] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , " ['tɪf(ə)ni] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['daɪmənd]
" Well , " Puffy said from behind them , " Tiffany will never see another diamond
" 出色地 ， " 蓬松 说 从 在后面 他们 ， " 蒂芙尼 将要 绝不 看 其他 钻石
[tuː; tə] ['iːkwəl] [ðæt] [wʌn] . "
to equal that one . "
到 平等的 那 一 . "

“嗯，”帕菲从他们身后说道，“蒂芙尼再也找不到能与那颗钻石媲美的钻石了。”

" ['evriwʌn] [ɪz] ['hæpi] , " [dreɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
" Everyone is happy , " Drake answered .
" 每个人 是 快乐的 ， " 德雷克 回答 .

“大家都很高兴，”德雷克回答道。

['ædəmz] ['tʃʌkl] .
Adams chuckled .
亚当斯 轻笑 .
亚当斯轻笑了一声。

" [ˌsɪndə'relə] [dreɪk] [faʊnd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['slɪpə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cinderella Drake found the silver slipper after all , " he said .
" 灰姑娘 德雷克 成立 这 银 拖鞋 后 全部 , " 他 说 .
“灰姑娘德雷克最终还是找到了银鞋,”他说。

" [ænd; ənd][mæn] , [wɒt] [ə; eɪ] [kwiːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" And man , what a queen there was in it .
" 和 男人 , 什么 一个 女王 那里 曾是 在 它 .
“天哪，里面的女王真是太漂亮了。”

" ['sɪlviə] [blʌʃt] ['prɪtɪli] .
" Sylvia blushed prettily .
" 西尔维娅 脸红了 漂亮 .
西尔维娅脸颊泛红，十分美丽。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['mɒdɪstli] [ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] .
" I'll try to dress a little more modestly in civilization , " she offered .
" 患病的 尝试 到 裙子 一个 小的 更多的 谦虚地 在 文明 , " 她 提供 .
“在文明社会里，我会尽量穿得保守一些。”她说道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [dreɪk] [ɜːrdʒd] .
" Not for me , " Drake urged .
" 不是 为了 我 , " 德雷克 敦促 .
“我可不这么认为,”德雷克说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [dʒæps] ,
" When a man comes home from a hard day's work shooting down Japs ,
" 什么时候 一个 男人 来 家 从 一个 难的 天 工作 射击 向下 日本人 ,
“当一个男人辛苦一天，击毙日本人后回到家时，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
he likes to see as much of his wife as possible .
他 点赞 到 看 作为 很多 的 他的 妻子 作为 可能的 .
他喜欢尽可能多地陪伴妻子。

['neɪmli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [fɒks][fɜː(r)] . "
Namely , in a very small fox fur . "
即 , 在 一个 非常 小的 狐狸 毛皮 . "
具体来说，就是一只非常小的狐狸皮毛。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !
“是的！

" ['pʌfi] [sed] .
" Puffy said .
" 蓬松 说 .
“帕菲说道。”

" [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Guess you're right .
" 猜测 你是 正确的 .
“看来你是对的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][gəʊ] [kɜːl] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
Excuse me while I go curl up with a good book .
原谅 我 尽管 我 去 卷曲 向上 和 一个 好的 书 .
请允许我先去蜷缩起来读本好书。

" [hiː; hi] ['blʌndə] ['nɔɪzɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['empti] [bɜːrθs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He blundered noisily toward the row of empty berths at the rear of the
" 他 犯错 喧闹地 朝向 这 排 的 空的 泊位 在 这 后部 的 这
[pleɪn] .
plane .
飞机 .

他跌跌撞撞地走向飞机后部那排空着的卧铺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神